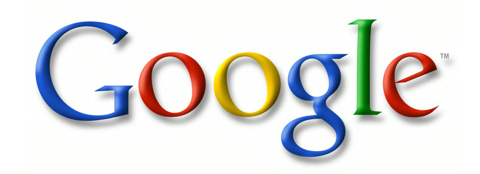



VE RI TAS



ALTBREISACH

Merrill's German Texts

Höher als die Kirche

Eine Erzählung aus alter Zeit

von

Wilhelmine v. Hillern
geb. Birch

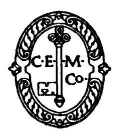
EDITED WITH

INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES IN SYNTAX AND VOCABULARY

BY

FREDERICK W. J. HEUSER, A.M.

INSTRUCTOR IN THE GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES
COLUMBIA UNIVERSITY



NEW YORK
CHARLES E. MERRILL CO.
44–60 East Twenty-third Street

1910

Merrill's German Texts

GOETHE—HERMANN UND DOROTHEA. Edited by RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ, late of DeWitt Clinton High School, New York City. 268 pages, 12 mo, cloth. Price, 60 cents.

LESSING—MINNA VON BARNHELM. Edited by PHILIP SCHUYLER ALLEN, Assistant Professor of German Literature in the University of Chicago. 285 pages, 12 mo, cloth. Price, 60 cents.

SCHILLER—DER NEFFE ALS ONKEL. Edited by HERBERT C. SANBORN, Bancroft School, Worcester, Mass. 199 pages, 12mo, cloth. Price, 45 cents.

SCHILLER—WILHELM TELL. Edited by RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ. 355 pages, 12mo, cloth. Price, 65 cents.

VON HILLERN—HÖHER ALS DIE KIRCHE. Edited by FREDERICK W. J. HEUSER, Instructor in the Germanic Languages and Literatures, Columbia University. 184 pages, 12mo, cloth. Price, 50 cents.

PREFACE

"Höher als die Kirche" has long been a favorite with teachers and pupils alike, not so much because of any great literary value, but because it is a clean, wholesome story that appeals to boys and girls of the High School age, and also because it offers opportunity for instructive historical discussions and the introduction of interesting illustrative material.

At the suggestion of the publishers I have undertaken the reëditing of this text, of which already some six editions exist, for several important reasons:

(1) This is the first edition which has taken as a basis for the text the latest German edition of 1896, in which some thirty changes and emendations have appeared.

(2) The notes explain more fully than has been done heretofore, the historical and geographical allusions.

(3) The vocabulary was made independently of the already existing ones only after a complete translation of the whole text had been written out and carefully revised. No labor has been spared to give really apt translations that will fit each individual case. Accents, and quantities, both *short* and long, are marked only in those words which students frequently mispronounce.

(4) The exercises are to some extent a new departure. There is very little value for the student in being able

to use the rather specialized, often obsolescent and even archaic vocabulary of an historical narrative. It is quite sufficient if he recognizes these words when he sees them. To my mind, prose composition should always subserve a practical purpose, and the vocabulary on which it is based should be simple and above all limited to the forms and expressions of every-day life. It is a waste of time to write or learn a phrase which no one would ever have any occasion to use. I have, therefore, not made up the usual paraphrase of the text, but I have rather chosen to emphasize a number of syntactic and synonymic peculiarities which are found in Chapter I by numerous, but simple and practical sentences based on the common words that occur in the text. These sentences the student ought to be able to translate at sight after the models are once mastered. If they are frequently reviewed while the rest of the book is being read and translated, they should give the student a mastery of at least a few of the essential facts which are needed in the writing of German prose. A text of this kind is best adapted for nice and discriminating translation and a careful study of the syntax of one chapter is all that there ought to be time for. It must never be forgotten that a large reading vocabulary can be acquired only by a large amount of rather rapid reading. I am indebted for a few points to former editors of the text and hereby acknowledge my indebtedness.

F. W. J. H.

New York, Dec. 20, 1909.

INTRODUCTION

WILHELMINE VON HILLERN was born in Munich March 11, 1836, the only daughter of the former diplomat and political writer, Christian Birch, and of Charlotte Birch-Pfeiffer, a famous actress, stage-manager and author. From both parents she inherited her literary instincts, from her father a certain serious and contemplative attitude of mind, from her mother her interest in the stage, her ability as an actress and the dramatic, often theatrical, character of her writings. Her early youth was spent rather monotonously under the care of a peevish aunt, while her mother conducted the city theater in Zürich, Switzerland, and her father was kept in Germany by his literary work. In 1844 a great change came into her life when her mother was called to the Court Theater at Berlin and was thus enabled to rejoin her husband. They kept open house and their home soon became the gathering-place of many of the foremost actors, musicians and literary men. The composers Mendelssohn and Meyerbeer were frequent visitors there and the famous singer Jenny Lind stayed for days at a time in the Birch household. Such associations could not fail to have a stimulating influence on the impressionable mind of the young girl. She received an excellent education and early showed a

passionate love for literature. Her mother had kept her scrupulously away from the theater, but when at the age of thirteen she saw "Hamlet" for the first time, her determination was fixed to go on the stage. No arguments would prevail, and after she had studied for three years under the direction of her mother she made her debut as Juliet in 1853. Her success was at once assured and after several engagements in different cities she received a permanent engagement at the Court Theater of Mannheim. By her intense and passionate manner of acting she bade fair to become one of the greatest of German actresses, when her theatrical career was cut short by her marriage to *Hof- und Kreisgerichtsdirektor*[1] von Hillern (1857), with whom she moved to Freiburg. She now turned to literature. Her first novel "Doppelleben" (1865) in the then prevailing style is extravagant in diction and unnatural and sensational in plot. Her first great success, "Ein Arzt der Seele"[2] (1869), is a sort of satire on bluestockings and shows keen powers of observation. Her most famous novel, "Die Geyer-Wally"[3] (1875), was translated into many languages and even arranged for the stage (1880). In 1882 her husband died and in 1889 she moved to Oberammergau, the scene of the famous passion plays, where she still lives in a beautiful *Schlösschen* on a hill overlooking

[1] Something like our judge of the supreme court.

[2] Translated into English as "Only a Girl, or a Physician for the Soul," by Mrs. A. L. Wister, Philadelphia, 1872.

[3] Translated as "Geyer-Wally, a Tale of the Tyrol," New York, 1876.

the town. Her last work, "Ein Sklave der Freiheit," appeared in 1903. Her oldest daughter, Frau Hermine Diemer, is also an author.

Frau von Hillern has written in all some twelve novels, several novelettes and three comedies. Her work has been popular, but it does not rank as great literature. Still it is characterized by great power of visualization and fine dramatic instinct which, however, occasionally degenerates into the purely theatrical, while sentiment sometimes becomes mere sentimentality, and her love for dramatic suspense leads her to what is psychologically untrue. What has endeared her to many is her intensely German feeling and a certain deep religiosity.

The little story "Höher als die Kirche" has some of the defects mentioned above, but it is charmingly told and with rare skill combines fact and fiction. It appeared first in the weekly *Bazar* in 1871 and in book-form in 1877. In 1896 it reached its fourth edition.

In 1877 Frau von Hillern in a letter[1] to Dr. M. Rosenberg herself related, how she obtained the legend which forms the basis of her story: "... I heard of the legend for the first time through the late Freiherr von Falkenstein. As I at once decided to use the material for a novelette, I went over to Breisach and had the story written down for me, just as the sexton told it. I have used no other sources but Grieshaber[2]

[1] M. Rosenberg, "Der Hochaltar im Münster zu Alt-Breisach," Heidelberg, 1877.

[2] F. C. Grieshaber, "Der Hochaltar im Münster zu Breisach," Rastatt, 1833.



and Rosmann.[1] The relation of Hans Liefrink to Emperor Maximilian is all 'a lie,' as the sexton expressed himself. In order to make truth prevail, however, the man had the above-mentioned leaflet[2] printed and sold it to the tourists who visited the Minster, while he raked me over the coals for having spread such untruths in the world! It was a standing joke for my acquaintances, whenever they came to Breisach, to make the besotted old fellow berate me and to buy from him one of his printed leaflets. I myself tried in vain to modify his views on poetic license by means of a hard *Thaler*. His constant refrain was: 'If she only hadn't written that I told her those lies.'"

A comparison with the sources and with histories of the period has revealed the fact that the story follows history much more closely than has apparently been generally supposed. The notes give full information on these points.

[1] Rosmann, "Geschichte der Stadt Breisach," Freiburg, 1851.

[2] The leaflet sold by the sexton purported to have been drawn from the Munich archives, while in reality it was nothing but a reprint of an article that had appeared in a Munich magazine.

Höher als die Kirche

Mit leichter Hand und — so verständig,
Als würde Geschnitzeltes wieder lebendig.

Goethe.

Höher als die Kirche

Gewiß sind schon viele meiner freundlichen Leser auf einer Reise in die Schweiz durch das liebliche Breisgau geflogen und haben mit Wohlgefallen die weichen Linien unseres Kaiserstuhls und die in blauen Duft gehüllten
5 Vogesen verfolgt, die ja nun „wieder unser" sind. Sie haben es auch sicher nicht ohne Teilnahme gehört, als die Schrecken des Krieges sich bis an die Ausläufer des Schwarzwaldes wälzten, und von dem kleinen stillen Städtchen Altbreisach, jenseits des Kaiserstuhls, aus der
10 erbitterte Kampf um Neubreisach entbrannte. Es interessiert daher meine freundlichen Leser vielleicht, eine harmlose Sage aus Breisachs Vergangenheit zu hören, welche sich als poetische Arabeske um das alte Städtchen am Oberrhein schlingt.

15 Sie kam mir, nachdem ich sie längst vergessen, wieder in den Sinn, als ich in einer kalten Winternacht auf der Höhe unseres Schloßberges stand und dem Bombardement des Fort Mortier lauschte. Es war eine rauhe, unheimliche Nacht. Der Sturm rüttelte mit wahrer
20 Wut an dem Gipfel des Berges und schien uns die Mäntel vom Leibe reißen zu wollen; auch der letzte Neugierige hatte sich verloren, niemand mehr war weit und breit um mich her, als das Mädchen, welches ich zur Begleitung mitgenommen, und mein treuer Beschützer,

ein großer Hund, der jeden neuen Windstoß und jedes Rascheln im Laub anknurrte und anbellte. Ein anderer Hund, tief unten am Fuß des Berges, wurde von seiner gellenden Stimme aufgeschreckt und antwortete mit einem
5 kläglichen Geheul, das gar unheimlich durch die Stille drang.

„Wenn ein Hund heult, stirbt jemand," bemerkte meine Begleiterin fröstelnd.

„Da drüben werden auch wohl genug Menschen ster-
10 ben," sagte ich und schaute hinüber über das weite nächtige Tal, wo hinter dem Kaiserstuhl eine rote Lohe auf und nieder schwankte — der Brand von Neubreisach. Schwere Schneewolken verdunkelten den Mond, und die Röte hob sich um so greller von dem schwarzen Hinter-
15 grund ab. In regelmäßigen Intervallen stiegen die Bomben wie Leuchtkugeln am Horizont auf und zogen mit Gedankenschnelle im weiten Bogen ihre Bahn herüber, hinüber, und wenn sie einschlugen in den Feuerherd, so wallte die sich senkende Glut neu auf, und schwer und
20 langsam folgte dem Aufblitzen der Geschütze jener wunderbare Donner, den nie vergißt, wer ihn einmal gehört — jene majestätischen Hammerschläge, mit denen der große „Schmied von Sedan" ein altes Reich zerschlug und ein neues zusammenschmiedete. Und auch die von drüben
25 blieben keine Antwort schuldig, und herüber und hinüber dröhnten die wuchtigen Schläge, unerbittlich Menschenwerk und Menschenleben zermalmend, und der Brand Neubreisachs leuchtete als Schmiedefeuer zu der furchtbaren Arbeit.

Tief unten zu unseren Füßen lag, wie im bangen Traume, die Stadt Freiburg mit ihren zerstreuten, matt schimmernden Lichtern. Die Fenster aber waren dunkel, die Stadt hatte die Augen geschlossen; und wie eine
5 schwarze Schwanenmutter, die ihre Küchlein um sich geschart, so ruhte das gewaltige Münster mit seinem schlanken Turm inmitten der niedrigen Häuser des Marktes, die sich wie Küchlein in der Dunkelheit unter seine Fittiche zu verkriechen schienen. Es schlug zwölf
10 von dem zu uns aufragenden Turm, und größere und kleinere Uhren nah und ferne trugen die Botschaft weiter, daß wieder ein banger Tag der schweren Zeit um und ein vielleicht noch bangerer beginne. Totenstille lagerte über der schlummernden Stadt, während hinter unseren
15 Bergen so nahe das Verderben wütete. Nur das todverkündende Geheul des einsamen Kettenhundes drang fortwährend zu uns herauf, und der brausende Sturm sang mit dem Kanonendonner zusammen ein düsteres, gewaltiges Lied von Kampf und Not.

20 „Wenn sie nur das Münster nicht zusammenschießen," sagte meine Begleiterin, „heute abend hieß es, die Franzosen zielten auf das Münster."

Das Münster — das ehrwürdige Breisacher Münster mit seinen gotischen Türmchen, seinen frommen
25 Sagen, seinen silbernen und goldenen Monstranzen von unvergleichlicher Arbeit und seinem kostbaren Altar, einem Meisterwerk der Holzschneidekunst, wie es wenige gibt!

Und versunken plötzlich wie mit einem Zauberschlag war die finstere Winternacht mit ihrem Schlachtenlärm vor meinem inneren Auge, und ich stand in Breisach auf dem Münsterplatz und schaute von der stattlichen Anhöhe 5 aus weit hinein in die lachende, grüne Rheinebene hinüber nach Frankreich, dem damals noch ruhigen Nachbar, der schon in so manchem Kampfe dies Ruhekissen des heiligen römischen Reichs, wie Breisach vor Zeiten hieß, bedroht hatte. Da lag es wieder vor mir in seiner 10 stolzen Ruhe, das altersgraue Gebäude, und über ihm wölbte sich ein sonniger blauer Himmel. Zu Füßen des Berges, auf dem das Städtchen bis zum Münster malerisch ansteigt, floß breit und majestätisch der grüne, deutsche Rhein hin, und wenn ich mich über die niedrige 15 Einfriedigungsmauer bog, konnte ich von oben herab in die kleinen, engen Straßen mit ihrem harmlosen Treiben blicken, wie in eine von Kindern erbaute Stadt. Mein Fuß schritt weiter auf dem weichen, grünen Rasenplatz rings um das Münster. Ein paar verspätete alte Müt- 20 terchen keuchten mit Gesangbüchern und Rosenkränzen den Berg herauf, und aus der geöffneten Kirchtür drang Weihrauchgeruch und mischte sich mit dem Duft der blühenden Fliederbüsche. Das Meßglöcklein ertönte, die Maikäfer summten, und einige kleinbürgerlich geputzte 25 Kinder tummelten sich im Grase, noch unbekümmert um ihr Seelenheil, für das die Mutter drinnen in der Kirche betete. Selbst der „Münstersimpel," der den Fremden immer die Mütze hinstreckt, hatte heute seinen besten

Rock an, denn es war Sonntag und ein Sonnentag im wahren Sinne des Wortes. Durch die offenen Bogen des Kreuzganges schimmerten die grünen Wogen des Stromes so hell, daß man kaum den Blick darauf heften konnte, und die französische Schildwache drüben über der Schiffbrücke, welche noch freundnachbarlich Alt- und Neubreisach verband, hielt sich, geblendet von dem Sonnenbrand, die Hand vor die Augen.

Ich flüchtete mich in den Schatten hinter der Kirche, um den Gottesdienst abzuwarten; da war es so still und kühl und so friedlich, es gemahnte mich an das schöne Wort Eckharts: „Hinter der Kirche blühe die blaue Blume der Zufriedenheit." Jetzt kündete drinnen das geheimnisvolle Schellen der Monstranz das hohe Wunder der Wandlung an, jetzt sanken die Gläubigen lautlos, verhüllten Angesichts, in die Knie vor dem leibhaftig gewordenen Gott, — ein zweites Schellen — ein drittes — jetzt war der Gott an ihnen vorbeigeschritten, und sie konnten sich erheben, neu gestärkt und belebt — gestreift von dem göttlichen Leib! Ich schaute zu einem der hohen Fenster hinein. Ein voller Sonnenstrahl fiel auf den herrlichen holzgeschnitzten Hochaltar, wo Gott, Vater und Sohn mächtigen Schwunges in Haltung, Bart und Gewändern die allerseligste Jungfrau zur Himmelskönigin krönen, umgeben von einem Chor jubilierender Engelscharen. Mit Gedankenfluß und Gedankenbiegsamkeit schien sich hier der ungefügige Stoff des harten Holzes unter der Hand des Meisters gestaltet zu haben.

In solcher Hand mußte ein Zauber wohnen, — der alles bezwingende Zauber des schöpferischen Genius!

Und als die Messe zu Ende war und die Andächtigen wieder den steilen Berg in der Sommerhitze hinunter-
5 stiegen, da trat ich ein in das kühle steinerne Haus, das noch von bläulichen, wohlriechenden Wolken durchzogen war. Hoch über meinem Haupte bog sich unter der Wölbung der Kirche zierlich die Spitze des Altars um, wie eine zu hoch aufgeschossene Blumenranke, die sich der
10 Decke des Gewächshauses beugen muß. Ich liebe solchen Schwung, der weit über die ihm gesteckten Grenzen hinausreicht, sich ihnen aber doch zu rechter Zeit zu fügen weiß. Und auf meine Fragen nach dem Schöpfer dieses herrlichen Werkes erzählte mir der Mesner die harmlose Künstler-
15 sage, die sich an seine Entstehung knüpft. Ich erzähle sie treulich wieder, und sollte meine Phantasie mit etwas lebhafteren Farben malen als die Tradition, so möge es verziehen sein, da ich keinerlei Bürgschaft für die Wahrheit meiner Geschichte übernommen habe.

I

Das Messer

Es war im Jahre des Heils 1511, als zwei stattliche Männergestalten über den Rasen des stillen Münsterplatzes hinschritten. Der eine, etwas ältere, mit feingebogener Nase, vollem graublonden Bart und langen Locken, die reich unter dem roten Sammetbarett niederfielen, schritt so majestätisch einher, daß man es auf den ersten Blick sah, er war kein gewöhnlicher Christenmensch, sondern einer, auf dessen breiten Schultern eine unsichtbare Weltkugel ruhte. Schön, groß und edel, wie man sich die Höchsten der Menschheit denkt, ein Kaiser — ein deutscher Kaiser — vom Scheitel bis zur Zehe; zugleich ein Dichter und ein Held im wahren Sinne des Wortes, Anastasius Grüns letzter Ritter — Maximilian I.

Hier in „seiner Stadt" Breisach, wie er sie nannte, ruhte der Kaiser gern aus von den Händeln, welche ihn und mit ihm die Welt bewegten, hier in dieser tiefen Ruhe und Stille arbeitete er an seinem „Weißenkunig," hier schrieb er die zärtlichen Briefe an seine Tochter Margareta in den Niederlanden. Das jetzt so vergessene, unbeachtete Städtchen am Oberrhein, es war das „Sanssouci" Kaiser Maximilians. Aber zur Zeit des

Jahres 1511 lagerten sich auch um dies „Ohnesorge“ drohende Wolken, die des Kaisers Stirn beschatteten und einen Sturm ankündeten, der ihn weit mit sich fortreißen sollte, fort für immer von dem stillen Fleck Erde, den er so geliebt. Schon glimmten da und dort im eigenen Reiche unter der Asche die Flammen des Bauernkrieges auf, und draußen regte es sich wieder feindlich in dem tückischen Völker-Vulkan, — der Verlust Mailands drohte, und der alte Drache, der Türke, tauchte in weiter Ferne neu auf — es war fast zuviel — selbst für einen Kaiser. So ging er stolzen, aber schweren Schrittes an der Umfriedigungsmauer des Münsterplatzes hin, und sein Auge hing trübe an der heiteren Landschaft zu seinen Füßen; die unsichtbare Weltkugel drückte heute mehr denn je auf seinen Schultern.

Plötzlich blieb er stehen. „Was sind das für Kinder?“ fragte er den ihm folgenden Herrn, den edlen Ritter Marx Treytz-Saurwein, seinen Geheimschreiber, und deutete auf eine Gruppe von zwei Kindern, die mit großem Eifer in einer Nische der Mauer einen jungen Rosenstock pflanzten.

Es waren Kinder so schön, wie sie nur die Phantasie eines Künstlers ersinnen kann. Ein Mädchen und ein Knabe, ersteres etwa acht, letzterer zwölf Jahre alt. Die Kleinen waren so in ihre Arbeit vertieft, daß sie den Kaiser nicht kommen hörten; erst als er dicht vor ihnen stand, fuhren sie in die Höhe, und der Bube stieß das Mädchen an und sagte ganz laut: „Du, das ist der Kaiser.“



EMPEROR MAXIMILIAN I
After a wood-cut by Albrecht Dürer

„Was macht ihr denn da?“ fragte Maximilian, und sein Künstlerauge weidete sich an dem reizenden Pärchen.

„Wir setzen dem lieben Gott einen Rosenstock,“ sagte der Junge unerschrocken.

5 „Glaubt ihr, daß sich der liebe Gott sehr daran freuen wird?“

Der Junge zuckte die Achseln: „Je nun, wir haben nichts Besseres.“

Der Kaiser lachte. „Da wird er schon mit dem guten 10 Willen vorlieb nehmen! Wie heißest du denn?“

„Hans Liefrink.“

„Und die Kleine, ist sie deine Schwester?“

„Nein, das ist Ruppachers Marie, mein Nachbarskind. — Pfui, Maili, tu die Schürze aus dem Mund!“

15 „Ah so — da habt ihr euch wohl sehr gern?“

„Ja, wenn ich einmal groß bin und ein Messer habe, dann heirat' ich sie.“

Der Kaiser machte große Augen. „Braucht man denn zum Heiraten ein Messer?“

20 „Ja freilich,“ antwortete der Knabe ernsthaft, „wenn ich kein Messer habe, kann ich nicht schneiden, und wenn ich nicht schneiden kann, verdiene ich kein Geld — und die Mutter hat gesagt, ohne Geld könne man nicht heiraten, und ich müsse viel Geld haben, wenn ich die Marie wolle, 25 weil sie eine Ratstochter ist.“

„Aber,“ fragte der Kaiser weiter, „was willst du denn schneiden?“

„Holz!“

„Aha, ich verstehe, du willst Holzschneider werden. Nun erinnere ich mich auch, daß ich zwei junge Bursche deines Namens einmal bei Dürer in Nürnberg sah — sind das Verwandte von dir?"

„Ja, Geschwisterkind."

„Da übten eure Väter diese Kunst?"

„Ja — und ich hab', als ich klein war, zugesehen, und nun will ich's auch lernen, aber der Vater und der Ohm sind tot, und die Mutter kauft mir kein Messer."

Der Kaiser griff in die Tasche und zog ein schönes Messer mit kunstreichem Griff und vielen Klingen heraus. „Tut's das?"

Dem Buben stieg vor freudigem Schreck eine heiße Röte ins Gesicht, man sah's durch das grobe zerrissene Hemdchen, wie ihm das Herz schlug.

„Ja, freilich," stammelte er, „das tät's schon."

„Nun, da nimm's und sei fleißig damit," sagte der Kaiser.

Der Bube nahm das Kleinod so behutsam aus des Kaisers Hand, als sei's glühend heiß und könne ihm die Finger verbrennen.

„Ich dank' vielmals!" war alles, was er herausbrachte, aber in den dunkeln Augen des Knaben loderte ein helles Freudenfeuer auf und überschüttete den Kaiser wie mit einem Funkenregen von Liebe und Dankbarkeit.

„Willst du nicht zu deinen Vettern nach Nürnberg gehen und ihnen helfen, Platten schneiden? Da gibt's viel Arbeit."

„Nach Nürnberg zum Dürer möcht' ich schon, aber Platten will ich nicht machen. Ich mag die Holzschnitte nicht leiden, die sind so flach, daß man mit der Hand darüber hinwischen kann, und so ineinander drin, daß
5 man nicht weiß, was nah und was fern ist, und daß man sich die Hälfte dazu denken muß. Da schneide ich lieber Figuren; das sieht viel natürlicher aus, und man kann's greifen!"

„Man kann's greifen!" wiederholte der Kaiser lächelnd,
10 „der echte Plastiker! Du wirst ein ganzer Kerl, Hans Liefrink. Du hast recht, halte dich an das, was natürlich ist, und was man greifen kann — dann wird dir's nicht fehlen!"

Er zog ein ledernes Beutelchen aus dem Sammet-
15 kollett und gab es dem Jungen. „Paß auf, Hans. Die Goldgulden da drinnen heb auf; gib sie niemand, auch deiner Mutter nicht; sag', der Kaiser hätte befohlen, daß du sie nur zu deiner Ausbildung verwendest. Lerne tüchtig, und wenn du groß bist und reisen kannst, dann
20 geh nach Nürnberg zum Dürer; bring ihm einen Gruß von mir und sag' ihm, wie sein Kaiser ihm einst die Leiter gehalten, so solle er nun dir die Leiter halten, damit du recht hoch hinaufsteigen könnest. Versprichst du mir das alles in die Hand hinein?"

25 „Ja, Herr Kaiser!" rief Hans begeistert und schlug ein in die kaiserliche Rechte und schüttelte sie herzhaft in seiner großen Freude.

„Herr Kaiser," platzte er heraus, „wenn ich einmal

den lieben Gott schneide, dann mache ich ihn so wie ihr — gerade so wie ihr muß er aussehen."

„Gehab' dich wohl," lachte der Kaiser und stieg mit seinem Begleiter den Berg hinab.

5 Der Knabe stand da, als habe er geträumt; Maili hatte trotz des Verbots einstweilen ein Loch in die Schürze gelutscht und hielt den nassen Zipfel wie versteinert in der Hand. Jetzt lief es einer Magd entgegen, die das Kind zankend zu suchen kam, und flüsterte ihr zu: „Denk', der 10 Kaiser war da und hat dem Hans ein Messer geschenkt und viele Goldgulden." Die Magd wollt's nicht glauben, aber als sie das Messer sah — anfassen durfte sie's nicht — da mußte sie's wohl glauben, und sie rief den ganzen Berg hinunter die Leute zusammen, und alle wollten das 15 Messer sehen und den Inhalt des Beutels, aber den zeigte der kluge Junge niemandem.

Andern Tags reiste der Kaiser ab, und die Geschichte mit Hans Liefrink war noch viele Wochen das Stadtgespräch von Breisach: „Freilich war es kein Wunder, der 20 Hans Liefrink war immer ein frecher Bube gewesen und hatte das Maul vornen dran — wie sollte er sich nicht auch beim Kaiser anzuschwätzen verstanden haben!"

II

Unter dem Kaiserbaum

Jahre verstrichen seitdem. Hans Liefrink verlor seine Mutter, Maili die ihre, und fester und fester schlossen sich die verwaisten Kinder aneinander. Abends, wenn der Vater im Wirtshaus auf der Honoratiorenbank kannegießerte und die Haushälterin mit den Frau Basen vor der Türe schnatterte, da stiegen die Kinder über den Zaun, der die Gärten hinter dem Hause trennte, und setzten sich zusammen, und Hans schnitzte dem Maili schöne Spielsachen und Figürchen, wie sie kein Kind in ganz Breisach hatte, und erzählte ihr von allem, was er wußte von den schönen Bildern und Schnitzwerken, die er in Freiburg im Münster gesehen, und von den großen Meistern seiner Kunst, Waldung Grün in Freiburg und Martin Schön in Colmar; denn er ging jetzt oft da- und dorthin, wo es was zu sehen und zu lernen gab, und lernte unermüdlich.

Stundenlang saßen sie so beieinander und erzählten sich, was sie wußten. Wenn es sich aber tun ließ, so liefen sie hinauf zum Münster und begossen ihren Rosenstock, den Hans zur Erinnerung den „Kaiserbaum“ getauft. Dort weilten sie am liebsten, denn sie meinten

immer, der Kaiser müsse doch einmal wiederkommen und dort oben so vor ihnen stehen, wie das erste Mal. Und oft riefen sie laut hinaus: „Herr Kaiser, Herr Kaiser, komm wieder!“

5 Aber die kindlichen Stimmen verhallten ungehört in der weiten, weiten Welt, wo sich der Ersehnte im lauten Schlachtgetümmel umtat. Die Kinder warteten vergebens, der Kaiser kam nicht wieder.

So wuchsen die Kleinen heran, und der „Kaiserbaum“ 10 wuchs mit ihnen, und als hätten die zarten Fäden unbewußter Liebe in ihrem Herzen sich mit den Wurzeln des Bäumchens in eins verschlungen und verwoben, so zog es auch die Erwachsenen immer wieder zu dem Rosenstock in der Mauernische, hier fanden sie sich Tag für Tag. 15 Das Bäumchen war wie ein treuer Freund, der ihre beiden Hände in der seinen vereinte und festhielt; aber der treue Freund war leider nicht stark genug, um auch äußerlich zusammenzuhalten, was die Menschen trennen wollten.

20 Die schöne stattliche Jungfrau Ruppacherin, die hochangesehene Ratsherrntochter, durfte nicht mehr freundnachbarlich mit dem armen Bildschnitzer verkehren; der Vater verbot es ihr eines Tages auf das strengste, denn Hans Liefrink war nicht nur arm — er war auch nicht einmal ein 25 Breisacher Bürgerskind. Seine Familie waren Niederländer und in Breisach eingewandert. Ein Fremder, ein armer Fremder noch dazu, war zu jenen Zeiten eine Art Paria, er konnte nicht eingefügt werden in das eingerostete,

enge Geleise altherkömmlichen Brauches. Nun aber trieb der Hans auch noch nicht einmal ein ordentliches Handwerk, ein Künstler wollte er werden — das war damals so viel wie ein Beutelschneider, ein Herumtreiber, ein
5 Hexenmeister, der ehrliche Leute durch Zaubertränkchen und Sprüche verführt. Und der Hans war auch just so eine Art Mensch, dem man derlei Hokuspokus zutrauen konnte. Den Mädels tat er es an, wo er vorüberging, daß sie stehen blieben und ihm nachschauen mußten;
10 Locken hatte er wie von kastanienbrauner Seide, und seine dunkelen Augen hatten auch so etwas Eigenes, was kein Mensch sagen konnte, sie taten jeden förmlich in Bann, mit dem er sprach. Was er trieb und schaffte, das wußte auch kein Mensch. Das kleine Haus, in
15 dem er wohnte, hatte er sich gekauft, und nach seiner Mutter Tod bewohnte er's ganz allein, und keiner ging bei ihm ein noch aus, als der berühmte und daher auch berüchtigte Bildhauer Jakob Schmidt, der eines Tages im Streit einen Breisacher erschlug und flüchten mußte.
20 Man sagte sogar, Hans habe ihm noch zur Flucht verholfen. Seitdem war er vollends im Verruf, und sein stolzer Nachbar Ruppacher, dem der treue Spielkamerad seiner Tochter längst ein Dorn im Auge war, ließ sogar zwischen seinem und Hansens Garten eine hohe Mauer
25 aufführen, so daß sich die jungen Leute gar nicht mehr, als beim „Kaiserbaum" treffen konnten und auch dies nur selten, wenn es eben recht still und leer da oben war. Aber gerade dies Hindernis schwellte den ruhig hinfließenden

Strom unbewußter Gefühle in den jungen Herzen erst an, daß er ihnen über die Lippen floß. Eines Abends, als Maili lange nicht zum Rosenbäumchen gekommen war, sang Hans unter ihrem Fenster, das nach dem
5 Garten ging, sein erstes Liebeslied:

„Am Rosendorn, am Rosendorn
Da blieb mein Herze hangen,
Und wenn du kommst zum Rosenbaum,
Kannst du's herunterlangen.

10 Viel Früchte trägt der Früchtebaum,
Die mög'n dir wohl behagen,
Doch solche Frucht, das glaube mir,
Hat noch kein Baum getragen.

Süß Liebchen, komm und pflück' sie ab,
15 Laß nicht zu lang' sie hängen,
Sonst muß sie, ach! im Sonnenbrand
Verwelken und versengen."

Und sie kam auch richtig am andern Tag und holte das Herz herunter und legte es an das ihre und schwur in
20 seligem Erröten, es nimmer, nimmer lassen zu wollen. Und es war ein Augenblick der Wonne, so daß Hans laut ausrief: „Ach, wenn jetzt der Kaiser käme!" als gönne er sich diese Stunde nicht allein, und als könne nur ein Kaiser sie mit ihm teilen. Der Kaiser kam aber wieder
25 nicht, und Hans schnitt mit dem heiligen Messer, das er aus des Gesalbten Hand empfing, die Buchstaben M und H in die Rinde des Rosenstocks und eine kleine Kaiserkrone darüber. Das sollte heißen: Maria, Hans und Kaiser Maximilian.

Der Herbst verging, und der Winter kam, und da sie sich nun immer seltener sahen, sang Hans immer öfter das Lied vom Rosendorn und noch manches andere, bis es eines Tages der Ruppacher merkte und dem Mädchen 5 mit Fluch und Verstoßung drohte, wenn sie von dem „Lump“ nicht ließe.

So standen denn eines Abends die jungen Leute zum letzten Male unter dem Rosenstock, den sie vor acht Jahren gepflanzt. Er, ein zwanzigjähriger schöner Jüng- 10 ling, sie, eine Knospe von sechzehn Sommern. Es war ein lauer Februartag, wie sie im Süden häufig sind. Der Schnee war geschmolzen, und ein leiser Luftzug schüttelte die noch braunen, dornigen Äste des Rosenstocks. Das Mädchen stand gesenkten Hauptes vor dem 15 Jüngling, sie hatte ihm alles erzählt, was sie hatte hören müssen, und schwieg jetzt. Ihre Hand ruhte in der seinen, und große Tropfen rannen ihr über die Wangen herab.

„Maili,“ sagte der Jüngling mit tiefem Schmerz, 20 „am Ende glaubst du auch noch, daß ich solch ein schlechter Mensch bin?“

Da schlug sie voll die blauen Madonnenaugen zu ihm auf, ein schönes Lächeln glitt über ihr sanftes Mädchengesicht. „Nein, Hans, nie und nimmer. Mich soll 25 keiner irre an dir machen. Sie kennen dich alle nicht, ich aber kenne dich, du hast mich erzogen und mich gelehrt, was die andern nicht wissen, was schön und groß ist. Du hast mich zu dem gemacht, was ich bin, wie deine

kunstreiche Hand aus einem Stück Holz ein Menschenbild gestaltet," und sie nahm seine kräftige schwielige Hand und drückte sie leise an ihre weichen, warmen Lippen. Er ließ es gern geschehen, denn die Leute wußten damals
5 noch nichts von der Liebesetiquette unserer Tage, und sie faltete ihre zarten Finger über den seinen und sprach weiter: „Ich glaub' an dich immerdar, denn du verherrlichst Gott mit deiner Kunst, und wer das tut in Wort oder Bild, der kann nicht schlecht sein!"
10 „Und willst mir treu bleiben, Maili, bis ich mich und meine Kunst zu Ehren gebracht und als ein angesehener Mann kommen kann, um dich zu freien?"

„Ja, Hans, ich will den Fuß nicht aus meines Vaters Hause setzen, als zu dir — oder ins Kloster. Und wenn
15 ich sterbe, ehe du kommst, dann will ich hier begraben sein, hier unter dem Kaiserbaum, wo wir so glücklich waren. Und gelt, dann kommst du und rastest hier aus von deiner Müh' und Arbeit, und jedes Rosenblatt, das auf dich niederfällt, soll dich gemahnen, als sei's ein Kuß
20 von mir!"

Und sie sank in Tränen an des Jünglings Brust, und die beiden jungen bedrängten Herzen schlugen aneinander in ihrem Abschiedsschmerz, heiß und innig, und in dem Marke des Rosenbaums regte sich's quellend wie Früh-
25 lingsahnung und Frühlingskeimen.

„Weine nicht, Maili," sagte Hans endlich, sich aufraffend. „Es wird noch alles gut werden; ich gehe zum Dürer, wie's der Kaiser befohlen hat, und lerne vollends

bei ihm aus, und wenn ich dann was Rechtes kann, dann suche ich mir den Kaiser auf, wo er auch sei, trage ihm mein Anliegen vor und bitte ihn um seine Fürsprache bei deinem Vater."

5 „Ach ja, der Kaiser," rief Maili, „ach, wenn doch der endlich wiederkäme, der würde uns helfen!"

„Er kommt gewiß wieder, mein Lieb," meinte Hans zuversichtlich, „wir wollen recht beten, daß der liebe Gott ihn zu uns oder mich zu ihm führt."

10 Und sie knieten beide in dem feuchten kalten Wintergras nieder, und es war ihnen, als müsse Gott ein Wunder tun und den Kaiserbaum vor ihren Augen in den Kaiser selbst verwandeln.

Da, — was war das! Da schlug die große Glocke 15 des Münsters an — langsam, feierlich, tieftraurig.

Die Liebenden schauten auf. „Was ist das — brennt es — kommen Feinde?" Ihnen ahnte ein schweres Unglück.

Jetzt stiegen Leute den Berg herauf, die nach der Kirche 20 wollten. Hans eilte ihnen entgegen, zu hören, was es gab, indes Maili sich im Kreuzgang verbarg.

„Wo steckt ihr denn, daß ihr nichts wißt," schrieen die Leute, „auf dem Markte ist es ja verlesen worden, der Kaiser ist tot!"

25 Der Kaiser ist tot!

Da stand der arme Hans wie vom Donner gerührt, alle seine Hoffnungen waren mit einem Schlage zertrümmert. Und als es wieder still und leer war auf

dem Platz, setzte er sich auf die Bank, lehnte die Stirn in ausbrechendem Schmerz an das schlanke Stämmchen des Rosenbaums und schluchzte laut: „O mein Kaiser, mein lieber guter Kaiser, warum bist du mir gestorben.“
5 Da legte sich leise eine Hand auf seine Schulter, Maili stand neben ihm. Es dunkelte, und nur vom Wasserspiegel des Rheins herauf schimmerte noch ein matter Widerschein der letzten Lichtstrahlen. Es hatte ausgeläutet, die eherne Totenklage war verklungen, und es war so
10 still und ausgestorben ringsum in der Natur, als könne es nie wieder Frühling werden.

„O Maili,“ klagte Hans hoffnungslos, „der Kaiser kommt nicht wieder!“

„Aber Gott ist da, und der verläßt uns nicht!“ sagte
15 Maili, und ihre blauen Augen schimmerten durch die Dämmerung wie ein Paar vom Himmel verbannte Sterne, die sich wieder in ihre Heimat zurücksehnen.

Und als Hans sie so anschaute, wie sie vor ihm stand, mit über der Brust gekreuzten Armen, in ihrer jung-
20 fräulichen Reine und Demut, da leuchtete eine hohe Freude in seinem Antlitz auf, und er faltete begeistert die Hände.

„Maria!“ flüsterte er. „Ja, Gott verläßt uns nicht, er zeigt mir seine Himmelskönigin in diesem Augenblick,
25 und wenn ich es vollbringe, das zu schaffen, was ich jetzt vor mir sehe — dann bin ich ein Künstler, der keines Kaisers Hilfe mehr braucht.“

Am anderen Morgen mit Tagesgrauen trat Hans

reisefertig, ein Ränzel auf dem Rücken und auf der Brust das lederne Beutelchen mit dem letzten Rest von Kaiser Maximilians Goldgulden, aus seiner Tür, schloß das kleine Haus ab, steckte den Schlüssel in die Tasche
5 und schritt langsam von dannen. Laut und deutlich erschallte seine volle, weiche Stimme noch einmal: „Am Rosendorn, am Rosendorn da bleibt mein Herze hangen."

Leise öffnete sich in Ruppachers Haus eines der niedrigen Fensterchen mit den runden, in Blei gefaßten
10 Scheiben, und ein weißes Tüchlein wehte durch die Dämmerung einen stummen Abschiedsgruß. Da war es, als ob die Stimme sich bräche in Tränen, und es tönte nur noch zitternd und unsicher herüber:

„Viel Früchte trägt der Früchtebaum,
15 Die mög'n dir wohl behagen,
Doch solche Frucht, das glaube mir —"

Jetzt verstummte das Lied, die Bewegung hatte den Scheidenden übermannt, und nur noch seine festen Tritte und das Klirren des Wanderstabes schallten die Straße
20 herauf.

III

Kein Prophet im Vaterland

Jahr um Jahr verging, Hans Liefrink war verschollen. Man dachte seiner nur noch, wenn man an dem verschlossenen Häuschen mit den erblindeten Fenstern vorüberging, von dem man nicht wußte, wer nun
5 zunächst ein Recht darauf habe.

Nur eine dachte seiner für und für und hoffte und harrte in bräutlicher Sehnsucht. Kein Bitten, kein Drohen und Schelten des Vaters vermochte die Marie Ruppacherin, einem ihrer vielen Bewerber Gehör zu
10 schenken. Nie verließ sie das Haus, als um in die Kirche zu gehen, und allabendlich nach dem Abendsegen begoß sie den Kaiserbaum, daß er stattlich heranwachse und des Treuliebsten Herz erfreue, wenn er wiederkäme. Es war ja das einzige, was mit ihm in Zusammen-
15 hang stand, er hatte es mit ihr gepflanzt, es mit ihr geliebt, — sie pflegte das Bäumchen mit doppelter Sorgfalt, wie eine Mutter dem fernen Gatten das Kind pflegt, das er ihr zurückließ, damit er's recht groß und stark finde bei der Heimkehr. Und das Bäumchen wuchs
20 und gedieh. Schon war es so hoch wie die Nische, in der es stand, und wollte darüber hinausragen, aber sie

bog es in die Nische hinein und band es an der Mauer fest, so daß sich sein blühender Wipfel in die Wölbung beugen mußte.

Dies stille Tun war ihre einzige Freude, ihre einzige
5 Erholung. In Arbeit und Gebet gingen ihre Tage hin, und ihre frischen Wangen begannen zu bleichen, ihr Vater sah es ohne Mitleid, wie sein schönes Kind immer stiller ward und trauriger, und wie sie langsam verfiel. Es war ein Glück für sie, daß die beginnenden Reforma-
10 tionskämpfe, die auch Breisach bedrohten, Ruppachers Zeit im hohen Rat immer mehr in Anspruch nahmen und ihn nicht dazu kommen ließen, sein Vorhaben aus-zuführen und Maria mit Gewalt zu verheiraten.

Die Stürme um Breisach zogen heran, die Bauern des
15 Kaiserstuhls standen in Waffen auf für die neue Lehre, und immer mehr Anhang strömte ihnen zu. Die Stadt zitterte für ihren alten Glauben, und während sie sich nach außen befestigte und in Verteidigungszustand setzte, riet ihr Erzherzog Ferdinand, der Enkel Kaiser Maxi-
20 milians, auch nach innen alles zu tun, was den alten Glauben stärken und befestigen könne. Mit frommem Opfermut tat jeder das Seine; Stiftungen und Schen-kungen wurden gemacht zur Erhöhung des Ansehens der Geistlichen, zur Vermehrung und Verbesserung der
25 kirchlichen Ämter und endlich zur Verherrlichung der idealen Gestalten des katholischen Glaubens durch Bild und Bildwerk in der Kirche selbst. Längst fehlte es an einem würdigen Hochaltar; gerade in einer Zeit, wie

diese, mußte solch einem Mangel abgeholfen werden, und man beschloß ein Werk herstellen zu lassen, welches die ganze himmlische Glorie den wankenden Gemütern sichtbar vor Augen führe.

5 Eine Ausschreibung erging an die deutschen Künstler, sie sollten Zeichnungen und Vorschläge für das Werk einsenden, und dem, der die besten einsandte, sollte die Ausführung übertragen werden. Von alledem hörte Maria nicht viel, denn sie ging nicht mehr unter die 10 Leute, die sie schon kopfschüttelnd die Himmelsbraut nannten. Sie lebte einsam in ihrem kleinen Erkerstübchen, und immer trüber ward der Blick, mit dem sie zu dem hölzernen Christus aufblickte, den ihr Hans einst geschnitzt. Es ging nun ins fünfte Jahr, daß Hans 15 nichts mehr hatte hören lassen. Freilich konnte und durfte er ihr ja nicht schreiben, und Freunde hatte er in Breisach nicht. Aber solche Ungewißheit zehrt am Leben; Maria war müde nicht des vergeblichen Wartens, aber von dem vergeblichen Warten, — todesmüde.

20 Eines Abends setzte sie sich denn hin und begann, ihren letzten Willen niederzuschreiben. Ihr Vater war in einer Ratssitzung, so war sie allein und unbelauscht.

„Wenn ich gestorben bin,“ schrieb sie, „so bitte ich, daß man mich begrabe oben am Münster unter dem Rosen- 25 baum, den ich als Kind dem lieben Gott geweiht. Sollte Hans Liefrink jemals wiederkehren, so bitte ich —“

„Und wenn du kommst zum Rosenbaum,
Kannst du's herunterlangen —“

erscholl es plötzlich leise, ganz leise unter ihrem Fenster.

Schneller fällt kein Stern vom Himmel, schneller springt keine Knospe auf, als das Mädchen bei diesem 5 Ruf ans Fenster sprang und mit zitternder Stimme den Endreim wiederholte.

„Süß Liebchen, komm und pflück' sie ab,"

antwortete es wieder von drüben über die Mauer — und das Pergament mit dem begonnenen Testament, 10 Stift und Schreibschwärze, alles flog in die Truhe, das Mädchen aber wie ein aus dem Käfig erlöster Vogel den Berg hinan, ohne sich umzusehen, als könne das Glück, das unbeschreibliche Glück, das ihr folgte, wenn sie sich umsah, verschwinden und ein anderer, als der Gehoffte, 15 hinter ihr stehen. Schnelle, immer schneller werdende Tritte kamen ihr nach. Jetzt hielt sie klopfenden Herzens, atemlos am Kaiserbaum an, und im selben Augenblick umschlangen sie zwei Arme, die Sinne schwanden ihr — es war ihr, als stiegen die Fluten des Rheins brausend 20 den Berg hinan, ergössen sich über sie hin und spülten sie mit hinunter, und sie klammerte sich an den starken Halt in ihren Armen, um nicht hinabzusinken in die unermeßliche Tiefe. Weiter wußte sie nichts mehr, sie lag bewußtlos und bleich an des Geliebten Brust.

25 Zum Glück war niemand weit und breit auf den Wegen, und als Maili wieder zur Besinnung kam, saß Hans auf der Bank und hielt sie zärtlich auf seinen

Knien, rieb ihr Schläfe und Hände und hauchte ihr den warmen Odem seines Lebens und Liebens ein. Lange, lange hielten sie sich schweigend umfaßt, denn die echte, rechte Liebe spricht nicht, sie küßt zuerst.

5 „Mein treues Lieb," sagte Hans endlich, „du bist so bleich geworden, bist du krank?"

Sie schüttelte mit einem seligen Lächeln das Haupt: „Nein, jetzt nicht mehr, gewiß nicht mehr! Du bliebst aber auch gar zu lange aus! Hättest du nicht früher 10 wiederkommen können?"

„Nein, mein Lieb, das konnt' ich nicht. Wäre ich gekommen als ein armer, unberühmter Gesell, hätte mich da dein Vater nicht wieder mit Schimpf und Schande von seiner Schwelle gejagt? Wir hätten uns 15 nur wiedergesehen, um uns zum zweiten Male zu meiden. Schau, drum habe ich ausgehalten, so lange als meine Lehrzeit dauerte, bis ich mir sagen konnte, jetzt darfst du um die schöne vornehme Ruppacherin freien. Ich habe die Welt gesehen und mein Auge gebildet an all den 20 Kunstschätzen der großen Städte, und dann bin ich beim Dürer gewesen, habe in seiner Werkstatt mitgearbeitet, und mein Name ist mit Ehren genannt unter Dürers Schülern."

„O Hans, glaubst du wirklich, daß das meinen Vater 25 erweichen wird?" sagte Maria angstvoll.

„Ja, Maili — es kann mir nicht fehlen. Ich habe in Nürnberg gehört, daß der Magistrat endlich einen neuen Hochaltar für das Münster machen lassen will.



ALBRECHT DÜRER
Portrait by himself in the Royal Museum at Munich

Ich bin hierher geeilt, um mich um die Arbeit zu bewerben, und werde ich würdig befunden, solch ein Werk zu schaffen — was kann dann dein Vater noch gegen mich einzuwenden haben?"

Maili schüttelte immer noch ungläubig den Kopf, aber Hans war voll Hoffnung.

„Schau, das alte Kaiserbäumchen, wie es gewachsen ist," rief er bewundernd aus, „das hast du gut gepflegt! Ist es doch, als hätt' es all das frische rote Blut in sich gesogen, das aus deinen Wangen gewichen ist, mein Lieb, so purpurn sind die Rosen. Gib mir meines Liebchens Blut wieder, du Dieb," scherzte er froh, brach eine Handvoll Rosen und strich damit sanft über Mailis Wangen, als wollte er sie schminken, aber sie blieben weiß. „Das hilft nicht, aber vielleicht hilft das?" Er küßte sie. „Hei, das ist eine bessere Schminke," lachte er und drückte das errötende Gesicht des Mädchens in überströmender Wonne an seine Brust. „Blüh' auf, mein Röslein, blüh' auf, der Frühling kommt!"

Eine halbe Stunde später trat schüchternen Schrittes der Ratsdiener in den Sitzungssaal des hochgegiebelten Breisacher Rathauses.

„Der hochweise Rat möge gnädigst verzeihen," bat er, „es ist einer draußen, der dringend begehrt, vor den hochweisen Rat geführt zu werden."

„Wer ist es denn?" fragte der Bürgermeister.

„Es ist der Hans Liefrink," sagte der Ratsdiener, „aber schön angetan — ich hätte ihn beinahe nicht mehr erkannt."

Das war eine Überraschung! „Der Hans Liefrink, der Ausreißer, der Landstreicher, der bei Nacht und Nebel fortlief, Gott weiß wohin, und sich jahrelang herumtrieb, Gott weiß wo? Was will der?“

5 „Er will sich um die Arbeit für den Hochaltar bewerben und seine Zeichnungen vorlegen.“

„Was, mit solch einem Lump sollten wir uns einlassen, der nie was anderes zustande gebracht hat, als was jeder Kübler kann?“ schrie Rat Ruppacher, und die übrigen 10 hochweisen Herren stimmten ihm bei.

„Er soll sich scheren, woher er kam!“ war der endgültige Bescheid, „solch ein Werk vertraue man nicht jedem hergelaufenen Stümper an, von dem kein Mensch je gehört, daß er was könne.“

15 Der gutmütige Ratsdiener verließ betrübt mit dem rauhen Bescheid den Saal; aber gleich darauf kam er wieder und brachte unter tausend Bücklingen eine Mappe herein.

„Der Liefrink tut's nicht anders, die gestrengen und 20 hochweisen Herren möchten doch nur einmal seine Zeichnungen ansehen — und wenn die Gestrengen nicht wüßten, was der Hans Liefrink könne, dann möchten sie nur in Nürnberg bei Dürer nachfragen, der werde es ihnen schon sagen.“

25 „Wenn sich der Kerl nicht bald fortmacht,“ schrie Rat Ruppacher, „so lassen wir ihn vom Büttel fortbringen.“

„Gemach, gemach, Meister Ruppacher,“ sprach der

Bürgermeister, ein ruhiger Mann, der indessen die Mappe geöffnet hatte, „die Zeichnung dünkt mich doch so übel nicht. Das ist die Krönung der Mutter Gottes im Himmel. Sieh, sieh, recht sinnreich ausgedacht."

5 „Aber so etwas hinzeichnen ist leichter, als es ausführen," meinten andere. „Der Liefrink hat so was nie machen können."

„Er hat vielleicht Fortschritte gemacht" — bemerkte der Bürgermeister, „und tut's am Ende wohl billiger, 10 als die berühmten Meister."

Diese Ansicht leuchtete vielen ein; aber es wäre doch unerhört gewesen, wenn man solch ein erhabenes Werk einem einfachen Breisacher Kind, wie Hans Liefrink, übertragen hätte, den jeder als dummen Jungen gekannt, 15 den man so aufwachsen sah, ohne je etwas Besonderes an ihm wahrzunehmen, — ja, den man so über die Achseln angesehen und verachtet hatte. Nein, es war schon um des Ansehens der Sache willen nicht zu wagen! So wurde denn Hans Liefrink unwiderruflich abgewiesen.

20 Aber ein Gutes hatte der Vorfall doch gehabt, die Herren waren dadurch auf den Gedanken gebracht, um sicher zu sein, daß die Arbeit in die rechten Hände komme, dem Albrecht Dürer die bisher eingelaufenen Zeichnungen zu schicken und sein Gutachten darüber zu verlangen.

25 Maili weinte bitterlich, als sie hörte, wie schlecht es Hans auf dem Rathause ergangen; aber noch verzweifelte dieser nicht ganz, er hoffte auf Albrecht Dürer, und gleichzeitig mit dem Schreiben des Gemeinderats ging

auch ein Brief Hans Liefrinks an seinen großen Freund und Lehrer ab.

Wochen verflossen den Liebenden, abwechselnd in banger Spannung und süßem, verstohlenem Glück, denn die politischen Kämpfe und Wirren des Jahres 1524 zogen die Aufmerksamkeit Ruppachers zu sehr von seiner Tochter ab. Sie sahen sich ungestörter als je, und Maria lebte und blühte rasch wiederauf in dem neu angebrochenen Liebesfrühling. Hans hatte sein verödetes Haus wieder bezogen und sich einstweilen eine Haustür geschnitzt, welche trotz aller Geringschätzung des heimischen Künstlers Aufsehen erregte.

Dürers Antwort blieb lange aus, denn mit den Posten war es damals eine üble Sache, und die Leute mußten mehr Geduld üben als heutzutage, wo man, statt mit Monden und Wochen, mit Tagen und Stunden rechnet; endlich nach vier Wochen kam sie. Aber wer beschreibt das Staunen des versammelten Rats, als das Schreiben keine andere, denn die so schnöde zurückgewiesene Zeichnung Hans Liefrinks enthielt, und Dürer schrieb: „er könne ihnen mit dem besten Willen nichts Schöneres empfehlen, als diesen Entwurf seines Freundes und Schülers Hans Liefrink, für dessen vollendete Ausführung er Bürgschaft leiste. Er begreife nicht, wie eine Stadt, die einen solchen Künstler in ihrer Mitte beherberge, sich noch an auswärtige Künstler wende. Hans Liefrink sei ein so ehr- und tugendsamer Jüngling und ein so großer Künstler, daß die Stadt Breisach stolz darauf sein könne, ihn den ihrigen

zu nennen, und alles tun müsse, ihn zu fesseln, denn dem Liefrink stehe die Welt offen, und nur seine treue Anhänglichkeit an Breisach habe ihn bewogen, überhaupt wieder dorthin zurückzukehren."

Eine halbe Stunde nach Ankunft dieses zog eine für Breisach unerhörte Menschenmasse die enge Straße herauf. Hans, der ruhig in seiner Werkstatt arbeitete, lief an das Fenster, um zu sehen, was es gäbe. Aber, o Wunder! der Zug hielt vor seinem Hause an, und laut erschallte der messingene Klopfer im Rachen des geschnitzten Löwenkopfes an seiner Tür.

Hans trat heraus, und vor ihm stand eine Deputation des Gemeinderats in feierlichem Aufzug, gefolgt von der Einwohnerschaft aller Straßen, die vom Rathaus herführten.

„Was begehren die Herren von mir?" fragte Hans erstaunt.

„Hans Liefrink," begann der Sprecher der Deputation, „der hochweise Rat dieser Stadt tut euch kund und zu wissen, daß er fast einstimmig beschlossen hat, euer Ansuchen, betreffend die Anfertigung des Hochaltars für unser Münster, zu genehmigen, und zwar ohne Akkordsumme und mit der Weisung, wenn Ihr Geld brauchet zum Anschaffen von Holz und so weiter, so möget ihr es beim Ratsbuchhalter entnehmen."

Hans schlug die Hände zusammen vor Freude: „Ist es wahr, ist es möglich! Sagt mir, hochedle Herren, wem verdanke ich dieses Glück?"

„Der Rat sendet euch dieses Schreiben Albrecht Dürers, welches wir euch hier vor allem Volke vorlesen wollen,“ sagte der Wortführer und las laut den Brief Dürers vor. Hans hatte in seiner Freude nicht bemerkt, 5 wie Nachbar Ruppacher ingrimmig seine Fensterladen zumachte, als beleidige das Lob des jungen Künstlers seine Ohren. Und nachdem ihn die Deputation verlassen und er allein war, zog er seinen besten Staat an, steckte einen Strauß vor und ging hinüber zum Nachbar 10 Ruppacher, denn jetzt war der Augenblick da, wo er freien durfte.

IV

Die Bedingung

Maili machte ihm die Tür auf, ein leiser Schrei freudigen Schrecks — ein rascher Kuß — und sie verschwand in ihr Zimmer, wo sie klopfenden Herzens vor ihrem Betschemel niedersank und die allerseligste Jung-
5 frau um ihren Beistand anflehte. Hans trat unerschrocken bei Rat Ruppacher ein.

„Oho, was wollt ihr?" rief Ruppacher mit flammenden Augen.

„Ich wollte mich zuvörderst bei euch bedanken, Herr
10 Rat, für das Vertrauen, welches mir der hochweise Magistrat —"

„Braucht euch bei mir nicht zu bedanken," unterbrach ihn Ruppacher verbissen, „ich habe euch meine Stimme nicht gegeben."

15 „So?" sagte Hans betroffen, „das war nicht wohl getan, Herr Rat, was hattet ihr gegen mich einzuwenden?"

„Was, das fragt ihr noch? Habt ihr nicht mit meiner Tochter geliebäugelt und dem Mädel das Herz berückt, daß es nun keines ehrsamen Mannes Eheweib mehr wer-
20 den will, weil ihr ihm fort und fort im Sinne steckt?"

„Herr Rat," sagte Hans ruhig, „ich weiß einen ehr-

samen Mann, dessen Eheweib sie werden will, und ich bin gekommen, ihn euch zu bringen."

„Nun, wer wäre denn das?"

„Ich, Herr Rat!"

5 Ruppacher lachte laut auf: „Du? Hat man so etwas schon erlebt? Der Betteljunge wagt es —"

„Herr Rat!" fuhr Hans auf, „ich war und bin kein Betteljunge. Ich war arm, aber der soll kommen, der mir nachsagen kann, er hätte dem Hans einen Heller 10 geschenkt! Mein Vater hat uns ernährt mit seinem Plattenschneiden, und meine Mutter hat sich und mich nach seinem Tode redlich durchgebracht mit ihrer Hände Arbeit. Das einzige, was ich, solange ich lebe, geschenkt bekam, das war das Messer und der Geldbeutel von 15 Kaiser Max, und das habe ich nicht erbettelt. Der Kaiser hat mir's gegeben, weil der große Mann, dessen Auge mit Gottesblick in die Seelen der Menschen drang, in dem armen Knaben ein Streben erkannte. Es war kein faules Almosen, faul empfangen und faul ver- 20 braucht, — mit dem Messer hab' ich gearbeitet, und die goldenen Heckpfennige habe ich gespart und zusammengehalten, bis ich sie in dem besseren Kapital meiner künstlerischen Ausbildung anlegen konnte, und wahrlich, sie haben Zinsen getragen. Ich bin kein Bettler, Herr Rat, 25 und dulde solchen Schimpf nicht."

„Nicht, du duldest ihn nicht?" sagte Ruppacher etwas gelassener, „nun, wo hast du denn deine Reichtümer? Zeig' sie mir, dann wollen wir weiter sprechen."

„Hier und hier hab' ich sie, Herr Rat." Hans zeigte auf seinen Kopf und seine Hand.

„Willst du mich narren, Kerl?" schrie Ruppacher wütend.

5 „Nein, Herr Rat — ich will euch damit nur sagen, daß ein denkender Kopf und eine fleißige Hand auch ein Reichtum ist, denn durch meinen Kopf und meine Hand entstehen die Werke, die mir Geld und Gut bringen — und glaubt es mir, darin steckt noch viel Geldeswert, der 10 mit der Zeit zutage kommen wird."

„Und an solche Vorspiegelungen soll ich glauben, meine Tochter einem Manne geben, der alle sieben Tauben auf dem Dache, aber keine in der Hand hat?"

„Herr Rat, für die nächsten zwei Jahre habe ich für 15 mich und meine Frau reichlich zu leben, durch die Arbeit im Münster bin ich ein gemachter Mann —"

„Auf zwei Jahre, und dann?"

„Dann werden neue Bestellungen kommen —"

„So, also ihr meint, die Welt wird nichts zu tun 20 haben, als sich mit euren Schnörkeln auszuputzen? Jetzt kommen schwere Zeiten, wißt ihr, da hat man für solchen Plunder kein Geld. Wäret ihr noch ein ehrbarer Schneider oder Schuster, Kleider und Schuhe braucht jeder Mensch, aber wer solche brotlose Künste treibt, wie 25 ihr, der kann in unseren Zeiten nur mit den Bärenführern und den Schnurranten ziehen — und da könnte dann die schöne Ratsherrntochter auf den Gassen die Laute dazu schlagen. Ei, ja, das wäre so ein Spaß!"

Hans Liefrink bebte vor Empörung, aber noch nahm er sich zusammen um Mailis willen, und er entgegnete bescheiden: „Ihr kennt mich nicht, Herr Rat. Ich war ein hochfahrender Bursche, der immer mit dem Kopf
5 durch die Wand wollte, dem ist aber nicht mehr so. Ich habe mich in der Welt umgetan und einsehen gelernt, daß die Kunst nach Brot gehen muß, wenn der Künstler nicht im Elend verkommen soll; ich habe auch das Handwerk meiner Kunst treiben gelernt, um zu leben, und
10 wenn es sein muß, schnitze ich Wirtshausschilder und Hausgerät, denn das brauchen die Menschen auch immer. Eure Tochter soll nicht hungern, selbst wenn der reiche Vater sie enterbt, und sobald bessere Zeiten kommen, wo auch hier die Liebe zum Schönen und zu den Künsten des
15 Friedens neu erwacht, dann wird auch Hans Liefrink wieder ein Künstler sein dürfen!"

„Ei, und dann ist er was Rechtes — nicht wahr? wenn er ein K ü n s t l e r ist!" höhnte Ruppacher, „was meinst du wohl, du Aff', was ich unter einem Künstler
20 verstehe? Tagediebe seid ihr, die zu faul sind zum Arbeiten und zu dumm, um ein ordentliches Amt zu verwalten. Kopfhänger oder Himmelsgucker seid ihr, die in ihrem müßigen Hirn nichts als Wahngespinnste herumtragen und sie anderen in den Kopf setzen. Wer auf Brauch
25 und Ordnung hält, der merzt solch abenteuerliches, herrenloses Gesindel aus, — damit es nicht mit seinen Gaukeleien auch andere verführe, die noch im Boden der Pflicht und Zucht wurzeln."

„Herr Gott, gib mir Geduld!" rief Hans Liefrink und bäumte sich auf in glühender Empörung. „Mann, ihr seid mir heilig als Vater eurer Tochter, sonst würde ich die Schmach anders sühnen, die ihr mir angetan. Herr mein Gott, unter welche Menschen soll ich mich beugen, mit welchen Vorurteilen kämpfen! Da draußen, rings um mich her, liegt eine ganze lachende, lockende Welt im ersten Sonnenglanz der erwachenden Idee des Schönen — alles, was denkt und fühlt, strömt jubelnd dem neuaufgehenden Gestirn zu; die Humanisten, die Künstler, alles vereint sich im fröhlichen Schaffen, und die Laien, geblendet von dem ungewohnten Licht, sinken ihnen zu Füßen und sagen ‚führet uns!' Ein Kaiser hat einem Albrecht Dürer die Leiter gehalten, auf der er malte —und ein Ratsherr von Breisach, dessen Staub einst die Winde verwehen, mißhandelt dessen Lieblingsschüler wie einen Schuft! Da draußen habe ich alle Ehren meines Berufes genossen, und hier in diesem dunkeln Winkel muß ich mich mit Füßen treten lassen, weil ich einen Strahl aus jener lichteren Welt herüberbringe, der euren lichtscheuen Augen weh tut — weil ich ein Künstler bin!"

„So geh doch, so geh wieder in deine lichte Hölle, die du Welt nennst, du frecher Bube," donnerte Ruppacher ihn an. „Warum bist du nicht geblieben, wo du warst, warum hast du dich so tief herabgelassen, unseren dunkeln Winkel aufzusuchen?"

„Weil ich eure Tochter liebe, Vater Ruppacher, so innig liebe, daß mir kein Opfer zu groß ist für sie!"

„Und du hast allen Ernstes geglaubt, du ‚opfermutiger‘ Herr, der Ruppacher werde so tief heruntersinken, daß er einem Künstler seine Tochter gäbe?“

„Ja, Vater Ruppacher, nach dem Ansehen, das der
5 Künstler draußen genießt, konnte ich das denken.“

„Ich kümmere mich nicht drum, wie's draußen ist, und wenn's dem Kaiser zehnmal beliebt, dem Dürer die Leiter zu halten — oder gar die Schuhe zu putzen — ich halte mich an das, was hierzulande Brauch ist, und ich
10 sage dir, so wenig du einen Altar in das Münster hineinbringst, der höher ist als das Münster selbst, so wenig wirst du je ein Weib heimführen, das so viel höher steht als du, wie meine Tochter!“

„Herr Rat, ist das euer letztes Wort?“

15 Ruppacher schlug eine höhnische Lache auf: „Schnitz' mir einen Altar, der höher ist als die Kirche, in der er steht — dann sollst du meine Tochter haben — eher nicht, so wahr Gott mir helfe!“

Ein herzzerreißender Schrei drang aus dem Neben-
20 gemach herein. Ruppacher ging hin und öffnete, Maili lag ohnmächtig hinter der Tür. Hans eilte herzu, aber Ruppacher hob den Arm gegen ihn auf:

„Scher' dich von hinnen, oder ich präge dir deine Schande ins Angesicht, du Mädchenverführer!“

25 Einen Augenblick war es dem Jüngling, als zucke ihm das heilige Messer, das ihm ein Kaiser geschenkt, damit er Künstler werde, in der Tasche. Er kämpfte einen inneren Kampf, daß ihm die Schweißtropfen von der

Stirne perlten, aber das Messer blieb in der Tasche, er hatte sich besiegt, neigte stumm das Haupt und ging. Glühend heiß brannte ihm die Sonne auf den Scheitel, als er hinaustrat, ihm schwindelte, das Blut hämmerte
5 ihm in den Schläfen, er mußte sich einen Augenblick an den Türpfosten lehnen, um nicht umzusinken. Dann eilte er fort, aber nicht in sein Haus, sondern zum Münster hinauf, zu seinem alten Freund, dem Kaiserbaum.

Es war ein göttlich schöner Mittag, schattenlos lag
10 die Welt vor ihm, die senkrechten Sonnenstrahlen verbannten jede Dunkelheit; Glanz und Herrlichkeit strahlte von dem blaugewölbten Firmamente nieder, strahlte wider von dem grünen Erdreich, von dem rauschenden Strom. Wie ein Märchenschloß hob sich in der Ferne
15 die stolze Burg der Sponeck von dem goldenen Hintergrunde ab, und in starker Brandung, wie ein leidenschaftlich Liebender sich zu den Füßen der Geliebten stürzt, bespülte der Rhein den schroffen Felsen, der ihr zum sichern Fußgestell diente. Drüben am jenseitigen
20 Ufer schäkerten Elsässer Kinder und suchten mit Steinen herüberzuwerfen. Es war munteres deutsches Blut, denn das Elsaß ahnte damals noch nicht, daß es einst aufhören könne, deutsch zu sein, und daß es drei Jahrhunderte später statt Steinchen Mordkugeln herüberwerfe,
25 um es nicht wieder werden zu müssen! Sehnsüchtigen Blickes schaute Hans nach der Richtung Straßburgs zu, das damals ein Hort deutscher Kunst und Bildung war. Aber der Glanz des reinen Himmels

tat ihm weh, die strahlend schöne Natur kam ihm heute vor wie eine teilnahmlose Freundin, die sich schmückt, während der Freund weint. Er setzte sich in die Nische unter den Rosenbaum, wo immer noch geheimnisvoll der segnende Schatten des toten Kaisers waltete, wo jede Rose unter seinen und Mailis Küssen erblüht war; dahin trieb es ihn immer wieder, da hatte er stets sein Heil gefunden.

Aber was konnte ihm jetzt noch für ein Heil kommen? Konnte der Baum sich mit seinen Wurzeln aus der Erde reißen und zum Ruppacher gehen, für ihn zu bitten? Konnte der Kaiser, der bei Lebzeiten nicht wiederkam, nach dem Tode kommen, um ihm zu helfen? Und wenn auch der Baum sich aus der Erde höbe, und wenn auch der Kaiser aus dem Grabe stiege, und wenn auch Ruppachers Herz sich erweichte — was hälfe es ihm? Ruppacher *selbst* könnte ihm seine Tochter nicht mehr geben, denn er hatte ja einen Eid getan, daß er sie nur haben solle, wenn er einen Altar fertige, der höher sei als die Kirche, in der er stehe! Aber dies war ja unmöglich, und so war auch sein Wunsch unmöglich, — und es hätte ein Wunder geschehen müssen, um ihm zu helfen. Aber Wunder tat Gott nicht für ein so unbedeutendes Menschenkind, wie er war.

Für ihn und Maili war keine Rettung, keine Hoffnung mehr!

Immer sah er das todesbleiche, geliebte Mädchen vor sich, das er nicht mehr sehen durfte, und Schmerz, Verlangen und Wut erpreßten dem sonst so starken Mann heiße, unaufhaltsame Tränen. Er begrub die schweiß-

bedeckte Stirn in den Händen und schluchzte wieder wie vor Jahren hilflos wie ein Kind: „O mein Kaiser, mein Kaiser, warum bist du mir gestorben?" Aber diesmal war Maili nicht da, um ihm zu sagen, daß Gott bei ihnen 5 sei, und keine Künstlervision richtete ihn wie damals mit stolzen Hoffnungen auf. Alles blieb still um ihn her, nur die Rosenkäfer flogen summend um die Rosen, und in den Lüften schrie ein Häher.

Da plötzlich gab ihm etwas einen derben Schlag in den 10 Rücken.

Er fuhr zusammen, ihm war, als müsse der Kaiser hinter ihm stehen, wenn er umblicke. Aber es war nicht die Geisterhand des toten Kaisers, die ihn berührte; das Rosenbäumchen hatte sich endlich durch die eigene Kraft von der 15 Rückwand der Nische losgerissen, in die Maili es hineingebunden, und war im Emporschnellen an Hans angeprallt.

Da stand es nun kerzengerade, weit über die Wölbung hinausragend, und jetzt erst sah Hans, wie viel höher das Bäumchen schon war, als die Nische, in der es gestan- 20 den. Und wie ein Blitz schoß jetzt dem armen Hans ein Gedanke durch den Kopf.

Ein kurzes Besinnen, ein Schrei des Jubels: „Herr, mein Gott, Du bist groß auch im Kleinsten, und Deine Wunder vollziehen sich noch!"

25 Was hatte ihn das Bäumchen gelehrt? Was war es, das ihn so plötzlich auf die Knie stürzen und den rauhen Stamm, wie wahnsinnig vor Freude, herzen und küssen ließ?

V

Erfüllt

Hans sah Maili nicht mehr, Vater Ruppacher begriff, daß er das Mädchen nicht mehr hüten könne, und brachte sie selbst in das Kloster Marienau, damit sie weder Wort noch Blick mit dem Geliebten wechseln könne. Aber die Klausur der jungen Gefangenen war doch nicht so streng, daß nicht hin und wieder ein Gruß, ein Lied und ein hoffnungerweckendes Wort Hans Liefrinks zu ihr gedrungen wäre.

Auch Hans lebte indessen wie ein Einsiedler in seiner Klause. Vom ersten Tagesgrauen bis in die Nacht hinein arbeitete er ohne Ruh' und Rast, und kein Bitten noch Schelten konnte ihn bewegen, sein Werk einem Unberufenen zu zeigen. Das stehe nicht in seinem Vertrag, entgegnete er auf jedes dahinzielende Verlangen, und so wuchs die Neugier der Breisacher aufs höchste.

Zwei lange Jahre waren vergangen, die ersten Reformationskämpfe, viel schwere Tage waren an Breisach vorübergezogen. Hans hatte sich durch nichts beirren lassen, unverdrossen hatte er weiter gearbeitet, ohne nach rechts oder links zu schauen, und endlich im Sommer des

Jahres 1526 erschien er auf dem Rathaus und erklärte das Werk als vollendet.

Nun war große Bewegung in Breisach. Das Münster wurde auf drei Tage geschlossen, solange der Altar
5 aufgestellt wurde. Hunderte von Neugierigen umstanden Hans Liefrinks Haus und die Kirche, um etwas von dem Werke zu erspähen; aber fest verhüllt kamen die einzelnen Teile aus der Werkstatt, und die Spannung steigerte sich immer mehr.

10 Am vierten Tag war Mariä Himmelfahrt, und an diesem sollte der Altar eingeweiht werden. Schon in aller Frühe wogte eine unabsehbare Menschenmenge den Berg herauf, dem nun wieder geöffneten Gotteshaus zu. Frohlockend ertönte die große Glocke weithin über den
15 Rhein und die Ortschaften. In ganzen Zügen, zu Fuß und zu Wagen, strömten die Landleute vom Kaiserstuhl und vom Elsaß herüber, um das Wunderwerk zu sehen, von dem schon seit zwei Jahren die Rede war.

Hans Liefrink war schon seit Tagesanbruch in der
20 Kirche. Noch einmal betrachtete er prüfenden Auges seine Arbeit, und als die große Glocke über seinem Haupte anschlug, die Gläubigen zu rufen, da überflog ein leises Zittern seine hohe schlanke Gestalt, er nahm das Käppchen ab und sprach mit gefalteten Händen: „Herr, nun segne
25 meinen Schweiß!"

Es war ein kurzes Gebet, aber wer jemals gearbeitet hat, jahrelang im Schweiße seines Angesichts, um seine ganze Zukunft, sein ganzes Glück, der weiß, wie Hans

Liefrink bei den wenigen Worten zu Mute war, und unser Herrgott wußte es auch.

Nun strömte die Menge herein, und der schwere Augenblick war da, wo der Künstler das Werk seiner einsamen Tage und Nächte der Öffentlichkeit übergibt. Noch einen letzten Blick warf Hans Liefrink auf seine Schöpfung, dann verschwand er und beobachtete in banger Spannung den Eindruck, den sie auf das versammelte Volk machte. Die Morgensonne warf ihre vollen Strahlen herein, gerade auf den Altar, und ein Ausruf des Staunens, der Freude und Bewunderung schallte von dem hohen Gewölbe wider.

Da stand sie den Leuten vor Augen, die ganze himmlische Glorie, sichtbar, greifbar in ureigenster Gestalt. Gott, Vater und Sohn, in ihrer Mitte Maria, die Arme über der Brust gekreuzt, das Haupt demütig neigend unter der Krone, die Vater und Sohn über ihr emporhielten. Ein Sturm der Freude schien durch den ganzen Himmel zu wehen, wie im Sturme flatterten die Gewänder und Locken der Himmlischen; war das wirklich Holz, steifes hartes Holz, was da so beweglich schien? War es möglich, das Leblose lebendig zu machen? Regten sich diese Gestalten? Und diese Engelscharen, die im wilden Jubelchor Halleluja sangen! Und die Heiligen alle, jeder so ganz natürlich und so besonders in seiner Art. Alle Figuren in Lebensgröße, und das Ganze umwunden und gekrönt von dichten Ranken künstlichen Laubwerks, deren mittelste mächtig aufstrebend sich noch



THE HIGH ALTAR IN THE ALTBREISACH CATHEDRAL

an der Wölbung des Chors hinzog. Das ungeübte Auge der einfachen Leute, konnte es nicht auf einmal überblicken all das Herrliche, was es da zu schauen gab. Solch ein Werk hatte noch keiner gesehen von allen, die da waren, und die harmlosen Seelen nahmen ihn mit kindlicher Ehrfurcht in sich auf, den nie geahnten Zauber der Kunst.

Das Hochamt begann; solch ein Amt war nicht gehalten, solange man denken konnte. Schauer der Andacht durchzogen die Kirche, von Angesicht zu Angesicht hatten die Leute noch nie den Himmlischen gegenübergestanden — wie mußte da gebetet werden! Und als die Schellen der Wandlung ertönten, da wagte keiner aufzublicken — sie meinten alle, der Erlöser da oben müsse nun lebendig werden und heraussteigen aus seinem Rahmen.

Als aber der Gottesdienst vorüber war, da drängte alles unaufhaltsam heran, um den Meister zu sehen, der das Werk geschaffen.

Der Mesner wurde abgeschickt, Hans Liefrink zu suchen.

Da trat er hinter dem Altar hervor, bescheiden und tiefbewegt, aber so schön und so voll unbewußten echten Stolzes, daß jedes Auge mit Entzücken an ihm hing. Der Bürgermeister, der einst das erste gute Wort im Rat für ihn gesprochen, trat ihm entgegen und schüttelte ihm glückwünschend die Hand, der ganze Rat folgte seinem Beispiel, mit Ausnahme Ruppachers, der finster

an einer Säule lehnte, weil er nicht durch das Gedränge hatte entkommen können. Seine Tochter hatte zu dieser feierlichen Gelegenheit die Klosterhut verlassen dürfen und stand hochaufgerichtet neben ihm, bleicher als je, aber 5 mit einem selig verklärten Ausdruck in dem reizenden Gesicht.

„Findet ihr nicht, daß die Ruppacherin der Mutter Gottes da oben ähnlich ist?" flüsterte einer dem andern zu.

„Ja, das ist wahr!"

10 „Und der Gott Vater dem Kaiser Max!" meinte ein alter Mann, „gerade so sah er aus!" Und wie ein Lauffeuer ging es durch die Reihen, der Liefrink habe die Maria Ruppacherin und den Kaiser Max abkonterfeit.

„Ja, lieben Freunde," sagte Hans ruhig und ver-15 nehmlich, „das tat ich, weil ich nichts Schöneres auf der Welt kenne, als Kaiser Max und Jungfrau Ruppacherin. Gott hat die Menschen zu seinen Ebenbildern geschaffen, und der Künstler, der den Schöpfer darstellen soll, hat das Recht, sich an diejenigen zu halten, von denen er 20 denkt, daß sie ihm am ähnlichsten sind."

„Gut gesagt!" hieß es von allen Seiten.

„Meister Liefrink, ihr kommt noch in den Gemeinderat, das prophezeihe ich euch!" sagte der Bürgermeister.

Jetzt näherte sich Hans kühnen Schrittes der Bank, 25 wo Ruppacher sich vergeblich bemühte, seine Tochter mit sich fortzuziehen. „Halt, Meister Ruppacher!" rief er mit fester Stimme, „ich habe noch mit euch zu reden, und ihr müßt mich hören! Ihr stelltet mir vor zwei Jahren

eine seltsame Bedingung, unter der allein ihr mir eure Tochter zum Weibe geben wolltet. Wißt ihr's noch?"

Ruppacher schwieg verächtlich.

Hans fuhr fort: „Ihr verlangtet, was nicht möglich 5 schien, ich sollte einen Altar schnitzen, der höher ist als die Kirche, in der er steht — und ihr tatet einen heiligen Eid, daß ich dann eure Tochter haben solle. Nun, Meister Ruppacher, blickt über euch, der Altar hier ist genau einen Schuh höher als die Kirche, und doch 10 steht er darinnen — ich habe nur die Spitze umgebogen."

Ruppacher schaute hinauf und erbleichte — daran hatte er nicht gedacht! Eine Bewegung des Beifalls ging durch die Kirche.

15 „Also, Herr Rat," sprach Hans ruhig weiter, „ich habe meine Bedingung erfüllt, nun erfüllt ihr euern Eid und gebt mir eure Tochter zur Frau!"

Ruppacher war wie vom Schlag gerührt, ihm wurde unwohl, die Leute mußten ihn stützen, aber er war eine 20 starke Natur und erholte sich schnell. Er war nicht der Mann, mit Eiden zu spielen. Hans Liefrink hatte ihn beim Wort genommen, in einer Weise, die kein Mensch voraussehen konnte, das Wort mußte gehalten werden, und zwar mit Anstand und Würde. Ein Ratsherr 25 durfte nicht vor allem Volke Ärgernis geben.

Eine lange Pause entstand, Hans wartete geduldig — endlich brach sich Ruppacher durch die Menge Bahn und führte stolz dem jungen Manne seine Tochter zu.

„Ein Ruppacher hat noch nie seinen Eid gebrochen. Da habt ihr mein Kind, wie ich's gelobt," sagte er trocken.

„Maria, mein Weib," jubelte Hans, der Zitternden die Arme entgegenbreitend.

5 Wer beschreibt den Blick, mit dem Maili nach siebenjahrelangem Hoffen und Harren in die Arme des Bräutigams sank; er mußte sie halten, sonst wäre sie vor ihn auf die Knie gefallen. Lautlos hielten sie sich umschlungen. Erfüllung, die schöne Himmelstochter, stieg 10 zu ihnen nieder, und droben lächelte die holzgeschnitzte Maria und der zum Gott erhobene Kaiser Max freundlich auf sie herab, und alle Anwesenden freuten sich mit.

Einige junge Bursche liefen hinaus, brachen in aller Eile Zweige vom Rosenbäumchen und flochten zwei 15 Kränze für das Brautpaar. Unter lautem Beifall krönten sie den Meister und seine Braut; aber demütig nahm Hans seinen Kranz ab und legte ihn auf den Altar nieder: „Gottes seien diese Rosen — er hat mich gerettet durch sie! Siehst du, Marie," flüsterte er und 20 deutete empor nach der umgebogenen Spitze des Altars, „das hat mich das Kaiserbäumchen gelehrt! Euch aber Herr Rat, mag es erkennen lehren, daß einer sich beugen, kann und doch größer sein als die, so ihn gebeugt!"

Drei Wochen später wurden Hans und Maili vor 25 demselben Altar getraut.

Es war eine Hochzeit, wie Breisach keine prächtigere gesehen, die dankbare Stadt hatte Hans eine Summe für sein Werk ausbezahlt, die für die damalige Zeit ein kleines

Vermögen war, und der Gemeinderat ließ es sich nicht neh-
men, dem Künstler noch obenein die Hochzeit auszurichten.
Vater Ruppacher aber war gar nicht mehr so ver-
drießlich, wie man hätte denken sollen, denn er hatte nun
5 doch Respekt vor den „*brotlosen Künsten*“ seines
Schwiegersohns bekommen.

Dies die Geschichte des Mesners in Breisach, die mir
mit ihrem Rosenduft und ihrer frommen Einfalt durch
die Seele zog, als ich in finsterer Sturmnacht dem wil-
10 den Kampfe um unsere Grenzen lauschte.
Noch in derselben Nacht verstummten die Geschütze.
Als ich durch Ginster und Gestrüpp in der Dunkelheit
den Schloßberg hinabkletterte, hörte ich sie schon nicht
mehr; am anderen Morgen kam die Nachricht von Neu-
15 breisachs Übergabe. Das liebliche Altbreisach mit seinen
historischen Erinnerungen und dem ehrwürdigen Münster
war gerettet.
Jetzt ist er beendet der heiligste Krieg, der je gekämpft.
Es sind wieder deutsche Kinder, die drüben vom Elsässer
20 Ufer Steinchen über den Rhein werfen, wenn sie es auch
selbst noch nicht wissen und fühlen, sie sind es doch!
Und wir hier im Breisgau, die wir noch immer an der
alten Kaisertradition gehangen und gleich den Helden
dieser Erzählung so lange mit Sehnsucht auf einen
25 Kaiser gewartet, wir brauchen nicht mehr wie jene zu
klagen: „Der Kaiser kommt nicht wieder,“ — wir jubeln
heute aus vollem Herzen: „Der Kaiser ist wieder da!“

NOTES

ABBREVIATIONS IN NOTES, EXERCISES IN SYNTAX, AND VOCABULARY

acc.	accusative
adj.	adjective
adv.	adverb
art.	article
aux.	auxiliary
cf.	compare
comp.	comparative
cond.	conditional
conj.	conjunction
dat.	dative
def.	definite
dem.	demonstrative
dist.	distinguish
e.g.	for example
emph.	emphatic
Eng.	English
etc.	and so forth
excl.	exclamation
fem.	feminine
ft.	feet
gen.	genitive
i.e.	that is
imper.	imperative
impers.	impersonal
ind.	indicative
indecl.	indeclinable
indef.	indefinite
inf.	infinitive
intens.	intensive
interj.	interjection
interrog.	interrogative
intr.	intransitive
l.	line
Lat.	Latin
lit.	literally
masc.	masculine
mod.	modal
neut.	neuter
neg.	negative
num.	numeral
o. s.	one's self
p.	page, past
part.	participle
perf.	perfect
pers.	person *or* personal
pl.	plural
plup.	pluperfect
poss.	possessive
ppl.	participial
pr. n.	proper name
prep.	preposition
pres.	present
pret.	preterit
pron.	pronoun
refl.	reflexive
rel.	relative
sc.	supply
sing.	singular
sub.	subordinating
subj.	subjunctive
superl.	superlative
tr.	transitive
transl.	translate
w.	with

NOTES

Heavy figures refer to pages, light to lines.

For collateral reading in English the following books will be found of value:

E. F. HENDERSON, "A Short History of Germany," New York, 1902. 2 vols.

L. v. RANKE, "History of the Reformation," translated by Sarah Austin, London, 1905.

A. D. F. HAMLIN, "Text-book of the History of Architecture," New York, 1904.

R. MUTHER, "The History of Painting from the Fourth to the Early Nineteenth Century," translated by George Kriehn, New York and London, 1907. 2 vols.

The following German publications are recommended, largely because of their profuse illustrations. They are, at the same time, thoroughly reliable and extremely reasonable in price:

H. KNACKFUSS, "Albrecht Dürer," Bielefeld und Leipzig, 1904. No. 5 of "Monographien zur Kunstgeschichte." Mk. 3.—.
Same in English, translated by C. Dodgson, Bielefeld, 1900.

E. v. HEYCK, "Kaiser Maximilian I," Bielefeld und Leipzig, 1898. No. 5 of "Monographien zur Weltgeschichte." Mk. 3.—.

L. NEUMANN, "Der Schwarzwald," Bielefeld und Leipzig, 1902. No. 13 of "Monographien zur Erdkunde." Mk. 4.—.

H. KERP, "Der Rhein," Bielefeld und Leipzig, 1901. No. 10 of "Monographien zur Erdkunde." Mk. 4.—.

P. J. REE, "Nürnberg," Leipzig und Berlin, 1900. No. 5 of "Berühmte Kunststätten." Mk. 5.—.

Very good photographic views of places and paintings, mentioned in the text and notes, can be obtained from:

The Soule Art Company, 363 Washington St., Boston, Mass., and The Detroit Publishing Company, P. O. Box 555, Detroit, Mich.

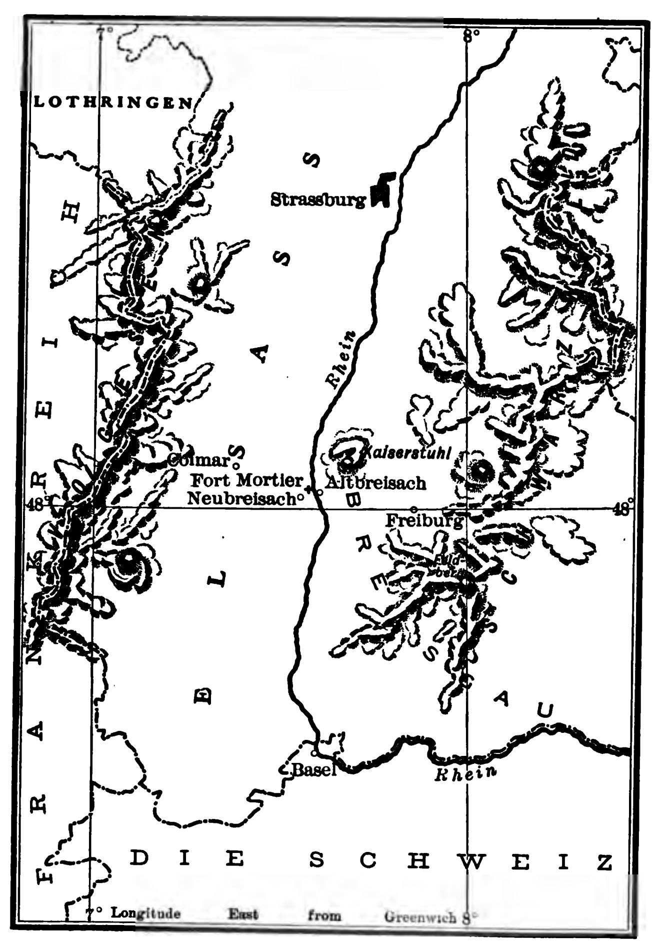
The Boston firm sells a cabinet size (4 x 5) for 15 cents and a medium size (6 x 8) for 30 cents of the following:

1537 (Catalog number), Martin Schongauer, Madonna of the Rose Garden (see note 23. 14). — Albrecht Dürer: 1542, St. John and St. Peter; 1543, St. Mark and St. Paul; 1547, Portrait of Hieronymus Holzschuher; 9089, Knight, Death and Devil; 9113, St. Jerome in a Room; 9093, Melancholy (see note 20. 3). — Strasburg: 3385, General View; 3386, Cathedral (see note 49. 26). — Nuremberg: 3398 and 3399, General View; 3416, Dürer's House; 3438, Statue of Dürer (see note 20. 3).

The photographs sold by the Detroit Company are beautifully colored (size 6½ x 8½, at 35 cents):

Freiburg: 6414, General View; 18330, 17536, 6418, Cathedral (see note 13. 2). — 8223, Cathedral at Worms; 8274, Cathedral at Speyer; 9640, Cathedral at Mainz (see note 13. 24). — 1332, Cologne Pontoon Bridge (see note 15. 6). — Nuremberg: 1535, House of Dürer; 1554, Panorama; over thirty other views (see note 20. 3). — Strasburg: 8267, General View; 8397, Cathedral (see note 49. 26).

11. 2. **in die Schweiz**, *to Switzerland*, see exercises p. 118. — **der** *or* **das Breisgau**, a district (-gau) in the southern part of the grandduchy of Baden, deriving its name from the town of Breisach. It had its own rulers until 1218; then it fell to the house of Habsburg, with which it remained until 1801. Bounded on the south and the west by the Rhine, it includes the Freiburg valley and the highest parts of the Black Forest. 4. **Kaiserstuhls.** The Kaiserstuhl (lit. *emperor's throne*) is an isolated mountain range of volcanic origin about ten miles in length, situated to the northeast of Altbreisach, between the right bank of the Rhine



Altbreisach and Vicinity

and the Black Forest. The highest point is der Totenkopf, *Death's Head*, or Kaiserstuhl proper (1827 ft.). Its beautiful and extremely fertile valleys and slopes are thickly populated. — in blauen Duft gehüllten. In German a participle usually precedes the noun it modifies. Translate (*a*) by a participle following its noun, or (*b*) by a relative clause. 5. Vogesen, *Vosges*. Also called der Wasgenwald, der Wasgau. Lat. *Vosegus*, French *les Vosges* (pronounce *Vōzh*). A mountain range, parallel with the Black Forest. The higher and southern portion forms the boundary between Germany and France, while the northern lies entirely in the German province of Alsace. The highest elevation is 4677 ft. — „wieder unser," the title of a book by the famous novelist Berthold Auerbach, published in 1871. The book is composed largely of extracts from a diary, kept on a trip through Alsace, immediately after the German-French war had been declared. — Owing to the weakness of the German Empire in the late Middle Ages, France began, in 1648, to seize portions of Alsace, and by 1792 had acquired the entire province. Lorraine, an old duchy of the German Empire, but under a French dynasty since 1431, was completely incorporated with France by 1766. By the peace of Frankfurt (1871) practically the whole of Alsace, together with the eastern portion of Lorraine, was ceded back to Germany. Both of these districts had retained to a considerable extent their German language and customs. 6. es, i.e. *the news*. 7. die Schrecken des Krieges, *the horrors of war*. The def. art. frequently occurs with nouns used in a general sense. Do not translate it. — This refers to the German-French war of 1870–71 under the immediate impressions of which this story was written. The underlying cause for the war was the theory held by the French, that their country should have the controlling influence on the European continent, and that it therefore could not tolerate the establishment of a strong German confederation under the leadership of Prussia. In other words, the attainment of German unity was to be prevented at all cost. The more immediate causes were the failure of the Napoleonic venture in Mexico, and the consequent loss of prestige on the one hand, and the refusal on the part of Prussia, on the other hand,

to allow France any compensation for its own accessions of territory after the war of 1866. The pretext for declaring war, however, grew out of the offering of the Spanish throne to a prince of Hohenzollern. This was represented in Paris as a Prussian intrigue endangering the safety of France. The prince declined; but Napoleon was bound to have war, and so he demanded of the King of Prussia that he should never in the future support the candidacy of the prince. This proposal was, of course, rejected, and war was declared by France July 19th. Prussia was at once joined by the South German states, and, after a series of brilliant victories, the preliminaries of peace were signed at Versailles, Feb. 26, 1871. 8. **Schwarzwald**, a large mountain range in southwestern Germany, bounded on the south by the Rhine, and extending northeast for a distance of about 100 miles. It is characterized by beautiful narrow valleys, hemmed in by long mountain ridges. The highest elevation, der Feldberg, is 4900 ft. The Black Forest derives its name, no doubt, from the dark pine forests that cover it. — **und** (sc. als) **von** to be connected with **aus**, l. 9, *and when, starting from.* 9. **Altbreisach**, now an unimportant, but very picturesque little city, with about 3500 inhabitants. The older part with the Cathedral of St. Stephen is situated on a rocky plateau, which rises rather abruptly to a height of about 150 ft. above the rest of the city. Breisach has had a most varied history. As far back as the time of the Romans, it was considered an important stronghold. In the Middle Ages it became one of the strongest fortresses, and the key to the German Empire. Dukes, emperors, and ecclesiastical princes fought for its possession. Once it was an imperial city, then it belonged to Austria, later it was held by France, then again by Austria. In 1638 it underwent a terrible siege, in 1744 its fortifications were razed, in 1793 it was burned by the French; since 1805 it has belonged to Baden. — **jenseits**. From the point of view of the author, whose home at that time was in Freiburg. 10. **um Neubreisach**, *for the possession of Neubreisach.* Neubreisach is a small fortified town, situated almost directly opposite Altbreisach on the other bank of the Rhine. It was built in 1703 by Louis XIV of France, after he

had lost Breisach proper by the peace of Ryswick, 1697. It was captured by German troops Nov. 10, 1870, after an eight-day siege. — **Es interessiert** = es wird . . . interessieren. The German present often has a future force, especially in sentences expressing decision, or a result confidently expected. 13. **Arabeske**, *arabesque*. An ornament of a very fanciful character, used especially for the decoration of walls and ceilings. 15. **mir . . . in den Sinn** = in meinen Sinn; mir, a dat. of interest equivalent to a poss. adj. — **vergessen** (sc. hatte). For the sake of euphony the auxiliary of a compound tense is often omitted in a dependent clause. This author omits it quite regularly. 17. **Schloßberg**, a hill with beautiful walks overlooking Freiburg. The two castles, which once surmounted the hill, were destroyed by the French in 1744. 18. **Fort Mortier** (pronounce ié), a small fort situated about 600 ft. northeast of Neubreisach. It was bombarded by German troops Nov. 2–6, and forced to surrender on the 7th with a garrison of 220 men. 21. **vom Leibe** = von unsern Leibern. In phrases denoting the joint concern of several persons, the sing. is often used. — **wollen**, *be determined to*. 23. **als** after a negative = *except, but*. — **zur Begleitung**, *as an escort*. Prepositional phrases in both German and Eng. are very idiomatic. The uses of the art. in them may be classified as follows: (1) The def. art. of the German is (*a*) translated by the indef. art., as here; (*b*) omitted in Eng. (2) There is no art. in German, but (*c*) the def. art. is found in Eng.; (*d*) the indef. art. occurs in Eng. 24. **mitgenommen**, see note 11. 15.

12. 7. **Wenn ein Hund heult, stirbt jemand**, a fairly common popular superstition. 9. **werden auch wohl . . . sterben**, *and I dare say . . . are dying*. The future occasionally expresses mere present probability. 16. **Leuchtkugeln**, here clearly *not* the old-fashioned *fire or light balls*, shot from a mortar at night, to light up the territory previous to an attack on a fortress, but the *stars or balls shot from Roman candles*. In Eng. we would say, *like rockets*. — **mit Gedankenschnelle**, see note 11. 23*c*. 17. **im weiten Bogen**, transl. *in broad curves*. 18. **so** is often used after a **wenn**, even though it has no translatable force; it must be used, if by

inversion wenn is omitted. 19. **sich senkende,** transl. *slowly sinking.* 21. **vergißt,** see note 11. 10. — **gehört,** see note 11. 15. 23. **„Schmied von Sedan."** This phrase occurs in a number of patriotic poems written in 1871 by such poets as Emanuel Geibel and Ferdinand Freiligrath, and refers to Bismarck, through whose masterly diplomacy the unification of Germany was brought about. Sedan is a strong fortress in the French Department of Ardennes, about six miles from the Belgian frontier. On Sept. 1, 1870, one of the great decisive battles of the world was fought there and on the following day over 83,000 prisoners of war surrendered to the German troops. The immediate consequence of the battle was the collapse of the Napoleonic empire. 24. **die von drüben,** *those on the other side.* 28. **als,** *as a;* after als the Eng. indef. art. is generally not translated in German.

13. 1. **im,** see note 11. 23*a*. 2. **Freiburg,** a large and progressive city of about 250,000 inhabitants, situated in a beautiful and fertile region in the western outskirts of the Black Forest. The streets of the inner city are, for the most part, narrow, but present an appearance of scrupulous cleanliness, which is enhanced by little brooks, flowing in stone-lined ditches near the sidewalks. Freiburg is the seat of an ancient university, founded in 1456. 6. **geschart,** see note 11. 15. — **das gewaltige Münster mit seinem schlanken Turm.** Münster, Eng. *minster,* from Lat. *monasterium = monastery, monastery church.* It is the glory of Freiburg, and one of the finest Gothic cathedrals in Germany. It is built of red sandstone, and dates back in its romanesque beginnings to the twelfth century. The cathedral was not finished until 1513. The tower (about 300 ft. high) is the first tower of its kind to be completed, and at the same time it is the most beautiful. The octagonal spire, constructed entirely of stone, resembles the most delicate tracery. 9. **Fittiche,** a poetic word. 10. **zu uns aufragenden,** see note 11. 4*b*. 12. **der schweren Zeit,** transl. *of the hard times.* The pl. also occurs in German. — **um** (sc. sei), *was at an end.* 13. **beginne.** What tense would we use in Eng.? For mood, see exercises p. 113. 13. **Totenstille,** *the stillness of death.* 15. **das Verderben,** see note

11. 7. 23. **das ehrwürdige Breisacher Münster** (to which Münster in l. 20 also refers). The minster of St. Stephen seems to have been begun about the last quarter of the tenth century. The larger part, which was finished about 1150, is in the romanesque style, while the choir, the west façade, and the south tower are Gothic, belonging to the end of the fifteenth century. 24. **gotischen Türmchen,** *little Gothic spires.* These project from the four corners of the south tower, and from the buttresses, supporting the outer choir wall. *Gothic* is the epithet usually applied to a pointed style of architecture, which flourished in Europe, approximately between the years 1150 and 1500. Its chief characteristics are pointed arches, spires, and the buttresses that support the walls on the outside, so that larger openings can be allowed for the windows. The general effect is one of grace, aspiration, and spirituality. It was given its name in scorn by Italian architects, to whom it seemed meaningless, rude, and barbarous. It owes, of course, nothing to the Goths, but developed out of the earlier romanesque, which in turn is descended from the old Roman. The characteristics of the romanesque are round arches, and walls, which support their own mass. Hence the openings for the windows have to be rather small, and the general effect is one of great simplicity, strength, and massiveness. The finest examples of this style of architecture are the cathedrals of Mainz, Worms and Speyer. 25. **Monstranzen.** A *monstrance* (from Lat. *monstrare, to show*) is usually a transparent or glass-faced shrine placed on a stand, in which the consecrated host is presented for the adoration of the people. The treasures, still preserved in the Breisach cathedral, are of rare value. 26. **kostbaren Altar,** cf. pp. 15 and 54, and the notes on them for a description of this altar. 27. **Holzschneidekunst.** The art of wood-carving, to be seen especially in statues and in work in relief, reached its highest perfection in the Middle Ages in Germany. In fact, it might be called a distinctly German art. — **wie es wenige gibt,** *such as few exist.* See exercises p. 119.

14. 1. **wie,** *as if.* 4. **von . . . aus,** *out from.* 6. **nach Frankreich.** Remember that the events of this chapter took place

before 1871. — **dem damals noch ruhigen Nachbar** = das damals noch ein ruhiger Nachbar war. — **damals**, i.e. at the time the author was in Breisach. 7. **des heiligen römischen Reichs.** *The Holy Roman Empire* was founded by Charles the Great in 800, when he had himself crowned as emperor in Rome by Pope Leo III. It was meant by Charles to be a Christian continuation of the old West Roman Empire, and to symbolize the close union between church and state. It attained its zenith of glory and power under the Hohenstaufen emperors from about 1150–1250. After that time it slowly declined, partly because the emperors pursued policies of family aggrandizement (the imperial office being for a long time only elective), and partly because the separate parts were too heterogeneous to form a compact nation. It was finally abolished by Napoleon I in 1806. 14. **wenn**, see exercises p. 100. 17. **eine von Kindern erbaute Stadt.** See note 11. 4*a*. 20. **Rosenkränzen.** In the Catholic church a *rosary* is a string of beads of various sizes, used to tell off prayers. The medieval Lat. *rosarium* originally meant a garland of roses to crown the image of the Virgin. Rosaries are also used by the Mohammedans, and it is believed by some that the practice was taken over from them. 23. **Meßglöcklein**, usually a small hand-bell rung during the celebration of mass to give notification of the more solemn portions. 24. **Maikäfer**, *May-chafer*, *May-beetle*, *May-bug* (Lat. *Melolantha vulgaris*), a European beetle most resembling the American *June-bug* or *dor-bug*. — **kleinbürgerlich**, transl. *in the tawdry taste of the lower classes.* In smaller German cities the different classes of society, through the influence of centuries of tradition, are more clearly divided in customs, language, and dress, than in the United States. Kleinbürger implies *artisans, small shopkeepers, etc.*, as opposed to the wealthier and the more educated classes. It does not imply *poverty.* 26. **die Mutter**, transl. *their mothers*, see note 11. 21. 27. **der „Münster-simpel,"** *the cathedral idiot*, i.e. a half-witted beggar, plying his trade about the cathedral.

15. 3. **Kreuzganges.** A *cloister*, in this sense, is a covered walk or arched way, built around the walls of certain portions

of monastic buildings, very often adjoining the monastery church. Its original purpose was to afford the monks a place for exercise or recreation. In the course of centuries the monastery proper often was destroyed, while the cloister remained intact. 5. **die . . . Schildwache,** always fem., though referring to a male being. 6. **Schiffbrücke.** This *pontoon bridge* still exists. There are a number of such permanent bridges over the Rhine, e.g. at Cologne and at Coblenz. The one at Speyer is crossed by a railroad. An ingenious device is used to allow steamers to pass, by simply swinging to one side a two-pontoon section of the bridge. 7. **sich . . . vor die Augen,** see note 11. 15. 12. **Eckharts.** Master Eckhart, as he is usually called, the most original and profound of the German mystics, was born about 1260. Later in life he joined the Dominican order, and became famous as a powerful preacher. Like the other mystics, he opposed the formalism of the church and its scholastic squabbles, and insisted on a closer communion with God through deep, spiritual experience. Religion with him was not a matter of the reason, which might be expressed adequately in terms of the understanding, but simply a matter of the feelings, which defied definition. Though he earnestly strove to reconcile his thought with the teaching of the church, we find in his rather obscure, but occasionally powerful sermons, decidedly pantheistic ideas, centuries in advance of his time. Shortly before his death in 1327 he was accused of heresy. He denied the charge, and appealed to Rome. In 1329 the Pope declared certain of his teachings heretical. — **die blaue Blume.** This was originally the magic *blue flower* of the fairy-tale, which opens the eyes of him who is lucky enough to pick it, so that they discern hidden treasures. By the German romanticist Novalis, the *blue flower* was first (1802) used as the mysterious symbol of poetry, and as such, the symbol of infinite longing and striving, as infinite and unfathomable as the blue sky, whose color the flower bears. 13. **der Zufriedenheit,** see note 11. 7. — **Jetzt . . . drinnen,** *within now.* In German two dissimilar adverbs (time, place) may not stand at the beginning of a sentence. 14. **hohe,** *sublime.* 15. **der Wandlung,** *of transubstantiation.* According to Catholic doctrine,

the bread in the Lord's Supper is actually changed into the body of Christ. 16. **verhüllten Angesichts.** An obsolescent gen. of manner. In modern colloquial German a prepositional phrase is used. *With veiled countenances*, an exaggerated expression; transl. *with bowed heads*. — **Knie**, better written without the inflectional plural **e**, even when pronounced as two syllables. — **leibhaftig gewordenen**, see note 11. 4. 21. **voller**, *full*. Transl. as adv. with fiel. 22. **den herrlichen holzgeschnitzten Hochaltar.** This rather fine altar is one of the largest of its kind in existence. There is a central relief (the one described by the author, 14 x 12 ft.), with two wings, resting on a lower relief and surmounted by a rather inorganic, airy system of niches, scrolls, and conventional Gothic leafwork. The total height from the floor is 42 ft., the total width, including the two wings, is 23 ft. The whole altar is carved of linden wood, and painted over with a yellowish brown paint. On the right wing are carved the statues of St. Stephen and St. Laurentius, on the left, in the costumes of the times, the patron saints of Breisach, St. Gervasius and St. Protasius. The name of each saint is carved on the halo. All four bear their respective attributes as martyrs — a stone, grate, club, and sword respectively. Stephen, as patron saint of the church, also bears a palm leaf. The smaller relief below the central one shows the busts of the four evangelists with their respective attributes. Each one with pen and inkwell in hand is busy writing his gospel. The top over the central relief consists of five niches arranged in pyramidal form, the central one surmounted by another narrower one which culminates in the large scroll, the so-called Frauenschuh. The lower central niche contains Saint Anna, the mother of the Virgin, seated with the Christ-child on her lap. Mary stands to one side and is handing a bunch of grapes to the child. In the upper niche Christ is seen with the crown of thorns. The two niches next to the central one contain St. Vitalis and St. Valeria, the parents of the twin brothers, St. Gervasius and St. Protasius. In the outer two niches are two angels. For the sculptor of the work, see note 57. 10. 23. **mächtigen Schwunges**, see note 15. 16. Schwung from **schwingen**, *swing*, *soar*, therefore, *combining bold lines and*

flight of fancy. Transl. *powerfully and sublimely conceived.* — **Bart,** see note 11. 21. 24. **zur . . . krönen,** *crown as,* verbs of choosing, making, and the like usually require zu; cf. sie machten ihn zum Präsidenten. 25. **umgeben,** transl. *while they were surrounded.* 26. **Mit Gedankenfluß,** see note 11. 23*c*.

16. 1. **mußte . . . wohnen** = muß gewohnt haben. 2. **Genius,** now usually restricted to the sense of *guardian spirit.* The common word in the sense implied here is das Genie (G = *zh* as in French). 3. **zu Ende war,** *had come to an end.* 6. **Wolken,** *clouds* (sc. *of incense*). 7. **Haupte,** more poetic than Kopf. 9. **eine zu hoch aufgeschossene,** see note 11. 4*b*. 11. **die ihm gesteckten Grenzen,** *limits set for it.* 12. Sc. rel. der before sich. — **doch,** *nevertheless.* — **zu rechter Zeit,** see note 11. 23*c*. — **weiß,** *knows how.* 13. **auf,** *in answer to.* 14. **Werkes.** Werk usually implies work of some importance, viz. *a book, a work of art.* — **Mesner,** not derived from Messe, but from the Lat. *mansionarius.* Cf. Eng. *mansion,* French *maison.* As to how the author heard the legend, see Introduction p. 7. 17. **die Tradition,** see note 11. 7. — **so möge es verziehen sein,** transl. *may I be forgiven.*

17. 1. **im Jahre des Heils,** cf. Lat. *anno salutis, in the year of grace* or *of our Lord.* 5. **reich unter,** *in abundance from under.* 6. **auf den ersten Blick,** *at first glance.* 7. **sah,** transl. *could see.* In German (*a*) a pres. ind. frequently implies present ability; (*b*) a pret. ind. frequently implies past ability. 10. **die Höchsten,** *the most exalted.* — **der Menschheit,** cf. 11. 7. 11. **vom Scheitel bis zur Zehe,** see note 11. 23*b*. 13. **Anastasius Grün,** pseudonym of Anton Alexander, count of Auersperg, an Austrian poet of considerable power (1806–76). His strength lay in the lyric, and in the political poem. — **der letzte Ritter** (1830) is the title of a Romanzencyklus, i.e. a series of ballads in four-line stanzas, treating in a romantic way of the exploits of Maximilian I. It was translated into English by John O. Sargent, under the title of: The Last Knight, a Romance-Garland from the German of Anastasius Grün. New York, 1871. — **Maximilian I** (reigned 1493–1519) has been rightly called der letzte Ritter. He was of

high stature, proficient in all knightly accomplishments, affable, brave, fearless, and a passionate huntsman. His eagerness for knowledge of all kinds was insatiable. He learned various trades, took lessons in painting, was something of a poet, and continued all his life to be an enthusiast for music. He spoke and wrote Latin fluently, and could converse in nearly all the languages of his vast empire. Accordingly the nation saw in him the very embodiment of an ideal emperor, and expected great things from him. But after all, Maximilian accomplished very little, partly because of the transitional character of his times, but mainly because of his selfish policy of family aggrandizement and because of his lack of perseverance and strength of character. Many of his ideas were good, but his mind was too versatile to concern itself much with their execution. 14. **in „seiner Stadt" Breisach.** Maximilian visited Breisach repeatedly, but only five letters written to his daughter from there (dated Nov. 7—Nov. 14, 1510) have been preserved. 17. **„Weißenkunig,"** inflected dat. form of Weißkunig. A prose work, largely dictated by Maximilian himself and giving in three parts an account of (1) his parents, (2) his birth, youth and education, (3) (unfinished) his warlike exploits down to 1513. The facts are for the most part true to history, but the proper names are changed in such a way that they often cannot be recognized without a key. Thus by Weißkunig he means himself, — not the *Wise King*, as is so often suggested, though a play on the word may have been intended, but the *White King* from the color of his scutcheon. This interpretation is proved to be the true one by the fact that he calls the king of France, the *Blue King*, that of Spain, *the Black King*, etc., and by the definition of weiß, which he gives in another manuscript = *planck* (cf. French *blanc*). The spelling of the book is so irregular that it furnishes no criterion. The work was probably intended by Maximilian to provide a model for emulation for his grandsons, i.e. the portrayal of a brave prince, steadfast even in reverses. It was revised rather clumsily by Treytz-Saurwein (see note 18. 18) and over two hundred woodcuts were prepared, but it was not published until 1775. A beautiful edition appeared in 1887. 18. **die zärtlichen Briefe**

an ſeine Tochter Margareta. Margaret, the second daughter of Maximilian and Mary of Burgundy, was born at Brussels in 1480. She spent her youth at the French court as the prospective bride of the *dauphin* (heir to the throne), but was sent back in 1493 for political reasons. She was twice married, in 1499 to the heir of the Spanish throne, in 1504 to the duke of Savoy, but each time soon became a widow. In 1507 her father made her regent of the Netherlands, and she acquitted herself with consummate skill and discretion until her death in 1530. She was also keenly interested in the arts and sciences. With the year 1507 begins the private correspondence (in French) between Maximilian and his daughter, which is of unique historical interest, because it is the only large collection of the personal letters of any of the German emperors that has come down to us. Over five hundred are from Maximilian, though only thirty-two are in his own hand. They are dated from about one hundred different places, the last one bearing the date Dec., 1518. Though many are, of course, of a purely business or diplomatic character, a large number are concerned with intimate personal affairs and show the emperor as an affectionate and concerned father. 19. **jetzt ſo vergeſſene,** see note 11. 4*a*. 21. **„Sansſouci,"** from the French *sans souci, without care* (cf. Ohneſorge, p. 18. 1). It was inscribed on the cupola of the simple one-story palace, built by Frederick the Great at Potsdam in 1745–47.

18. 3. **mit ſich,** transl. *in its train.* 4. **ſollte,** *was destined to.* 5. **geliebt,** see note 11. 15. — **im,** *in his.* 6. **des Bauernkrieges.** The peasants had become the most oppressed class in the whole empire. Most of them were serfs, having to give forced labor and tithes to the nobles and the clergy, and receiving the most barbarous treatment at their hands. The growing class of Landsknechte (*mercenary soldiers*), who were recruited largely from among the peasantry, and the example of the Swiss peasants winning victory after victory over their oppressors, caused a great ferment. In 1493 the peasants in Alsace and the Breisgau formed the so-called Bundſchuh, in which very democratic and communistic ideals were preached. In Suabia a similar organ-

ization was formed under the name of **der arme Konrad**. These pursued at first more or less peaceful tactics, but soon minor disturbances took place here and there, until the great concerted movement of the *Peasants' War* broke out in 1524. See note 33. 14. 7. **regte es sich . . . Völker-Vulkan**, transl. *there was again a violent stir* (i.e. *another eruption was threatening*) *in the treacherous volcano of hostile nations.* — **es** often has an indef. force; frequently it suggests an element of vagueness or mystery. 8. **der Verlust Mailands.** Milan, nominally under German imperial suzerainty, but in reality an independent republic, was formally bestowed by Maximilian on Ludovico Sforza in 1495. In 1500 it was taken by Louis XII of France, who had it bestowed upon himself in 1505 in return for other concessions. For a while the Swiss held it, and through their influence, Maximilian gave it again to the Sforza family as a fief. In 1515 it was taken by Francis I of France, who ruled it until 1526. 9. **der Türke.** Ever since the capture of Constantinople in 1453, which put an end to the Eastern Roman Empire, the Turks repeatedly invaded Hungary and for over two centuries continued to be the most dreaded enemies of the Empire. — **in weiter Ferne**, see note 11. 23c. 11. **stolzen, aber schweren Schrittes**, see note 15. 16. 15. **denn**, not as common as **als** after a comp. 16. **Was . . . für Kinder**, *what children are these?* **Das** is much more frequent in German than **dies** and may be translated by *this, that, these, those.* 17. **den ihm folgenden**, transl. *who was accompanying him.* 18. **Marx** (=**Markus**) **Treytz-Saurwein**, the private secretary and literary amanuensis (see note 17. 17) of Maximilian. The son of a simple armor-maker, he had attracted the attention of the emperor by his great talents, and gradually had made himself indispensable to him. 22. **Es waren**, *they were.* — **so . . . wie**, *as . . . as.* — **sie**, omit in translation. 28. **Du**, *say!*

19. 1. **denn**, *well, and, tell me*, etc., frequently used in questions. 3. **dem lieben Gott.** **Lieb** is a common popular epithet of God; do not translate it. 10. **denn**, *eh?* 11. **Hans**, dim. of **Johannes**, corresponding to Eng. *Jack*. In general it is better in translating to keep the German baptismal names. **Hans**

Liefrink is not an invented name, see note 57. 10. 13. **Ruppachers . . . Nachbarskind**, transl. *neighbor Ruppacher's child.* The name Ruppacher occurs frequently in the Breisach archives, and is undoubtedly derived from the little village of Ruffach (not far from Breisach on the other side of the Rhine). 14. **Maili**, dim. of Marie; -li is a South German corruption of the old -lîn, modern -lein. 15. **da . . . wohl**, *then I suppose.* 16. **einmal'**, *some day.* 17. **heirat'**, *I'm going to marry.* 19. **denn**, *What?* — **zum Heiraten**, *to get married.* 22. **verdiene**, see note 11. 10. 24. **die Marie.** The use of the def. art. with proper names is highly idiomatic. (*a*) For the most part, it cannot be translated, but implies *well-known;* (*b*) occasionally it has a slightly derogatory sense translatable by *that fellow, that man,* etc. 26. **was . . . denn**, *what is it that.*

20. 2. **zwei junge Bursche deines Namens.** There are actually found in the history of engraving two wood-engravers, Cornelis Liefrinck and Wilhelm Lieferinck, whose home was in Antwerp, but who worked in Augsburg about 1516. Cornelis seems to have been connected even in some way with Dürer. 3. **Albrecht Dürer** (1471–1528), one of the greatest painters, etchers and wood-engravers of the world. His work is characterized by manly vigor and great depth of thought. He was one of the first to raise German art above the level of a mere trade, producing not so much because he received commissions, but because something within him demanded expression. He put his whole soul into his work. After 1512 he worked for Maximilian, the most famous commission being der Triumphbogen (*the triumphal arch*), for which he furnished ninety-two woodcuts of wonderful execution and variety of design. Of his many paintings the most famous are the portrait of himself and the four apostles in the Munich gallery, and the portrait of Hieronymus Holzschuher in the Berlin Museum. His most highly prized etchings are Melancholy, St. Jerome in a Room, and Knight, Death and Devil. — **Nürnberg**, now a prosperous commercial city of about 400,000 inhabitants in the southwestern part of Germany. It has retained more than any other German city of the same size

its medieval appearance. A large part of the inner city is characterized by old sixteenth-century houses, crooked, narrow streets, towers, gates and large portions of the old city wall and moat. At the time of our story, Nuremberg was one of the most powerful and progressive of the free imperial cities, the home of celebrated scholars and artists and of the famous school of mastersingers. 4. **sind das**, *are they.* 5. **Geschwisterkind**, an archaic uninflected pl. form. 8. **Ohm**, a shortened form from Oheim. The usual word is Onkel. 9. **kauft . . . kein**, *won't buy . . . a.* 11. **mit kunstreichem Griff**, see note 11. 23*d*. 12. **Tut's das**, *will that do?* 13. **dem Buben . . . ins Gesicht**, transl. *a deep blush of mingled joy and fright spread over the boy's face.* 14. **sah's**, see note 17. 7*b*; **es** often anticipates an object clause without having any translatable force. — **gröbe**, but uninflected grōb. 15. **ihm das Herz**, see note 11. 15. 16. **das tät's schon**, *that will do all right*, a subj. of modest statement. 17. **Nun**, *well.* — **sei fleißig damit**, transl. *use it diligently.* 20. **als sei's**, see exercises p. 118. 22. **Ich dank'**, *thank you.* — **herausbrachte**, see note 17. 7*b*. 25. **wie mit**, transl. *like* w. acc. 26. **Willst du nicht**, *wouldn't you like.* 27. **Da gibt's viel Arbeit**, *there will be* or *you'll find a lot of work there.*

21. 1. **zum Dürer**, see note 19. 24. — **möcht' ich**, sc. gehen. 2. **die Holzschnitte**, *woodcuts.* The generic art. often occurs in German with pl. nouns used in a general sense. 3. **mit der Hand**, transl. as direct object. 6. **sich die Hälfte dazu denken**, *imagine half of it.* — **Da**, *and so.* 7. **das**, transl. *they.* — **'s greifen**, *take firm hold of them.* This whole discussion turns about the fundamental distinction between the plastic arts (sculpture in the widest sense) and the pictorial arts (painting, engraving, etc.). Painting can only indirectly suggest the idea of thickness or depth. 10. **Du wirst ein ganzer Kerl**, *you'll be a downright good fellow.* 12. **wird dir's nicht fehlen**, *success will not be wanting to you.* 16. **Goldgulden**, *gold florins.* This coin, which was widely used in the Middle Ages, was worth about $2–$2.50, though of course its purchasing power was much greater. 21. **die Leiter gehalten**, see note 11. 15. There is a not very well authenticated anecdote on record to the effect that Maximilian one day was

present when Dürer was about to mount a ladder, for the purpose of making a sketch of some magnitude. The ladder being somewhat too short, Maximilian requested one of the crowd of nobles who surrounded him to hold the end of it to ensure the safety of the artist. The official considered such a request an insult and refused to obey. "Out of seven ploughboys I can, if I please, make seven lords," said the angry monarch, taking hold of the ladder himself, "but out of seven lords I cannot make one Dürer." 23. **Versprichst**, see note 11. 10. 24. **in die Hand hinein**, transl. *and shake hands on it*. 25. **Herr Kaiser**, transl. *emperor*. Hans, as an inexperienced boy, does not know the proper appellation for an emperor and so addresses him with Herr on the analogy of the common forms of address like: Herr Graf (*count*), Herr Doktor, Herr Lehrer, Herr Rat, etc. The only Eng. analogs are *Mr. President*, *Mr. Chairman* and *Mr. Secretary*.

22. 1. **den lieben Gott**, see note 19. 3. — **mache**, see note 11. 10. — **ihr**. From the early Middle Ages down to the end of the sixteenth century, the pron. of polite address was ihr. Du was generally used to express familiarity or contempt. Sie is a later development. 5. **als habe er**, see exercises p. 118. 8. **es**, i.e. Maili. 9. **Denk'**, *just think*. 10. **dem Hans**, see note 19. 24. 13. **mußte**, *had to*. Eng. *must* has only one tense. — **wohl**, *indeed*. — **den ganzen Berg hinunter**, transl. *from the entire mountain, as she ran down*. 15. **den**, dem. pron., *the latter*. 18. **noch viele**, *for many . . . more*. 19. **der Hans Liefrink**, see note 19. 24*b*. 21. **das Maul vornen dran**, transl. *a glib tongue*. **Maul**, when applied to persons, is derogatory.

23. 1. **verstrichen** = waren verstrichen. For the Eng. plup., denoting that which had been and still was, German uses the pret., generally with some adv. of time. 4. **auf der Honoratiorenbank**, transl. *with the notables of the town, who were seated on the bench reserved for them*. — **kannegießerte**, derived from the German title, der politische Kannegießer, of a translation of a comedy (1722) by the Danish poet Holberg. In this play Holberg produced on the stage a **Kannegießer**, *tankard maker*, who foolishly busies

himself with politics. 5. **Frau Basen,** *gossips.* Base originally meant *sister of the father*, then *aunt* in general; later it was used more generally for any female relative or very good friend. 6. **stiegen,** *would climb.* The pret. is preeminently the tense of repeated or customary action. 9. **wie,** *such as.* — **sie,** see note 18. 22. 11. **den schönen Bildern und Schnitzwerken.** The most famous painting of Baldung Grien, an important picture by Hans Holbein, the Younger (a few years later than the time here thought of), and some finely carved altars and tombs are still shown in the Freiburg cathedral. 13. **Waldung Grün,** now usually called Hans Baldung Grien, painter and engraver (about 1475–1545). He was strongly under the influence of Dürer, but more passionate and phantastic in his conceptions. 14. **Martin Schön,** or more usually, Martin Schongauer, born in Colmar about 1450, died in 1488. He is often considered the foremost German painter and engraver of the fifteenth century. After studying in the Netherlands, he became the founder of a much frequented school of painting in Colmar. The few works of his that have been preserved are characterized by great dramatic power and delicacy of feeling. His most famous painting is the Madonna of the Rose Garden in the church of St. Martin's at Colmar. — **Colmar,** an ancient city of about 40,000 inhabitants. It is the capital of the district of Upper Alsace. 15. **wo es . . . gab,** *wherever there was.* — **was** = etwas. 17. **faßen,** see note 23. 6. 18. **sich,** *to one another.* — **sich tun ließ,** *was possible.* — **so,** see note 12. 18. 20. **getauft,** see note 11. 15.

24. 2. **so . . . wie,** *just as.* 10. **als hätten,** see exercises p. 118. 11. **in ihrem Herzen,** see note 11. 21. 12. **zog es auch die Erwachsenen immer wieder,** *something kept drawing them even when grown up.* 14. **fanden sie sich,** *they met.* 18. **die Menschen,** see note 21. 2. 20. **Jungfrau,** *Miss.* In the Middle Ages Jungfrau and Jungfer were the ordinary terms of polite address used in speaking to unmarried ladies of the noble or patrician classes. — **Ruppacherin.** The fem. form of proper names (made by adding -in) was commonly used until the beginning of the nineteenth century. Cf. Schiller's Luise Millerin. A reminiscence of this use

is still found in the vulgar die Schulzen, etc., *that Schulz woman.* 24. **auch nicht einmal',** *not even . . . at that.* 26. **in Breisach eingewandert,** transl. *immigrants, strangers in Breisach.* The prep. here governs the dat. 27. **noch dazu,** *at that.* 28. **Pā'ria,** *Pa'riah,* an East Indian word signifying *not belonging to any caste, an outcast.*

25. 2. **auch noch,** *in addition.* 6. **just,** archaic for gerade. 7. **Hokuspokus,** a cabalistic word, which has been traced back to a handbook of legerdemain appearing in London in 1634 under the title "*Hocuspocus junior.*" 8. **Mädels.** The word is a corruption of the South German Mägdlein. In the eighteenth century, it was imported into North Germany, where it assumed even the Low German pl. ending **-s.** — **es,** indef. object, omit in translation. — **wo,** *wherever.* 10. **wie von,** *as if of,* transl. *like.* 11. **so etwas,** *something so.* 14. **auch kein Mensch,** *no one . . . either.* 17. **als,** see note 11. 23. 18. According to an old chronicle, a sculptor of the sixteenth century had killed a Breisach citizen in self-defense, and was forced to make his escape. 20. **Man sagte,** *it was . . . said.* 21. **im Verruf,** see note 11. 23*b*. 22. **dem . . . im Auge** = in dessen Auge. 23. **war,** see note 23. 1. — **ließ . . . aufführen.** The German active inf. usually has a passive force with lassen, *to have.* 27. **eben . . . war,** *just happened to be.*

26. 1. **erst,** *only.* 2. **ihnen über die Lippen,** see note 11. 15. 7. **blieb . . . hangen,** transl. *was caught.* — **Herze,** an old Middle High German form. 11. **wohl,** *perhaps.* 12. **das,** omit in translation. 13. **noch,** *ever.* 14. **Süß.** In poetry the adj. before a neut. noun is frequently uninflected. 19. **in seligem Erröten,** transl. *amidst happy blushes.* 20. . . . **zu wollen,** *that she would.* 21. **der Wonne, so daß,** *of such bliss that.* 22. **als gönne,** see exercises p. 118. 23. **diese Stunde,** transl. *the enjoyment of this hour.* 24. **wieder,** not the prefix of kam. 26. **empfing** = empfangen hatte.

27. 1. **Der Herbst,** the def. art. is always used with names of seasons; omit in translation. 2. **immer seltener,** *less and less frequently.* 3. **noch manches andere,** *also many another.* 4. **der**

Ruppacher, see note 19. 24. 5. **Fluch,** transl. *curses.* 7. **So . . . denn,** *and so.* 9. **gepflanzt,** see note 11. 15. 11. **im Süden,** i.e. *in South Germany.* 14. **gesenkten Hauptes,** see note 15. 16. 16. **müssen,** *been compelled to.* 17. **ihr über die Wangen,** see note 11. 15. 20. **am Ende,** *perhaps.* — **glaubst,** see note 11. 10. — **noch,** *in the end.* 24. **nie und nimmer,** transl. *never as long as I live.* Nimmer strictly refers only to the fut. 25. **Sie . . . alle nicht,** *none of them.* 28. **zu dem,** see exercises p. 122. — **wie,** *just as.*

28. 4. **Er ließ es gern geschehen,** *he gladly let it be done,* i.e. *let her do it.* — **die Leute,** see note 21. 2. 5. **noch nichts,** *not yet . . . anything.* 7. **glaub',** see note 11. 10. 8. **wer . . . der,** *whoever . . . that man.* — **in Wort oder Bild,** i.e. *in literature or in art.* 10. **willst,** sc. du. 11. **gebracht,** see note 11. 15. 12. **freien,** do not transl. by *to free.* 14. **als,** see note 11. 23. — **ins Kloster,** see note 11. 23*a*. 17. **gelt,** in origin the shortened third pers. sing. pres. subj. from gelten = *let it count, let the wager stand.* Now a common, especially South German, exclamation = nicht wahr. Transl. *will you not?* — **kommst,** see note 11. 10. 19. **als sei's,** see exercises p. 118. 24. **regte sich's . . . Frühlingskeimen,** transl. *there was a quickening stir like a presentiment of spring and its first signs of life.* For **'s,** see note 18. 7. 27. **Es . . . werden,** *everything will come out all right in the end.*

29. 1. **was,** see note 23. 15. — **kann,** *can do,* an older sense. 2. **mir,** dat. of interest, transl. *I tell you.* — **wo . . . auch,** *wherever.* 5. **doch,** *only.* 7. **kommt,** see note 11. 10. 8. **wir wollen,** *let us.* — **der liebe Gott,** see note 19. 3. 11. **es war,** *it seemed.* 16. **brennt es,** transl. *a fire?* 20. **wollten,** *wanted to get.* — **was es gab,** *what had happened.* 21. **Kreuzgang,** see note 15. 3. 22. **Wo steckt ihr denn,** *Well, where have you been . . .* 23. **ja,** *why.* 26. **der arme Hans,** *poor Hans.* When a proper name is preceded by an adj., the def. art. must be used. 28. **leer,** transl. *not a soul round about.*

30. 4. **mir,** dat. of interest. Transl. Warum . . . gestorben, *why did you forsake me and die.* 5. **legte sich** = wurde gelegt. 8. **Es,**

transl. *the bell.* 10. **der Natur,** see note 11. 7. 14. **ist da,** *is here,* i.e. *is with us.* 16. **vom Himmel verbannte,** see note 11. 4*a*. 23. **verläßt,** see note 11. 10. 25. **es vollbringe, das zu,** *succeed in . . . ing.*

31. 1. **ein Ränzel,** acc. absolute. 7. **bleibt mein Herze hangen,** see note 26. 7. 8. **öffnete sich,** see note 30. 5. 11. **war es,** see note 29. 11. 12. **es,** i.e. *the notes.* 17. **die Bewegung,** see note 11. 7. — **den Scheidenden,** transl. *the parting lover.*

32. * **Kein Prophet im Vaterland,** cf. Mark 6, 4: *A prophet is not without honour, but in his own country.* 2. **Man,** *people.* — **seiner,** an obsolete gen. w. denken. — **nur noch,** *now only.* 3. **erblindeten,** *dingy, dirty,* not *blinded, darkened* or *shuttered,* as is often suggested. 5. **zunächst . . . habe,** *really had the next right to it.* 7. **in bräutlicher Sehnsucht,** transl. *with yearning, maidenly love.* **Braut** is cognate with Eng. *bride,* but means *one betrothed.* — **Bitten,** a verbal noun implying repetition, transl. *requests.* 8. **vermochte,** see note 17. 7*b*. 18. **ihr,** transl. *with her.* 21. **wollte,** *was about to.*

33. 2. **sich . . . in die Wölbung beugen,** i.e. *turn with the curve of the arch.* 7. **es,** see note 20. 14.—**immer stiller,** *more and more quiet.* 9. **ein Glück,** *fortunate.* — **die beginnenden Reformationskämpfe, die** = die R., die eben begannen und die. The *Reformation* was the special form which the larger European movement of the *Renaissance* assumed in Germany. The fundamental idea of this great intellectual *rebirth,* namely the emancipation of the individual from the tyranny of tradition, was applied in Germany to the sphere of theology and narrowed down specifically to the right of private judgment in the interpretation of the Scriptures. The Reformation is usually dated from 1517, the year in which Martin Luther nailed his ninety-five theses against the sale of indulgences to the door of the church at Wittenberg. But like all great movements it was of slow development. Luther, at first, had no idea of breaking with the Catholic Church, his efforts being directed simply against certain abuses.

It was more the reactionary policy of the Church and Luther's excommunication by the Pope in 1520, that forced him into open defiance. After his refusal to recant at the Diet of Worms in 1521, the movement spread rapidly. 11. **immer mehr,** see note 33. 7. 12. **dazu kommen,** *get to it,* i.e. *find the time.* 13. **mit Gewalt zu verheiraten,** *force her to get married.* 14. **Die Bauern.** Throughout this whole period minor uprisings of the peasants had taken place (see note 18. 6). In 1524 a concerted movement broke out in Southwestern Germany, which was suppressed the next year only after thousands had been killed and terrible atrocities committed on both sides. The peasants adopted the new teaching of the Reformation because it seemed to offer to them redress for their just grievances. Luther at first advised conciliatory measures, but later wrote a vehement pamphlet "Against the Murderous and Seditious Hordes of Peasants." 15. **Kaiserstuhls,** see note 11. 4. 18. **nach außen,** transl. *against attacks from without.* — **in,** see note 11. 23*d*. 19. **Erz'herzog Ferdinand,** the younger brother of emperor Charles V. In 1521 Charles bestowed upon him the hereditary Habsburg dominions. 20. **nach innen,** *within.* 23. **zur Erhöhung,** *to elevate.* 26. **Bild,** transl. by pl. 27. **fehlte es,** see note 23. 1. 28. **Hochaltar,** make it the subject in translation.

34. 1. **mußte,** *it was imperative, that.* 2. **man beschloß**=es wurde beschlossen. 3. **die ganze himmlische Glorie,** *the eternal splendor and happiness of Heaven.* 7. **dem,** dem. pron., *to him.* 12. **immer trüber,** see note 33. 7. 14. **Es ging . . . Jahr,** *it was now going on five years.* 15. **nichts mehr hatte hören lassen,** *had sent no word concerning himself,* i.e. *had not been heard from.* 16. **durfte . . . nicht,** *was forbidden.* 17. **am,** *on one's.* 20. **denn,** *And so.* 23. **gestorben**=tot. — **daß man mich begrabe**=daß ich begraben werde. 25. **dem lieben Gott,** see note 19. 3. — **geweiht,** see note 11. 15.

35. 1. **es,** see note 18. 7. 3. **vom Himmel,** *from Heaven.* 5. **sprang,** *ran.* 6. **Endreim,** usually *the rime at the end of a line;* here used loosely for *the last line.* 8. **antwortete es,** *came the*

reply, see note 18. 7. 9. **mit dem begonnenen Testament,** transl. as if auf dem sie begonnen hatte, das Testament zu schreiben. 10. **flog,** used with two subjects; with the first transl. *was thrown*, with the second construe with prefix hinan. 11. **ein . . . erlöster,** see note 11. 4*a*. 13. **das unbeschreibliche Glück,** *the inexpressibly good fortune*. 14. **der Gehoffte,** *he whom she hoped*. 15. **immer schneller werdende,** transl. *hastening more and more quickly*. 16. **klopfenden Herzens,** see note 15. 16. 19. **es war,** see note 29. 11. 21. **mit,** *with them*. 23. **Weiter . . . nichts mehr,** *absolutely nothing more*.

36. 1. **Knien,** see note 15. 16. — **ihr Schläfe,** see note 11. 15. 3. **die . . . Liebe,** see note 11. 7. 9. **aber auch,** transl. *really did*. 13. **da,** *in that case*. 15. **zum,** *for a*. 16. **drum,** transl. *that's why*. 17. **darfst,** *may, have a right to*. 20. **beim Dürer,** see note 19. 24. 21. **mitgearbeitet,** *worked with the others*. 22. **Ehren,** an archaic dat. sing. 26. **es,** i.e. *success*, see note 21. 12. 28. **machen lassen,** see note 25. 23. — **will,** *has decided*.

37. 3. **was . . . noch . . . einzuwenden,** *what further objections*. 7. **das alte Kaiserbäumchen,** *the dear old emperor's tree*, see exercises p. 107. 9. **Ist es doch,** *Why, it seems*. — **als hätt' es,** see exercises p. 118. 15. **hilft das,** transl. *this will*. 19. **der Frühling,** see note 27. 1. 20. **schüchternen Schrittes,** see note 15. 16, transl. *timidly*. 23. **Der . . . verzeihen,** transl. *the honorable council's most gracious pardon!* — **möge** expresses a wish. 24. **einer,** *a man, some one*. 26. **denn,** *Well*. 27. **der Hans Liefrink,** see note 19. 24.

38. 2. **bei Nacht und Nebel,** transl. *under cover of the night*. 4. **der,** see note 34. 7. 8. **was,** see note 23. 15. 9. **kann,** see note 29. 1. 11. **Er soll,** *let him*. — **woher,** *to where . . . from*. 12. **vertraue,** subj. depending on Bescheid, see exercises p. 113. 13. **kein Mensch,** *nobody*. 14. **gehört,** see note 11. 15. — **was,** see note 23. 15. 17. **unter tausend,** *with a thousand*. 19. **tut's nicht anders,** transl. *simply won't let himself be sent away*. — **'s** = sich scheren. 20. **möchten doch,** transl. *he requests that*. — **nur einmal',**

at least. 23. **der,** see note 34. 7. 26. **lassen . . . fortbringen,** see note 25. 23.

39. 2. **doch,** *after all.* 3. **Das,** *this.* See note 18. 16. — **der Mutter Gottes,** transl. *of the Holy Virgin.* 4. **im Himmel,** see note 11. 23*b*. 5. **so etwas,** *something like that.* 9. **tut's,** see note 11. 10. — **am Ende,** see note 27. 20. 14. **als dummen Jungen,** see note 12. 28. 15. **so,** *as it were.* 17. **es war schon . . . nicht zu wagen,** *they dared not do it, if only.* 18. **So . . . denn,** *and so.* 20. **ein Gutes,** *one good result.* — **die Herren . . . gebracht,** transl. *it had suggested the idea to the gentlemen.* 23. **die bisher eingelaufenen Zeichnungen,** see note 11. 4*b*. — **dem Albrecht Dürer,** the def. art. is used here to show the dat. construction more clearly. 25. **wie schlecht es . . . ergangen,** *how badly things had gone with.* 27. **dieser,** *he.*

40. 3. **Wochen . . . abwechselnd in,** transl. *the lovers spent weeks, alternating between.* 5. **die politischen Kämpfe und Wirren des Jahres 1524** refers to the troubles caused by the peasants' war. 8. **lebte und blühte . . . wiederauf,** transl. *regained her strength and color again.* — **dem neu angebrochenen,** see note 11. 4. 14. **die Leute,** see note 21. 2. 15. **wo,** frequently temporal in sense. 16. **mit,** *in.* — **Monden,** poetic for Monaten. The two words began to be confused at an early period in the history of the language. 17. **beschreibt,** see note 17. 7*a*. 19. **denn,** see note 18. 15. — **die so schnöde zurückgewiesene,** see note 11. 4. 25. **noch,** transl. *should bother to.* 28. **stolz darauf . . . zu,** *proud of . . . ing.*

41. 1. **fesseln,** sc. *there.* 5. **nach Ankunft,** see note 11. 23*c*. 19. **tut euch kund und zu wissen,** *does you to wit.* 22. **und zwar,** *and that too.* — **ohne** is usually used without the indef. art. in German.

42. 2. **allem,** *all the.* 3. **laut,** *with a loud voice.* 6. **als beleidige,** see exercises p. 118. 7. **nachdem,** *when.* — **verlassen,** see note 11. 15. 10. **war . . . da,** *had come.* 11. **durfte,** *had a right to.*

43. 2. **freudigen Schrecks**, transl. *of mingled joy and fear.* 3. **klopfenden Herzens**, see note 15. 16. 9. **Herr Rat**, see note 21. 25. 12. **Braucht**, sc. Ihr. 15. **das war nicht wohl getan**, transl. *that was not very kind of you.* 17. **das fragt ihr noch**, *and that you can stop to ask.* 18. **Mädel**, see notes 25. 8 and 11. 15. 19. **es** = sie. It is now more usual to refer to Mädchen, Fräulein, etc., by the logical gender. 20. **ihm . . . im Sinne**, see note 11. 15.

44. 3. **wer wäre denn das**, *who can that be, tell me who that is,* a dubitative subj. 5. **so etwas**, *the like of that.* 6. **es**, see note 20. 14. 8. **der soll kommen**, transl. *I should like to see the one.* 9. **er hätte . . . geschenkt**, a rather loose construction. Transl. as if: ich hätte je von ihm einen Heller geschenkt bekommen. — **Heller**, usually thought to be derived from Hall, the place in Suabia in which the coin was first made. It used to be a common name in Germany for the smallest copper coin (about ¼ cent); at the present time it is still used in Austria. 13. **Das einzige, was ich . . . geschenkt bekam**, *the only present I received.* 17. **der Menschen**, see note 21. 2. 25. **dulde**, see note 11. 10. 26. **Nicht**, *no.* 28. **weiter sprechen**, *talk the matter over some more, proceed.*

45. 3. **Willst du**, *are you trying.* 5. **damit**, *by that.* 6. **ein Reichtum**, *riches.* 10. **mit der Zeit**, see note 11. 23*b*. 11. **soll ich**, *am I to.* 12. **alle sieben Tauben auf dem Dache**, transl. *all the birds in the bush.* This suggests the more common German proverb, ein Sperling (*sparrow*) in der Hand, ist besser als eine Taube auf dem Dache, *a bird in the hand is worth two in the bush.* Sieben, being a sacred number, occurs frequently in popular sayings. 15. **zu leben**, *to live on.* 16. **bin ich ein gemachter Mann**, transl. *my fortune is made.* 19. **So, also**, *Eh, then.* 21. **da**, *then,* transl. *when.* 22. **noch**, *at least.* 28. **dazu**, *as an accompaniment.* — **so ein Spaß**, *such great sport.*

46. 1. **noch**, transl. *continued to.* 3. **war**, *used to be.* 4. **mit dem Kopf durch die Wand wollte**, transl. *rushed wildly into things.*

7. **daß die Kunst nach Brot gehen muß**, transl. *that even in art one must work for his bread and butter.* 8. **im Elend**, see note 11. 23*b*. 10. **schnitze**, see note 17. 7*a*. 11. **brauchen**, see note 11. 10. — **die Menschen**, *people*. 14. **des Friedens**, see note 11. 7. 16. **dürfen**, *be free to*. 17. **ist**, see note 11. 10. — **was Rechtes**, *something wonderful*. 18. **was meinst du wohl, . . . was ich**, *what in the world do you think I*. 19. **unter einem Künstler**, *by the word "artist."* 22. **ihrem . . . Hirn**, see note 11. 21. 24. **sie andern in den Kopf setzen**, transl. *fill the heads of others with them*. 27. **der Pflicht**, see note 11. 7.

47. 2. **in glühender**, transl. *burning with*. 3. **als Vater** = als der Vater. 4. **angetan**, see note 11. 15. — **Herr mein Gott**, *My Lord, God*. 8. **erwachenden**, *awakening*, transl. *newly awakened*. 9. **alles, was**, *every one who*. The neut. of all frequently refers to persons, especially if a common gender is to be indicated. 10. **die Humanisten.** *Humanism* started in Italy about the fourteenth century as an initiatory phase of the larger movement of the Renaissance, — the awakening of the modern individual consciousness. Following the lead of the learned poets, Petrarca and Boccaccio, Italian scholars broke with the medieval ascetic ideals, the ossified and unprofitable scholastic learning and the complete dominance of the Church in matters intellectual, and turned to the classic, particularly the Greek literature for a new ideal of humanity and a harmonious education of the whole of man. Hence the classics were styled *litterae humaniores* and their votaries *humanists*. The new ideal was sought not only in literature and philosophy, but also in art and in life, and the pagan delight in the beauty of the human form and of life itself, which was revealed by a study of the classics, led to a most wonderful rebirth in art, especially in painting. Several concomitant events helped to spread the new movement rapidly throughout Europe. The invention of printing from movable types (about 1450) made learning more easily accessible; the capture of Constantinople by the Turks (1453) brought about a dissemination of Greek learning and of the study of Greek, through the emigration of hundreds of Greek scholars; while the discovery of America

by Columbus opened the minds of men for the acceptance of new ideas that only a few years before had seemed preposterous and miraculous. In 1507 Nicolaus Kopernikus laid the foundation for a correct theory of the solar system. In Germany, humanism did not spread until after 1450, when the new spirit of independent investigation became especially strong at some of the more recently founded universities. But, while the Renaissance brought about a new flourishing period of vernacular literature in other countries, it was diverted in Germany into theological channels, and culminated in the Protestant Reformation (see note 33. 9). 11. **im fröhlichen Schaffen,** see note 11. 23*b*. Ulrich von Hutten (1488–1523), a knight of the empire and one of the most prominent German champions of humanism exclaimed, "*The spirits have awakened. It is a delight to live.*" 13. **ihnen zu Füßen,** see note 11. 15. 14. **die Leiter gehalten,** see note 21. 21. 16. **verwehen,** see note 11. 10. — **dessen** is used instead of a poss., if it does not refer to the subject of the clause in which it stands. Transl. *Dürer's*. 17. **alle,** *all the*. 22. **So . . . wieder,** *why don't you go out then, out again*. 28. **mir . . . ist,** see note 29. 11.

48. 1. **allen Ernstes,** *in all seriousness*, see note 15. 16. 2. **so tief, . . . daß,** *so low, as to*. 6. **drum, wie,** *as to how*. 9. **an das . . . ist,** *to the custom which exists here*. 11. **so wenig,** *just as little*. 18. **so wahr mir Gott helfe,** *so help me God*. 20. **öffnete,** sc. **die Tür** and change **hinter der Tür** to **dahinter**. 22. **gegen ihn,** transl. *to thrust him back*. 23. **präge . . . Angesicht,** transl. *stamp your face with your shame*. 25. **war es,** see note 29. 11. 26. **geschenkt,** see note 11. 15. 28. **ihm . . . von der Stirne,** see note 11. 15.

49. 2. **ging,** *walked away*. 3. **ihm . . . auf den Scheitel,** and 5. **ihm in den Schläfen,** see note 11. 15. 11. **Glanz und Herrlichkeit,** *an effulgence of light and of glory*. 15. **die stolze Burg,** now a ruin about six miles to the north of Altbreisach. — **der Sponeck,** *of the knights of Sponeck*. 16. **in starker Brandung,** transl. *with its mighty waves*. — **leidenschaftlich** is really an adv. here. 19. **zum,** *as a*. 20. **mit Steinen,** transl. as if Steine. 22. **das Elsaß,** etc.,

see note 11. 5. 25. **es** = **deutsch**. — **müssen**, *be forced to.* Some of the typically French sections of Alsace were very reluctant to become German, and their Germanization is to this day one of the problems confronting the imperial German government. — **Sehnsüchtigen Blickes**, see note 15. 16. 26. **nach . . . zu**, *over in.* — **Straßburgs.** *Strasburg,* now a prosperous commercial city, the capital of Alsace-Lorraine and the seat of the eighth largest university in Germany, has a population of over 150,000. It is one of the oldest German towns, and was probably a Keltic settlement long before the Romans constructed a fortified camp there about 9 A.D. Throughout the Middle Ages it was one of the foremost imperial cities, and at the beginning of the sixteenth century rivaled Nuremberg and Augsburg as the home of the most famous scholars and artists. Hans Baldung Grien (see note 23. 13) came to Strasburg in 1509 and lived there the greater part of the remainder of his life until 1545. From 1681–1871 Strasburg was under French dominion. At the present day, the character of the city varies — interesting old timber architecture, French eighteenth-century houses and imposing modern buildings, erected since the German occupation, such as the University, the Imperial Palace and the Library. The greatest attraction, however, is the gigantic Minster, prevailingly Gothic in style and famous especially for its wonderful façade containing a rose window about 45 ft. in diameter. The cathedral attained its present form (only one of the two towers has a spire) about the middle of the fifteenth century.

50. 1. **die . . . Natur**, see note 11. 7. 2. **Freundin**, and 3. **der Freund**, because of the inability of Eng. to form a convenient fem. form of *friend,* transl. *maiden* and *her lover.* 5. **segnende**, transl. *with its blessings.* 6. **unter**, *amidst.* — **trieb es ihn**, *he was prompted to go,* see note 18. 7. 7. **immer wieder**, see note 33. 7. 8. **noch**, *possibly.* 18. **sei**, and 19. **stehe**, for the tense see exercises p. 114. 19. **ja**, *clearly.*

51. 3. **bist du mir gestorben**, see note 30. 4. 8. **in den Lüften**, *in the air.* — **Häher**, *jay* (Lat. *ga'rrulus glanda'rius*), a common

European bird, about twelve inches long, reddish-gray in color, and with its head crested. It is able to imitate the notes of many other birds, and can be taught to whistle and even to repeat a few words. 9. **in**, *on*. 11. **ihm war**, *he felt*. — **als müsse**, see exercises p. 118. 15. **hineingebunden**, see note 11. 15. 18. **jetzt erst**, see exercises p. 107. 19. **gestanden**, see note 11. 15. 22. **ein kurzes Besinnen**, *a brief moment of meditation*. 22. **Herr, mein Gott**, see note 47. 4. 26. **Knie**, see note 15. 16. 28. **ließ**, *made*.

52. * **Erfüllt**, sc. die Bedingung, transl. *Fulfillment*. 2. **brachte**, *took*. 3. **Kloster Marienau.** A nunnery in Breisach close to the city wall. The old buildings disappeared about the middle of the sixteenth century. The new convent church, begun in 1736, was burned by the French in 1793. 5. **doch**, *after all*. 6. **daß nicht**, *but that*. 10. **bis in . . . hinein**, *far into*. 11. **Bitten**, see note 32. 7. 13. **stehe**, i.e. *stood written*. Transl. *was expressly stated*. 17. **die ersten Reformationskämpfe**, probably a reference to the peasants' war of 1524–25. See note 33. 14. 19. **hatte sich durch nichts beirren lassen**, *had not allowed himself to be disconcerted by anything*.

53. 2. **als vollendet**, *to be completed*. 6. **etwas**, *some part of*. 9. **immer mehr**, see note 33. 7. 10. **Mariä Himmelfahrt**, *the Feast of the Assumption*, August 15. Himmelfahrt is, according to Catholic doctrine, the miraculous resurrection of the body before the Day of Judgment. 13. **dem nun wieder geöffneten**, see note 11. 4*b*. 16. **Kaiserstuhl**, see note 11. 4. 18. **von dem . . . die Rede war**, *which had been talked about*. 19. **war**, see note 23. 1. 20. **prüfenden Auges**, see note 15. 16. 25. **meinen Schweiß**, *the sweat of my brow*. 28. **der**, see note 34. 7.

54. 1. =was Hans Liefrink fühlte, als er diese wenigen Worte sprach. 3. **schwere**, *critical*. 4. **war da**, *had come*. — **wo**, see note 40. 15. 6. **Noch einen**, *one more*. 11. **des Staunens**; **der Freude**, see note 11. 7. 13. **den Leuten vor Augen**, see note 11. 15. — **himmlische Glorie**, see note 34. 3. 15. For a fuller description see note 15. 22. — **in ihrer Mitte**, *in their midst, between them*. —

die Arme, see note 31. 1. 18. **der Freude**, see note 11. 7. — **den ganzen Himmel**, *all the Heavens*. 19. **im Sturme**, and 23. **im . . . Jubelchor**, see note 11. 23*a*. 28. **Laubwerks**, *leafwork*, decorative work having a design imitated from natural leaves. 28. **aufstrebend**=aufstrebte und. — **noch**, *even*.

55. 3. **das Herrliche, was es da . . . gab**, *the glorious things, which were there*. 4. **noch**, *ever*. — **allen, die**, *all those, who*. 6. **nie geahnten**, *of which they had never before been conscious*. 7. **der Kunst**, see note 11. 7. 8. **Hochamt**, *high mass*, a mass celebrated only on Sundays, feast days, and other special occasions, and accompanied by music and incense. It is thus distinguished from the *low* (ordinary) *mass*, which is simply said, not sung. The essential part of any mass is the celebration of the Lord's Supper. 9. **der Andacht**, see note 11. 7. 11. **noch nie**, *never before*. 12. **wie mußte da gebetet werden**, *how fervently they must have prayed there*. 13. **Schellen**. A bell is rung at the beginning of this solemn rite, at the elevation of the bread and at the elevation of the wine. — **der Wandlung**, i.e. *to announce the transubstantiation*, see note 15. 14. 14. **sie meinten alle**, *it seemed to them all*. 18. **alles**, *they all*, see note 47. 9. 19. **geschaffen**, see note 11. 15. 22. **Da**, *presently*. 24. **Stolzes**. Voll is now usually followed by an accusative. 26. **gesprochen**, see note 11. 15. 27. **ihm . . . die Hand**, see note 11. 15. 28. **mit Ausnahme**, see note 11. 23*c*.

56. 5. **selig**, really an adverb. Transl. *saintly*. 7. **die Ruppacherin**, see notes 19. 24 and 24. 20. — **der Mutter Gottes**, see note 39. 3. 10. **der Gott Vater**, *God, the Father*. 11. **gerade so**, *that's exactly the way*. 12. **ging es**, i.e. *the report spread*, see note 18. 7. 14. **lieben**, the weak form is probably due to the omission of a preceding Ihr; liebe is also found. 15. **auf der**, *in this*. 17. **die Menschen**, see note 21. 2. — **zu seinen Ebenbildern**, *in his own image*. 21. **hieß es**, *they called out*, see note 18. 7. 22. **kommt**, see note 11. 10. 24. **kühnen Schrittes**, see note 15. 16. 27. **mit fester Stimme**, see note 11. 23*d*. — **noch mit euch zu reden**, *yet something to say to you*.

57. 2. **zum Weibe,** *to wife,* see note 11. 23*b.* — **Wißt ihr,** *Do you remember?* 3. **schwieg verächtlich,** *maintained a disdainful silence.* 8. **über euch,** i.e. *over your head.* 9. **Schuh,** a provincialism for Fuß. The aetual length lost by the bending over of the top is four and a half feet. 10. **die Spitze umgebogen.** It was undoubtedly this feature, which first gave rise to the legend, though such a spiral arrangement is by no means rare. It is found, for example, in the famous *ciborium* of Adam Kraft in the church of St. Lorenz at Nuremberg. — The real sculptor of the Breisach altar is not definitely known. From the fact that the letters H. L. appear on two tablets held by angels, it was early surmised that the artist was the Dutch painter, engraver and art-dealer, Hans Liefrink. Very little that is authentic is known of him, except that he was born at Leyden, and lived in Antwerp from 1540–80. The details given by Frau von Hillern are, therefore, purely fictitious. The story of Hans Liefrink's youth is her own invention (see Introduction p. 7), the rest follows the legend pretty closely. 13. **des Beifalls,** see note 11. 7. — **ging,** *passed, ran.* 17. **zur Frau,** cf. 57. 2. Frau is the common modern word. 18. **ihm wurde unwohl,** *he felt faint.* 19. **eine starke Natur,** *of a determined nature.* 25. **durfte,** *could.*

58. 2. **gelobt,** p. part. from geloben. 5. **beschreibt,** see note 17. 7*a.* 6. **Bräutigams,** though cognate with the English *bridegroom,* it means *one betrothed.* See note 32. 7. 7. **sonst,** *or else.* 8. **Knie,** see note 15. 16. — **sich** = einander. 10. **die holzgeschnitzte Maria,** i.e. *the carved image of Mary.* 11. **der zum Gott erhobene,** *exalted to the likeness of God.* 12. **mit,** *with them.* 15. **Unter,** *amid.* 16. **Braut,** see note 32. 7. 18. **seien,** optative subj. 20. **umgebogenen,** see note 11. 4*b.* 22. **mag es,** *let it.* 23. **so,** an archaic relative use. — **gebeugt,** see note 11. 15. 25. **demselben,** *this very same.* 26. **wie,** *such as, than which.* 27. **gesehen,** see note 11. 15. 28. **für die damalige Zeit,** *in those days.*

59. 1. **ließ es sich nicht nehmen . . . zu,** *insisted on . . . ing.* 4. **nun doch,** *at last.* 7. **mir . . . durch die Seele,** see note 11. 15.

9. **in,** *on a.* 11. **Noch in derselben,** *on that very same.* 12. **Als . . . schon,** *even while.* — **Ginster,** from Lat. *genista, broom,* a shrub-like plant with numerous yellow flowers, abundantly found throughout Europe. 14. **am anderen Morgen,** i.e. Nov. 11, 1870. — **Neubreisachs Übergabe,** see note 11. 10. 15. **Das liebliche Altbreisach,** see note 29. 26. 18. **der heiligste Krieg,** excusable extravagance of expression for the time in which this story was written. See Introduction p. 7. Besides, the epithet heilig was quite popularly used at the time, as it was felt that Napoleon had wantonly precipitated the war. See note 11. 7. On the 21st of July, 1870, the President of the North German Reichstag adjourned the session with these words: „Möge der Segen des allmächtigen Gottes auf unserm Volke ruhen, auch in diesem heiligen Kriege." — **gekämpft,** sc. worden ist. 19. **Es sind wieder,** *again they are.* 21. **sie sind es doch,** *that's what they are!* 23. **gehangen,** and 25. **gewartet,** see note 11. 15. — **alten Kaisertradition.** During the decline of the German Empire, the popular mind looked back longingly to the period of splendor and glory under the Hohenstaufen emperors, especially under Frederick II. And so the legend was originated that Frederick Barbarossa sat enchanted in a subterranean palace in the Kyffhäuser Mountain, and that he would return some day to reestablish the empire in all its former glory and magnificence. 27. **Der Kaiser ist wieder da.** While the siege of Paris was still in progress, King William of Prussia was proclaimed German emperor at Versailles, Jan. 18, 1871, amidst the acclamations of all the sovereign princes of Germany.

EXERCISES IN SYNTAX

EXERCISES ON THE SYNTAX OF CHAPTER I[1]

Each exercise consists of three distinct parts:

A. An explanation of important syntactic and synonymic points, drawn from a certain portion of the text.

B. The practical application of these points by means of simple English sentences to be translated into German.

C. Formal grammatical and word drill.

It cannot be impressed enough upon both teachers and pupils, that a thorough mastery of matters syntactic and synonymic can be attained only through *constant repetition*. The syntax (Part A) should be thoroughly discussed and studied before the sentences (Part B) are attempted. The latter should be gone over *again and again* until the German forms come to the mind instantly and naturally.

EXERCISE I

Based on 17. 1–17. 13

A. Syntax.

Important rule of tense.

Translate the Eng. **past** or **imperfect** tense as follows:

1. In conversation.

a. by the **perfect**, to report isolated or unconnected facts from the standpoint of the present or of stern reality.

Most frequent use

(1) in **simple sentences** in vivid dialog.

(2) to give the force of the Eng. **did**.

[1] Chapter I was chosen, because a great many teachers prefer to leave the Introduction until the end.



b. by the **preterit** (imperfect), to narrate events in their sequence or in close connection with each other without reference to the present.

Most frequent use

(1) in **complex** sentences, especially in **dependent** clauses.

(2) to give the force of the Eng.

(*α*) **was** w. the pres. part.

(*β*) **used to, would,** to express repeated action.

2. In historical narrative, lengthy oral accounts, letters, etc.

a. by the **preterit** (imperfect).

17. 1. **im Jahre 1511,** read fünfzehnhundert (und) elf (**not** eintausend, etc.), *in 1511*. To translate the Eng. form, 1511 alone may be used, but **never** in 1511. —

als, ***when, that.***

when = (1) als, with a **single** action in **past** time.

(2) wenn, with **repeated** action in **past** time.

(3) wenn, with an action in **present** or **future** time.

(4) wann, in **questions**, direct and indirect.

3. **Der eine,** 8. **einer.**

Eng. **one** is variously rendered;

(1) as an emphatic numeral

(*a*) as a pronominal form (i.e. without a noun) ein–er, –e, –(e)s, declined like dieser and usually spaced in print.

(*b*) as an adjectival form (i.e. with a noun) ein (Mann), ein–e (Frau), ein (Kind), declined like the indef. art. and usually spaced in print.

(*c*) preceded by pronominal modifiers

the one′, der ei′ne; *this one′*, dieser ei′ne; declined like a weak adj.

(*d*) *not one'*

(*α*) pronominal use, nicht ei'ner, usually auch n. e.

(*β*) adjectival use, nicht ein' (Mann).

(2) as an unemphatic pronominal form
do not translate by any form of ein.

(*a*) preceded by pronominal modifiers
this' one, dieser; *that' one*, jener; *which' one*, welcher; *not' one: not any*, keiner.

(*b*) preceded by adjective forms
an old one, ein alter; *the older one*, der ältere; *the only one*, der einzige.

(3) as a demonstrative form, *the one*

(*a*) as the antecedent of a relative, equivalent to *he: the one, who*, der, der; derjenige, der; derjenige, welcher.

(*b*) followed by a preposition
the one with, der mit.

(4) as an indef. pron.
one, people, they, you, man (other cases eines, einem, einen).

etwas = (1) adv., *somewhat*.
(2) indef. pron., *something, anything*.

8. **sondern.**

but = (1) *but on the contrary*, sondern (only after a **negative**).
(2) *but yet*, aber (after negative and positive statements).

auf dessen Schultern.

whose = (1) rel. pron., dessen, deren, dessen, pl. deren.
(2) inter. pron., wessen.

Never use welch–es, –er, –es as a gen. in a relative construction, nor a form analogous to the French *sur les épaules duquel*.

10. **sich denkt**, *imagines, pictures to o. s.*

11. zugleich = zur selben Zeit, *at the same time;* dist. from sogleich = sofort, *at once.*

B. Sentences.

It was in 1898, when I was there. — I was there in 1909. — In 1492. — In 1832. — When did you see the emperor? — He had a long beard, when I saw him. — He was not there, when I came. — He was never there, when I came. — When does he rest? — Will you be here, when I return (zurückkommen)? — Do you know (wissen), when he returns? — I do not know, when he returns. — Have you a book? Yes, I have one. Here is one. No, I have none. I haven't any. — He was here only one year. — Is this word a common one? Which one do you mean (meinen)? — There is (Es ist) only one there. — Do you mean this′ one? — I mean this one′. — Is that the only one? — I mean the long one. — With one word. — With the one. — With the longer one. — He is one of the noblest knights. — Do you see that man? — Which one? — The tall one? — No, the older one. — No, the one with the broad shoulders. — Yes, that one. — That is the one, who has the long beard. — One can see that he is an emperor. — He is somewhat older. — This word is somewhat longer. — Here is something longer (Längeres). — The emperor's glance rested upon something. — He is no common knight, but a hero. — He is not handsome, but he is noble. — He is not tall, but he is not a small man. — He is not a knight, but he is a hero. — He is not a poet, but a knight. — Whose beard is long? — The emperor, whose glance rested upon the knight . . . — The emperor, upon whose shoulders rested an invisible world . . . — Upon whose shoulders did it rest? — Whose book is that? — I do not know, whose book this is. — Don't you know (kennen) the man, whose book this is? — He only imagines it. — Can you imagine such a thing (so etwas)? — One has to (muß) imagine a great deal (viel). — He is a poet and at the same time a hero. — He is tall and handsome at the same time. — He saw at once that it was not the emperor. — I shall go at once.

C. Formal Drill.

Decline der eine, den ersten Blick, dessen, ein deutscher Kaiser.

Give the second pers. sing. pres. subj. of war, sah, ruhte.

Give the third pers. sing. pret. subj. of ruhte, denkt.

Give a synopsis in the indic. and cond. of wie man sich die Höchsten der Menschheit denkt.

On the analogy of unsichtbar construct the negative forms of gewöhnlich, schön, edel.

Learn the meanings of the following words: Jahr, Nase, Bart, Blick, Schulter, Kaiser, Dichter, Held, Wort, Ritter; sehen, ruhen, denken; stattlich, still, alt, voll, lang, reich, erst, gewöhnlich, breit, unsichtbar, schön, groß, edel, hoch, letzt; als, wie, daß, aber, etwas, so, zugleich; in, über, mit, unter, auf, von, zu. In the above list, give with the def. art. the principal cases of the nouns, the principal parts of the verbs, and the comparison of the adjectives. These forms will hereafter simply be called *inflectional forms.*

EXERCISE II

Based on 17. 14–18. 15

A. Syntax.

17. 14. **nannte.** Verbs of naming take two accusatives:
(1) the person or thing named.
(2) the name.

15. **ruhte der Kaiser gern aus.**

like = (1) *like* with an inf., finite verb + gern:
I like to work, ich arbeite gern.

(2) *like* w. noun or pron. as object,
(*a*) noun or pron. as subject + gefällt (pl. gefallen) + dat. of pers. especially in phrases with how. Wie gefällt es Ihnen, *how do you like it?*
(*b*) haben + gern, of persons, cities and with es, das, and a following clause.



(*c*) essen + gern, of things to eat.
(*d*) trinken + gern, of things to drink.
like better, prefer = (1) verb + lieber.
(2) noun or pron. as subject + gefällt (pl. gefallen) besser.
like best = (1) verb + am liebsten.
(2) noun or pron. as subj. + gefällt (pl. gefallen) am besten.

18. **hier schrieb er die zärtlichen Briefe an seine Tochter.**
write to = (1) schreiben + dat.
(2) schreiben + an w. acc.

A prepositional phrase always follows a direct object (noun or pron.).

A dat. form usually precedes a direct noun object. Hence, hier schrieb er seiner Tochter die zärtlichen Briefe.

19. **in den Niederlanden.**

The usual pl. of Land is Länder. Lande is now archaic except in proper names. Cf. der Niederländer, *the Hollander.*

18. 4. **sollte** = (1) *was to, was destined to,* pret. ind.
(2) *ought to, were to,* pret. subj., referring to pres. or fut. time only.

6. **unter der Asche,** *under the ashes.* Asche has no pl.

7. **draußen** is used only with verbs implying rest or motion in a place. With verbs implying motion to a place use:
(1) heraus, *out, outside,* toward the speaker.
(2) hinaus, *out,* away from the speaker.

Remember by the compounds, herauskommen and hinausgehen.

10. **selbst** = (1) adv., *even,* usually precedes the word modified.
(2) intens. pron., *myself, himself,* etc., usually follows the noun or pron. modified.

my-(your-, him-, etc.)*self* =
(1) as the modifier of the subject, rarely of the object, selbst or selber:

Ich tue es selbst, *I do it myself*, i.e. *I myself do it.*

(2) as the object of a verb or prep., mich, dich, sich, etc.:

Ich amüsiere mich, *I amuse myself.*

11. **ging er . . . an . . . hin**, *he walked along.* Notice an w. dat.

B. Sentences.

He called it (=Breisach) his city. — He called it (=the city) his city. — They called him the Great. — He called her his daughter. — They called him a poet. — He calls the Netherlands his country. — I like to write letters. — He doesn't like
5 to work. — He likes Breisach. — I do not like the Netherlands, but [I like] the Netherlanders. — I like this city best. — Do you like tea (Tee)? — I prefer water. — I like apples (Äpfel) best. — How do you like this little town? — How did he like this stillness? — He wrote a letter to the emperor. — I ought to
10 write him a letter. — I was to wait outside. — He was to come yesterday. — You ought to walk along the river. — Are you going outside? — Come out! — Who is walking around (umher or herum) outside? — There (Es) were still flames under the ashes. — Throw the ashes away (wĕg-werfen). — His own
15 daughters even were too proud. — Even in his own empire a storm was threatening. — The emperor wrote the letter himself. — I'm going myself. — I work for myself. — He loves only himself. — I did (habe . . . getan) it myself. — Were you there yourself. — He walked along the wall (die Mauer). — Let us
20 walk (Gehen wir) along the river.

C. Formal Drill.

Decline [in] dieser tiefen Ruhe.
[in] seiner Stadt.
das jetzt so vergessene, unbeachtete Städtchen.

Give the first pers. sing. pret. subj. of nannte, sollte, drohte.

Give a synopsis in the ind. and cond. of
hier ruhte er gern aus.
So ging er an der Mauer hin.

Form adjectives from the following and give their meanings:
in –isch (w. umlaut) from Stadt, Sturm.
in –lich from Kaiser, Welt, Brief, Jahr (w. umlaut).
in –ig from Ruh(e), Zeit, Wolk(e).

Give the derivation of Stille, unbeachtet, beschatteten, Verlust.

Supply the prep. and the proper form of the def. art. in Er ist — Rhein hingegangen.

Learn the meanings and the inflectional forms of the following words: Stadt, Welt, Ruhe, Stille, Brief, Tochter, Niederlande, Städtchen, Wolke, Stirn, Sturm, Fleck, Erde, Reich, Asche, Flamme, Türke, Schritt, Auge; tief, still, eigen, weit, neu, stolz, schwer; nennen, ausruhen, bewegen, arbeiten, schreiben, sollen, lieben, drohen, hingehen, hangen; hier, gern, aber, auch, fort, immer, so, schon, da, dort, draußen, wieder, fast, selbst; an, um, für.

EXERCISE III

Based on 18. 16–19. 4

A. Syntax.

18. 16. **blieb er stehen,** *he stopped, stood still;* perf. er ist stehen geblieben.

stop = (1) *cease moving*, stehen bleiben.
(2) *cease doing something*, aufhören+zu w. inf., e.g. Höre auf zu sprechen, *stop talking!*

17. **fragte er den . . . Herrn.**

ask = (1) *ask a question, inquire*, fragen.
(2) *ask a favor, request*, bitten.
Dist.: Ich frage **ihn** nach ein–**er** Sache.
Ich bitte **ihn** um ein–**e** Sache.

20. **Mauer.**

wall = (1) outside wall of a building (cf. Lat. *murus*), die Mauer.

(2) **inside** wall of a room (cf. Lat. *paries*), die Wand.

22. **so schön, wie,** *as beautiful* **as**; but **schöner als,** *more beautiful* **than.**

24. **etwa.**

about = (1) approximately, **etwa, ungefähr.**
(2) around, um w. acc.
e.g. um die Stadt, *around the city*; but um 8 Uhr, **at** *eight o'clock.*
about 8 (o'clock), ungefähr um 8 (Uhr).

25. **die Kleinen.** An adj. is used substantively only if no noun precedes to which it can be immediately referred. Dist.: Es waren viele Kinder da, die kleinen spielten, die großen arbeiteten; der Kleine, *the little fellow,* die Kleine, *the little girl* (see text 19. 12).

daß sie den Kaiser nicht kommen hörten. With sehen and hören, the simple inf. without zu is used. In Eng. both the inf. and the pres. part. occur. Cf. *I hear him coming* and *I hear him come.* The past part. of sehen and hören is then like the inf. Ich habe ihn kommen hören.

26. **erst als,** *only when, not until.*

only = (1) in time expressions
(*a*) *not until, not before, no further back than, but,* erst:
er kam erst gestern, sie kommt erst morgen.
(*b*) *only that one occasion,* nur:
er ist nur heute morgen zu sehen, *he can be seen only this morning.*
(2) in all other adverbial expressions
(*a*) implying *not many, only the one thing,* etc., nur.
(3) as an adj. in *the only,* der einzige.

19. ·2. **Pärchen.** Neuter diminutives can be made from almost any noun by adding -chen or -lein and **umlauting** the

preceding vowel. In modern German, however, the adj. klein is preferred to translate the simple idea of smallness.

A diminutive now usually has the implication *pretty, delicate, dear, sweet, attractive, lovely.*

4. **der Junge.**

boy = (1) Junge, the most common word. It is a true noun, hence ein Junge and die Jungen, *the boys. The young people,* die jungen Leute.

(2) Knabe, a little more bookish.

(3) Bube, provincial, South German.

B. Sentences.

Stop reading. — Stop asking questions (fragen). — She stopped writing. — My watch (die Uhr) has stopped. — Suddenly he stopped. — They stopped before the door. — Why do you stop? Read on (weiter). — Why do you stop? Walk on. — "Who is this boy?" he asked the gentleman. — He asked him for work. — They asked me about you. — The boy asked the girl for the rosebush. — They planted a rosebush near (nahe w. dat.) the wall. — A picture hangs on the wall. — I have one long wall in my room (das Zimmer). — He walked along the wall of the city. — The children are as lovely as those (die) in a picture. — She is much more beautiful than the other little girl. — He is not so young as I am. — The artist is about thirty years old. — There is (Es ist) a wall about the city. — Come about 10 o'clock. — The emperor pointed to the little ones. — Who are those little ones? — Ask that little fellow. — A lot of (Viele) children go to (in) that school; the little ones go home at 12, the older ones at 1. — Did you hear him come? — I saw him coming. — We saw them walking along the wall. — I did *not* hear them come, *until* they stood before me. — They planted the rosebush only yesterday. — You can see him only at 8 o'clock. — I'll stay only a year. — I was here only last year. — He wo*n't* come back *until* to-morrow. — He is the only boy. — He is a good boy. — The dear little child. — The dear old granny (Mütterchen).

C. Formal Drill.

Decline den ihm folgenden Herrn, ein Knabe, der Junge.

Give a synopsis: in the ind. of Plötzlich blieb er stehen.
in the subj. of daß sie ihn nicht hörten.

Form diminutives in -chen from the following and give the exact Eng. equivalents: Fuß, Kind, Rosenstock, Knab(e).

Give the meanings and the inflectional forms of the following words: Fuß, Kind, Herr, Mauer, Rosenstock, Künstler, Mädchen, Knabe, Arbeit, Gott, Junge; heiter, jung, laut, reizend, lieb; drücken, stehen bleiben, fragen, deuten auf, pflanzen, können, kommen, hören, sagen, machen; denn, erst als, heute, ja, plötzlich, nur, etwa, ganz.

EXERCISE IV

Based on 19. 5–19. 22

A. Syntax.

19. 8. **nichts Besseres.** After indef. expressions like nichts, etwas, allerlei (*all sorts of*), viel (*much, a lot of*), the adj. is conceived of as a neut. noun (in origin it is a gen. sing.) and written with a capital.

Remember: mit nichts Besserem.
etwas and(e)res (*different, else*); and(e)res is written with a small initial because it is construed like an indef. pron.

10. **Wie heißest du,** *What is your name?* Since 1901 it is permissible to follow the pronunciation, long current, and to add simply -t after an s-sound in the second pers. sing. pres. ind. Hence, du heißt, du liest, du reist, du reizt; but in the subj. the longer forms must be used, du heißest, du lesest.

14. **tu' die Schürze aus dem Mund,** *take* your *apron out of* your *mouth.* With nouns indicating articles of clothing or parts of the body, the def. art. regularly takes the place of a poss. pron. whenever there can be no doubt as to the ownership.



Dist.: Er steckte die Hand in **die** Tasche, *he put his hand in his pocket.*

der Dieb steckte die Hand in **meine** Tasche, *the thief put his hand in my pocket.*

15. **da** = (1) adv.
  (*a*) *then* (inferential).
  (*b*) *there* (local).
  (*c*) *here* in dasein, *be here, have come.*
 (2) conj., *as, since.*

16. **wenn ich einmal groß bin.**
 einmal′,[1] *some day;* noch′ einmal, *again.*
 ein′mal, *once;* noch ein′mal, (*just*) *once more.*

17. **heirat′.**
 marry = (1) *take to wife,* heiraten.
  (2) *unite in wedlock,* trauen.
 get married = (1) sich verheiraten, the usual expression. verheiratet, *married.*
  (2) heiraten, rarer and more idiomatic, see text 19. 19 and 19. 23.

18. **brauchen** = (1) *need.*
  (2) *use* (often gebrauchen is used in this sense).

20. **wenn ich kein Messer habe, kann ich nicht schneiden.** The following kinds of conditions are distinguishable in German:

1. **Simple.** A simple statement of fact.

 wenn er kommt / or kommt er } (so)[2] ist es gut.

2. **More vivid future.** Indicated in Eng. by *shall* or *will.* Expresses what is *probable.*

 wenn er kommt / or kommt er } { (so) wird es gut sein / (so) ist[3] es gut.

[1] einmal′ has a very weak accent; in most cases it is like an enclitic, i.e. it throws its accent back on the preceding word.

[2] If wenn is omitted in the condition, so is regularly used in the conclusion.

[3] Pres. used as a fut. See note 11. 10.

3. **Less vivid future.** Indicated in Eng. by *should* or *would.* Expresses what is *merely possible.*

wenn er käme[1] } { (so) wäre es gut
or käme er } { (so) würde es gut sein.

4. **Contrary to fact in present time.** Indicated in Eng. by *should* or *would.*

The form is the same as for the less vivid future, the meaning[2] is determined by the context.

5. **Contrary to fact in past time.** Indicated in Eng. by *should have* or *would have.*

wenn er gekommen wäre } { (so) wäre es gut gewesen
or wäre er gekommen } { (so) würde es gut gewesen sein.

TENSES AND MODES IN CONDITIONAL SENTENCES

	CONDITION PROPER	CONCLUSION
Simple	Ind.	Ind.
More Vivid Future .	Pres. Ind.	Fut. Ind. or Pres. Ind.
Less Vivid Future . **Contrary to Fact in Present Time** . .	Pret. Subj.	Pret. Subj. or Pres. Cond.
Contrary to Fact in Past Time	Plup. Subj.	Plup. Subj. or Perf. Cond.

In each case the conclusion may be put first, which will then have the normal word-order.

e.g. Es wäre gut { wenn er käme
or käme er.

B. Sentences.

Here is something better.—This is somewhat better.[3]—You have a lot of nice (things) there.—Yes, I have all sorts of nice (things) here.—Have*n't* you *anything* (nichts) else?—

[1] =*if he should come (but I don't know whether he will).*
[2] *If he should come now (but he doesn't).*
[3] See p. 101.

He will write (*pres.*) with nothing else. — What is your name?
5 — My name is Marie. — Take your finger out of your mouth. — Where is your apron? — I took my hat (der Hut). — I put my hat on (auf-setzen). — He put my hat on. — I put his hat on. — He opened (auf-machen) his eyes. — Shut (zu-machen) your eyes. — What are you doing there? — Was he here? — Then he
10 laughed and said . . . — Then she is your sister? — He'll have a lot of money some day. — He answered only once. — Say that again. — Say that once more. He'll marry her some day. — Is he married? — When is he going to (wird) get married? — By (Von) whom were they married? — When I am grown up,
15 I shall marry her. — You (Man) need a lot of money to get married (zum Heiraten). — My sister won't use the apron. — I can use it. — I need it. — If I have*n't a* knife, I ca*n't* earn *any* (kein) money. — If I had a knife, I could earn money. — If God wills it, I shall marry Marie. — If he needed anything, he
20 would have asked me. If it had been God's will, I should have married your sister. — If the emperor were here, you would believe me (*dat.*).

C. Formal Drill.

Decline dem guten Willen, nichts Besseres in sing.

Give a synopsis in the ind. of Da habt ihr euch wohl sehr gern?

Express the conditions in B. (last six sentences) in four different ways, without altering the meaning, but omitting wenn or changing the order. Find four more forms of expression for the less vivid future, and the contrary to fact conditions by using the alternate mood in the conclusion.

Change the first and third conditions to contrary to fact conditions in past time.

Change the last two conditions to more vivid future conditions.

Give the meanings and the principal inflectional forms of: Gott, Wille, Schwester, Schürze, Mund, Messer, Geld; groß (*grown up*); glauben, sich freuen, lachen, nehmen, heißen, tun, heiraten, brauchen, antworten, schneiden, verdienen; wenn, da, schon, wohl, freilich.

EXERCISE V

Based on 19. 23–19. 28

A. Syntax.

19. 22. **die Mutter hat gesagt, ohne Geld könne man nicht heiraten.**

Indirect statements following verbs like sagen, glauben, meinen (*be of the opinion*), etc., have the verb in the ind. or subj. according to the following general distinction:

(1) The **Ind.** is used to express a **certainty,** a fact, or an indorsement by the speaker.

(2) The **Subj.** is used to express an **uncertainty,** a doubt or a statement made on another's authority.

In practice, however, the distinction of mood seems to have become more mechanical. The following is a rough rule which will hold in writing German and apply also in indirect questions after a verb of asking, though it will not explain all instances found in standard German:

(*a*) The **Ind.** is used after a **pres.** tense (especially after a **first** person):

Ich sage, daß } sie die Wahrheit spricht.
Er fragt, ob }

(*b*) The **Subj.** is used after a **past** tense (especially after a **third** person):

Er sagte, daß } sie die Wahrheit { spräche
Ich fragte, ob } { or spreche.

Do **not** use the subj. after such expressions as: er weiß, es ist gewiß (*certain*), bekannt (*well-known*), etc.

—**ich müsse viel Geld haben, wenn ich die Marie wolle, weil sie eine Ratsherrntochter ist.**

Clauses dependent on a subj. construction in indirect discourse usually have the verb **attracted** into the subj. mood, unless they are quite parenthetical or contain a statement which is a well-recognized fact.

Sequence of Tenses.

When a direct statement is put into indirect discourse in the subj., the tenses do not always remain the same. The changes are as follows:

Direct Statement	Indirect Statement
Present	Pres. Subj. or Pret. Subj.
Ich habe kein Messer	Er sagte, { er habe kein Messer / er hätte kein Messer.
Pret.	Perf. Subj.
Ich hatte kein Messer	Er sagte, daß er kein Messer gehabt habe.
Fut.	Fut. Subj. or Pres. Cond.
Ich werde sie heiraten	Er sagte, { er werde sie heiraten / er würde sie heiraten.
Perf.	Perf. Subj. / Plup. Subj.
Ich habe es gelesen	Er sagte, { er habe es gelesen / er hätte es gelesen.

If the corresponding tense in the Subj. looks like the Ind., then it **must** be changed in the Pres., Fut. and Perf.

Sie haben kein Messer	Er sagte, sie hätten kein Messer
Sie werden kein Messer haben	Er sagte, sie würden kein Messer haben
Wir haben es gelesen	Er sagte, daß sie es gelesen hätten.

An indirect statement may be put

(1) in normal order **without daß** or

(2) in dependent (transposed) order **with daß**.

die Mutter, *mother.*

mother (in the sense of *my mother*) =
1. meine Mutter, the most common form.
2. die Mutter, mostly South German.
3. Mutter, a colloquialism, heard especially in Northern Germany.

This holds also with other nouns of relationship like: **Vater, Onkel, Tante,** etc.

B. Sentences.

Mother says, you can't get married without money. — My mother said, I must have a lot of money. — He asked what they were doing. — He asks whether you believe it. — Do you think, God will see it? — I did think that he would come. —
5 He said that your name was Marie. — I don't believe that my sister will use it. — He knew that the emperor meant it. — He asked who the little girl was. — I asked her, whether she was his sister. — I know, I need money for that (dazu). — It is certain that I need a lot of money. — He answered that he had
10 no knife. — Do they believe, he will marry Marie? — I do not know, whether they believe it. — Do you think that she will do it? — He said that he was younger than (als) the little girl. — He said that he was there yesterday. — They said that they were in Breisach last year (*acc.*). — We thought that we had
15 seen the emperor. — He thinks that he saw your sister. — I asked him whether he was earning a lot of money. — Ask them what they are doing. — Ask them where they were yesterday. — The emperor asked him what he wanted to carve. — She asked whether they liked each other (sich or einander).
20 — I said that I had no money. — We said that we were planting a rosebush. — Did you know, that she was eight years old? — No, I thought that she was younger. — I know he will say that he asked me.

C. Formal Drill.

Rewrite all the indirect statements and questions in Part B in direct discourse, changing the pers. wherever necessary.

Put in indirect discourse (with daß and without it) after er sagte the following: Wir haben nichts Besseres; das ist Marie Ruppacher; ich kann nicht schneiden, wenn ich kein Messer habe; er stand plötzlich vor ihnen; er wird sie heiraten; er muß lachen; sie antworten nichts; sie will viel Geld verdienen.

EXERCISE VI

Based on 20. 1–20. 21

A. Syntax.

20. 1. **Du willst Holzschneider werden,** *you want to be a wood-carver.*

be = (1) *be now,* sein.
(2) *be in future, become,* werden.

2. **erinnere ich mich,** *I remember, recall.*
Constructions with sich erinnern:
(1) an eine Sache, an ihn, daran.
(2) (obsolescent) einer Sache, seiner, dessen.

4. **Verwandte,** *relatives.* Substantized adjectives in German, used to transl. certain Eng. nouns, have regular adj. inflection. Hence:

der and die Verwandte, ein Verwandter, pl. die Verwandten. Similarly der Bekannte, *the acquaintance;* der Fremde, *the stranger.*

von dir, *of yours.* Cf. von uns, *of ours;* von Ihnen, *of yours,* etc.

10. **zog . . . heraus,** *pulled out.* Her and hin prefixed to a prep. usually form more literal compounds with verbs than the prepositions alone. They often also have the expressed or implied force of *from there* (her) and *to there* (hin). Dist.: herausziehen, *pull out* and ausziehen, intr., *move out,* tr., *take off* (of clothes that one slips out of); herauskommen, *come out* and auskommen, *get along, make both ends meet;* herauslassen, *let out* and auslassen, *omit;* hineinsehen, *look in* and einsehen, *realize, understand, get through one's head.*

13. **dem . . . Buben ins Gesicht,** *into the boy's face.*

15. **ihm das Herz,** *his heart.*

20. **ihm die Finger,** *his fingers.*
Instead of a poss. adj., the def. art. is very frequently used

together with the dat. of interest, especially if the idea of the person is to be emphasized. This is the usual construction, found in nine cases out of ten.

2. **Nun erinnere ich mich auch.**

7. **und nun will ich's auch lernen.**

17. **Nun, da nimm's.**

nūn = (1) *now*, requires inversion.
(2) *well*, followed by a comma and normal order.

now = (1) *at the present time* (without reference to what precedes), jetzt.
(2) *and now, as a consequence*, nun.
jetzt will nearly always be correct.

B. Sentences.

What do you want to be? — He said that he wanted to be an artist. — He'll be a second Dürer. — I remember it very well. — I can't recall his name. — Don't you remember my father's relatives? — Are they relatives of yours? — No, they
5 are only acquaintances of mine. — Is she a relative of theirs? — No, she is a stranger. — The emperor pulled a knife out of his pocket. — He pulled it out and gave it to Hans. — When are you going to (werden) move [out]? — I don't want to move out of (aus) this house. — Take off your gloves (der
10 Handschuh). — Come out at once! — If he hadn't come out, I should not have waited (warten). — I cannot get along with so little (wenig). — How does he get along with his father? — Let me out! — They would (wollten) not let the dog out. — We will omit that. — He looked in at the window (zum Fenster). — I
15 realize that I need a lot of money, if I want to be an artist. — Don't you realize that he is right? — Do you see how his heart beats? — I looked (sah) him in the face. — Don't burn (verbrennen) your fingers. — I burnt my fingers. — Well, here take it! — He's seen it and now he wants to buy it. — Now I
20 understand what you mean. — I'm going now. — Well, how goes it? — Now his father was dead. — Now he was a very diligent boy.

C. Formal Drill.

Decline deines Namens, Verwandte. Give the meanings of compounds w. heraus formed from the following verbs: sehen, geben, bringen, nehmen.

Give a synopsis in the ind. of wie ihm das Herz schlug.

Give the meanings and the inflectional forms of: Bursche, Name, Verwandte, Vater, Kunst, Tasche, Gesicht, Herz; klein, tot, freudig, heiß, grob, fleißig; verstehen, werden, sich erinnern, zusehen, lernen, kaufen, greifen, herausziehen, steigen, schlagen, stammeln; einmal, schon, freilich; vor, durch.

EXERCISE VII

Based on 20. 19–21. 8

A. Syntax.

20. 20. **als sei's glühend heiß,** *as if it were . . .*

A special form of the contrary to fact condition (see p. 111) with the conclusion omitted:

als sei's = *as he would do, if it were.*

Frau v. Hillern prefers the pres. subj., but the pret. subj. is much more common.

When ob or wenn is expressed the clause takes the dependent instead of the inverted word-order:

als ob (or wenn) es glühend heiß wäre (or sei).

22. **alles, was er herausbrachte.** Frequently after words like alles, nichts, etwas, and generally after a neuter superlative employed in an indef. sense, was is used as a rel.; das may stand, never welches. The rel. pron. cannot be omitted.

26. **zu deinen Vettern nach Nürnberg.**

To (implying direction toward) is translated as follows:

(1) With nouns signifying persons: zu.

(2) With proper nouns signifying place:

(*a*) nach, w. nouns ordinarily used without the def. art., nach Deutschland.

(*b*) in or nach, w. nouns regularly used with the def. art., in die or nach der Schweiz.

(3) With common nouns signifying place:

(*a*) zu, mostly in stereotyped phrases like zur Schule, *to school;* zur Stadt, *to town;* zu Bett, *to bed.*

(*b*) in, implying *into*, in die Stadt, *to the city.*

(*c*) an, implying *up to*, an das Fenster.

(*d*) nach, often implying *in the direction of*, nach der Stadt, *to the city.*

(*e*) auf, in a few special phrases like auf das Zimmer, *to the room;* auf die Post, *to the post-office;* auf das Land, *to the country;* auf die Universität, *to the university.*

27. **Da gibt's viel Arbeit.**

es gibt, *there is, can be found*, lit. *it gives* (cf. French *il y a*), occurs in all tenses, but in the sing. only. The es is the grammatical subject and must be retained in inversion; the noun is the direct object in the accusative.

There is = (1) within narrow definite limits, es ist:

Es ist ein Tisch in dem Zimmer.

pl. Es sind auch Stühle darin.

The es is a mere expletive to produce inversion, and is dropped in a question or after an adv. or conj. In Eng. *there* is retained:

Ist ein Tisch in dem Z.? *Is there a*, etc.

Darin sind auch Stühle, *In it there are*, etc.

(2) within rather wide limits or in a vague or general manner, es gibt:

Es gibt nichts Besseres auf (*in*) der Welt.

pl. Es gibt solche Menschen (*people*).

Occasionally either translation is found, depending somewhat on the point of view:

Es gibt viele Deutsche in Amerika (wide limits, as distinguished from a certain city).

Es sind viele Deutsche in Amerika (narrow limits, as distinguished from the rest of the world).

Other tenses:

Es wird einen Sturm (*gale, windstorm*) geben.

Es hat so etwas (*something, anything like that*) nie gegeben.

21. 1. **Nach Nürnberg . . . möcht' ich schon.** The mod. auxiliaries often imply a complementary inf. like gehen, tun, etc. Frequently es takes the place of the inf. or of the Eng. *to*. Cf. Ich habe es tun **können** and Ich habe es **gekonnt**, *I have been able to.*

7. **das sieht viel natürlicher aus.**

look, appear = aussehen.

look out = (1) away from the speaker, hinaussehen:

Er sah zum (*out of the*) Fenster hinaus, als ich in das Zimmer trat.

(2) toward the speaker, heraussehen:

Er sah zum Fenster heraus, als ich vorbeiging (*went past*).

B. Sentences.

He takes (hold of) the knife, as if it might (könnte) burn his fingers. — He looks as if he were smiling. — It looked as if he wanted to thank him (*dat.*). — He helped me, as if he were my own brother. — Is that all you have? — That was all he said. 5 — Here is something, you don't know. — All he could say was, "Thank you" („danke"). — I want to go to Dürer. — I should like to go to Nuremberg. — I'm going to the city. — Who is going to Breisach? — When are you going to Germany? — Do you know, whether he is also going to Switzerland? — He's 10 gone to school. — Go to your cousins! — I stepped (trat) to the window. — I'm going to bed. — He has gone to the University. — He said that he was going to the country. — Take (Bringe) this letter to the post-office. — Are there woodcuts in this book? — There are five fingers on each hand. — There is noth- 15 ing I like better. — There is no book on the table. — There is

no such book. — There has never been such a fellow. — There never will be anything in it (daran). — There'll be rain (Regen) to-morrow. — Are there many Germans in America? — Has there ever been anything like that? — We should like to go
20 to Germany all right (schon). — Will you be able to? — No, we have never been able to. — We never could. — That looks too dark. — Do you know how he looked? — "Woodcuts look flat," he repeated. — This doesn't look like (wie) a woodcut. — Was he looking out of the window, when you passed? — We were
25 looking out of the window, when he passed.

C. Formal Drill.

Give a synopsis in the ind. of Da gibt's viel Arbeit.

Give a synopsis in the subj. of daß man nicht weiß.

Give the second pers. sing. of the imperative of nahm, helfen, gibt, machen, weiß.

Give the meanings and the inflectional forms of: Finger, Liebe, Dankbarkeit, Vetter, Holzschnitt, Hälfte, Figur; dunkel, hell, flach, nah, natürlich; verbrennen, danken, helfen, mögen, leiden, wissen, aussehen, greifen; als (ob), vielmals; aus, nach.

EXERCISE VIII

Based on 21. 9–22. 4

A. Syntax.

21. 11. **Du hast recht.**

be right = (1) of persons, recht haben.
(2) of things.
(*a*) in sense of *just, fair*, recht sein.
(*b*) in sense of *correct, all right*, richtig sein.

all right = (1) adj., richtig.
(2) adv., *surely, indeed*, schon.
Er wird es schon tun.
(3) excl., schön, schon gut.
Schön, ich gehe mit (*along*).

halte dich an das, was natürlich ist, *hold fast to* **what** *is natural.* The antecedent of **was** must be expressed, if the rel. clause is governed by a prep. In that case **das** cannot combine with the prep. into **daran**, etc.

12. **dann.**

then = (1) *and then; after that; if that's so, then:* **dann.**
(2) *and so, so,* **da.**
(3) *at that time,* **damals.**

Occasionally either **dann** or **da** may be used.

denn = (1) conj., *for.*
(2) expletive in questions, *why, Eh;* cf. 19. 10, 19. 19.

15. **gab es dem Jungen.**

16. **gib sie niemand.**

20. **bring ihm einen Gruß.**

21. **wie sein Kaiser ihm einst die Leiter gehalten.**

23. **Versprichst du mir das alles.**

Order of Dative and Accusative Objects

(1) The pronoun always precedes, if one obj. is a noun and the other a pronoun.

(2) The dative precedes, if

(*a*) both objects are nouns:

Er gab dem Jungen das Beutelchen.

(*b*) both objects are pronouns, the acc. being a demonstrative:

Gib ihm diesen, ihr denselben.

(3) The accusative precedes, if

(*a*) both objects are pronouns, the acc. being a personal or reflexive pron.:

Gib es ihm, sie ihm; er zeigt sich Ihnen.
ihn ihm is avoided.

20. **bringen** = (1) *bring.*
(2) *take.*

21. **sag' ihm,** *say to him, tell him.*
tell him = (1) sage ihm, in indirect discourse (er solle die Leiter halten).
(2) sage zu ihm: in direct discourse („Ihr sollt die Leiter halten").

22. **so solle er nun dir die Leiter halten.** An imperative of the direct discourse usually changes to a construction with sollen or mögen in indirect.

Cf. Komm her! and Er sagte, du sollest (*should*) herkommen.
Er sagte, du möchtest (*should be so kind as to*) h.

With sagen, never change the imperative to an inf., on the analogy of: *Tell him to hold the ladder.*

22. **damit du recht hoch hinaufsteigen könnest.** könnest, subj. probably by attraction, see p. 113. In every-day German, purpose clauses introduced by daß or damit, *that, so that, in order that,* take the verb in:

(1) the indicative after a present tense.
(2) the subjunctive after a past tense.

Result clauses introduced by daß or so daß, *that, so that,* take the verb in the indicative:

Der Kaiser hielt die Leiter, so daß Dürer hinaufsteigen konnte (*was able to*).

22. 1. **dann mache ich ihn so wie ihr.**

2. **gerade so wie ihr muß er aussehen.**

The German wie is followed by the nominative.
The Eng. *like* is followed by the accusative:

Sein Vater schreibt gerade wie er (sc. schreibt), *his father writes just like him.*

B. Sentences.

He is right. — It is right. — He said you were right. — It isn't right to do anything like that. — That is the right word. — You can believe me all right. — All right, you need not believe me. — All right, I'll go with you. — Hold (*refl.*) to 5 what is right. — I saw nothing in what he said. — He did only a part (der Teil) of what he had promised. — Think of (an) what the emperor said. — Then the emperor shook his (ihm die) hand. — Then you know (kennen) Dürer? — I used to know him then. — Was he here then? — And then we went. — For we 10 went. — Why, where have you been? — Why, who is this (das)? — He gave the money to the boy. — Did he give it to him? — Hold the ladder for him. — Did he promise you that? — He promised me a lot of money. — Will you take this greeting to your mother? — Did he bring you the right book? — No, he 15 brought me this one. — He said to me, "Give this to no one." — He told me to give it to no one. — Tell him to come here. — What did he say to you? — All that he said to me was, "Good morning." — He told me to go. Hold the ladder, so that I can climb up. — He held the ladder, so that I might 20 climb up. — He held the ladder, so that I could climb up. — It was so dark, that I did not see him. — He looks like the emperor. — Does he look like an artist? — I will make him like you.

C. Formal Drill.

On the analogy of kaiserlich form adjectives from the following nouns and give their meanings: König, Freund, Schwester; with umlaut, Mutter, Vater, Mann.

On the analogy of Begleiter form nouns of agency from the following verbs and give their meanings: geben, erzählen, schneiden, denken, arbeiten, helfen.

Give the meanings and the inflectional forms of: Kerl, Gruß, Leiter, Freude, Begleiter, Berg; wiederholen, sich halten, greifen, ziehen, aufheben, befehlen, reisen, bringen, versprechen, schütteln, lachen; gerade.

EXERCISE IX

Based on 22. 5–22. 22

A. Syntax.

22. 8. **Jetzt lief es einer Magd entgegen.**

Entgegen, *toward, to meet.* Remember entgegengehen, entgegenkommen.

9. **flüsterte ihr zu,** *whispered to her.*

zu with verbs = (1) a prefix, as above; er rief **ihr zu**, *he called out to her*, inf. zurufen.

(2) a **preposition**, er lief, ging, kam zu ihr.

10. **geschenkt,** *given.*

give = (1) general idea, geben.

(2) as a present, schenken, never geben.

15. **den Inhalt,** *the contents.* Inhalt has no pl. Cf. die Asche, p. 104.

17. **Andern Tags,** *the next day,* obsolescent gen. of time for am nächsten Tage. *The other day* (*recently*), neulich.

Time, answering to the question **when**, is expressed as follows:

(1) **Indefinite** or **repeated** time.

(*a*) by the **genitive**, now restricted practically to nouns unmodified by an adj. and denoting:

(*α*) parts of the day, des Abends, *in the evening;* eines Morgens, *one morning.*

(*β*) days of the week, Montags, *Mondays*, i.e. *every Monday.*

(*b*) by the dat. w. prep. an or rarely in in all other cases:

an einem regnerischen Tage, *one rainy day.*

This prepositional phrase may even take the place of a gen. Hence:

des Tages or am Tage, *in the daytime.*
des Morgens or am Morgen, *in the morning.*
des Nachts (masc. only here by analogy) or in der Nacht, *at night.*

(2) **Definite** time.

(*a*) by the **accusative**, usually when no prep. is used in Eng.: Er kommt diesen Augenblick, *this minute;* nächstes Jahr, *next year;* den vierten Juli (in dating a letter).

(*b*) by a prepositional phrase, usually when there is a prep. in Eng.:

(α) dat. w. an, am Montag, am vierten Juli.

(β) dat. w. in, in der letzten Woche, im letzten Jahr.

(γ) gen. w. während, während dieses Monats.

18. **noch viele Wochen,** *for many weeks more.*

Time, answering to the question **how long,** is expressed as follows:

(1) by the simple **accusative** of measure: Er blieb eine Woche, *he stayed one week;* Er will ein ganzes Jahr reisen, *he wants to travel for a whole year.*

(2) by seit w. the dat., to count **back** from the time thought of: Er ist seit zwei Wochen hier, *he has been*[1] *here for two weeks.*

(3) by auf w. the acc., to count **forward** from the time thought of: Er ist auf ein paar Tage hier, *he is here for a few days.*

Dist. the acc. of measure carefully from the acc. of def. time.

B. Sentences.

Now he ran to meet the people. — He came to meet the emperor. — Did she go to meet you? — Who came to meet them? — What did she whisper to you? — She whispered something to

[1] See note 23. 1.

him. — He called out to the boy. — He came to me and showed
5 me what his mother had given him. — Call out to them. —
He dreamt that somebody called out to him. — What will you
give your father for Christmas (zu Weihnachten)? — What are
the contents of the book? — Show me (*dat.*) the contents of
the purse. — He left (ab-reisen) the next day. — He left only the
10 other day. — He works at night. — What does he [do] in the
daytime? — What do you do Mondays? — Mondays I have a
German lesson (die Stunde), but next Monday my teacher can-
not be here. — Next week I am going to the city for a few
days. — I have been here now for one year. — I'm going to
15 (werde) stay only one day. — I was there on the third [of]
March (März). — On the following day the emperor left. —
Where were you during the last month? — It was in the last
weeks of June (des Juni). — I dreamt the whole night. — I
haven't been (bin . . . gewesen) in Germany for two years. —
20 Next summer I am going to Switzerland for one whole month.

C. Formal Drill.

Give a synopsis in the ind. of: sie flüsterte ihr zu.

On the analogy of entgegenlaufen form compounds w. entgegen and the following verbs, and give their meanings: reisen, fahren, reiten.

Give the meanings and the inflectional forms of: Koch, Magd, Leute, Inhalt, Beutel, Tag, Geschichte, Woche, Wunder, Maul; naß, klug, frech; träumen, suchen, zuflüstern, schenken, anfassen, dürfen, rufen, zeigen, abreisen; einstweilen, jetzt, noch; trotz.

VOCABULARY

VOCABULARY

A

der Abend, -s, -e, evening; **abends,** in the evening, evenings.

abend, *adv.* in the evening; heute —, this evening.

der A'bendsegen, -s, evening-prayer.

a'benteuerlich, *adj.* adventurous, desperate, harebrained.

aber, *conj.* but.

ab'-gehen, ging ab, ist abgegangen, *intr.* depart, leave, be sent.

ab'-heben, hōb ab, abgehoben, *tr.* set off; *refl.* be set off, stand out; — von, — against; contrast with.

ab'-helfen, half ab, abgeholfen, hilft ab, *intr.* help, remedy.

ab'-konterfeien, *tr.* portray.

ab'-nehmen, nahm ab, abgenommen, nimmt ab, *tr.* take off.

ab'-pflücken, *tr.* pluck, pick.

ab'-reisen, ist abgereist, *intr.* depart, leave.

ab'-schicken, *tr.* send away, send out.

der Ab'schiedsgrüß, -(e)s, ⸗e, farewell greeting, farewell.

der Ab'schiedsschmerz, -es, -en, grief of parting.

ab'-schließen, schlōß ab, abgeschlōssen, *tr.* lock up.

ab'-warten, *tr.* wait for, wait for something to be over *or* ended.

ab'-wechseln, *tr.* alternate; abwechselnd, alternating.

ab'-weisen, wies ab, abgewiesen, *tr.* turn away.

ab'-ziehen, zōg ab, abgezogen, *tr.* draw away.

ach, *interj.* Ah! Alas! Oh!

die Achsel (chs = x), —, -n, shoulder; über die — ansehen, look down upon.

acht, *num. adj.* eight.

der Affe, -n, -n, monkey, jackanapes.

ah, *interj.* Ah!; — so, Aha!

aha', *interj.* Aha! (h *sounded*).

ahnen, *tr.* imagine, fancy, dream, have any foreboding, suspect, be conscious of; mir ahnt, I have forebodings of.

ähnlich, *adj.* like; — sein, look like.

die Accord'summe, —, -n, fixed contract price.

all, *adj. and pron.* all; das —es, all that; von alledem, of all this.

alla'bendlich, *adv.* every evening.

allerse'ligst, *adj.* most blessed.

das Al'mosen, -s, —, alms.

als, *sub. conj.* when, as; *with invers.* as if; *after neg.* but, except; *after comp.* than; — ob *or* — wenn, as if; — schon, even while.

also, *adv.* then, well then.

alt, älter, der älteste, *adj.* old.

der Altar', -s, ⸗e, altar.

(das) Altbrei'sach, *pr. n.* Old Breisach.

al'tersgrau, *adj.* hoary, venerable.

althergebr'kömmlich, *adj.* time-honored.

das Amt, -(e)s, ⸗er, office, mass; das kirchliche —, church living.

an, *prep.* (*dat. and acc.*) to, by, on, at; *with* gemahnen, of; *with* rütteln, against; *with* sich knüpfen, with; bis —, as far as.

an'-bellen, *tr.* bark at.

an'-brechen, brach an, ist angebrochen, bricht an, *intr.* begin.

die An'dacht, —, devotion.

an'dächtig, *adj.* devout; der Andächtige, devout worshiper.

ander, *adj.* other, next.

anders, *adv.* otherwise, differently.

an'-donnern, *tr.* thunder at, shout at with a voice of thunder.

aneinan'der-schlagen, schlug a., aneinandergeschlagen, schlägt a., *intr.* beat against each other.

aneinan'der-schließen, schloß a., aneinandergeschlossen, *refl.* be drawn, become attached to one another.

an'-fassen, *tr.* touch.

die An'fertigung, construction.

an'-flehen, *tr.* beseech; — um, — for.

an'gesehen, *ppl. adj.* respected.

das An'gesicht, -(e)s, -er, countenance, face, brow; von — zu —, face to face.

angst'voll, *adj.* anxious.

an'-haben, hatte an, angehabt, *tr.* have on.

an'-halten, hielt an, angehalten, hält an, *intr.* stop.

der An'hang, -(e)s, adherents.

die An'hänglichkeit, —, loyalty, love, affection.

die An'höhe, —, -n, height, hill.

an'-knurren, *tr.* growl at.

an'-künden, *tr.* announce, foretell.

die An'kunft, —, arrival.

an'-legen, *tr.* invest.

das An'liegen, -s, —, request.

an'-prallen, ist angeprallt, *intr.* strike against.

an'-rühren, *tr.* touch.
an'-schaffen, *tr.* procure; das Anschaffen, procuring, purchase.
an'-schauen, *tr.* gaze at.
an'-schlagen, schlūg an, angeschlagen, schlägt an, *intr.* begin to strike, begin tolling, begin to ring.
an'-schwätzen, *refl.* ingratiate oneself.
an'-schwellen, schwōll an, angeschwōllen, schwillt an, *tr.* swell, augment, increase.
an'-sehen, sah an, angesehen, sieht an, *tr.* look at.
das **An'sehen**, -s, respect for, authority, looks, high regard, high standing.
die **An'sicht**, —, -en, view, opinion.
der **An'sprūch**, -(e)s, ⁻e, claim; in — nehmen, take up, engross.
der **An'stand**, decency, delicacy; mit — und Würde, with becoming dignity.
an'-steigen, stieg an, ist angestiegen, *intr.* rise upward, extend up, stretch.
an'-stōßen, stieß an, angestoßen, stōßt an, *tr.* push against, nudge.
das **An'suchen**, -s, application.
das **Ant'litz**, -es, -e, face.
an'-tun, tāt an, angetan, *tr.* put on, offer, bewitch; angetan, dressed.
die **Ant'wōrt**, —, -en, answer; keine — schuldig bleiben, not fail to reply.
ant'wōrten, *intr.* answer, reply.
an'-vertrauen, *tr.* trust, entrust.
an'wesend, *ppl. adj.* present; der Anwesende, one present.
an'-ziehen, zōg an, angezogen, *tr.* put on.
die **Arabes'ke**, —, -n, arabesque.
die **Ăr'beit**, —, -en, labor, work, workmanship, building, construction, result of one's toil.
ăr'beiten, *intr.* work; — an, — upon.
das **Ăr'gernis**, -sses, -sse, offense.
ărm, ärmer, der ärmste, *adj.* poor.
der **Ărm**, -(e)s, -e, arm.
die **Ărt**, —, -en, kind, own way.
die **Ăsche**, —, -n, ash, ashes.
der **Ăst**, -(e)s, ⁻e, branch.
ā'temlōs, *adj.* breathless.
auch, *adv.* also, even, yes, and, too, at that; wenn —, even if; — noch, in addition; — nicht, not even; — kein, no . . . either.
auf, *prep.* (*dat. and acc.*) on, for, in, at, in answer to; — und nieder, up and down.
auf'-bäumen, *refl.* straighten up.
auf'-blicken, *intr.* glance up, look up.

auf′-blitzen, *intr.* flash up; das Auf′blitzen, sudden flash.
auf′-blühen, ist aufgeblüht, *intr.* blossom.
auf′-fahren, fuhr auf, ist aufgefahren, fährt auf, *intr.* start up, fly up in a temper, burst out, say boiling with indignation.
auf′-führen, *tr.* build, erect.
auf′-gehen, ging auf, ist aufgegangen, *intr.* rise.
auf′-glimmen, *intr.* glow brighter.
auf′-heben, hōb auf, aufgehoben, *tr.* raise up, save up, raise.
auf′-hören, *intr.* cease.
auf′-lachen, *intr.* burst out laughing, burst into a laugh.
auf′-leben, ist aufgelēbt, *intr.* come back to life, revive.
auf′-leuchten, *intr.* flash up, shine forth.
auf′-lōdern, *intr.* blaze, shine.
auf′-machen, *tr.* open.
die **Auf′mērksamkeit**, —, -en, attention.
auf′-nehmen, nahm auf, aufgenommen, nimmt auf, *tr.* receive, take in; in sich —, come completely under the influence of.
auf′-passen, *intr.* look out, pay attention, listen.
auf′-raffen, *tr.* snatch up; *refl.* start up.
auf′-ragen, *intr.* tower up; — zu, — toward.
auf′-richten, *tr.* uplift, bear up, comfort.
auf′-schauen, *intr.* look up.
auf′-schießen, schōß auf, ist aufgeschōssen, *intr.* shoot up.
auf′-schlagen, schlūg auf, aufgeschlagen, schlägt auf, *tr.* strike up, raise up; — zu, — at; eine Sache —, burst into a laugh.
auf′-schrecken, *tr.* frighten, arouse, startle.
das **Auf′sehen**, -s, great sensation.
auf′-springen, sprāng auf, ist aufgesprungen, *intr.* spring open, burst open.
auf′-stehen, stānd auf, ist aufgestanden, *intr.* rise.
auf′-steigen, stieg auf, ist aufgestiegen, *intr.* rise.
auf′-stellen, *tr.* set up, put in position.
auf′-suchen, *tr.* go see, try to find, seek out, visit, come to.
auf′-tauchen, ist aufgetaucht, *intr.* appear.
auf′-wachsen (chs = x), wūchs auf, ist aufgewachsen, wächst auf, *intr.* grow up.
auf′-wallen, ist aufgewallt, *intr.* flare up.
der **Aufzūg**, -(e)s, ⸚e, procession.
das **Auge**, -s, -n, eye; große —n machen, open one's eyes wide.

der **Au'genblick**, -(e)s, -e, moment.

aus, *prep.* (*dat.*) out, out of, from; *adv.* von . . . —, starting from, out from.

aus'-bezahlen, *tr.* pay in full, pay down.

die **Aus'bildung**, —, education.

aus'-bleiben, blieb aus, ist ausgeblieben, *intr.* stay away, fail to appear, not arrive.

aus'-brechen, brăch aus, ist ausgebrŏchen, bricht aus, *intr.* break out; —d, unrestrained.

aus'-denken, dachte aus, ausgedacht, *tr.* think out, conceive.

der **Aus'druck**, -(e)s, ⸗e, expression.

aus'-führen, *tr.* carry out, execute.

die **Aus'führung**, —, -en, execution (of the work).

aus'-gehen, ging aus, ist ausgegangen, *intr.* go out; ein- und ausgehen, come and go, — bei, frequent.

aus'gestŏrben, *ppl. adj.* dead.

aus'-halten, hielt aus, ausgehalten, hält aus, *intr.* persevere.

der **Aus'läufer**, -s, —, spur, foot-hill, hill.

aus'-läuten, *intr.* stop ringing.

aus'-lernen, *tr.* learn completely; *intr.* complete one's apprenticeship.

aus'-mĕrzen, *tr.* stamp out, make short work of.

die **Aus'nahme**, —, -n, exception.

aus'-putzen, *tr.* deck out.

aus'-răsten, *intr.* rest.

der **Aus'reißer**, -s, —, runaway.

aus'-richten, *tr.* do, defray the expenses of.

der **Aus'ruf**, -(e)s, -e, exclamation.

aus'-rufen, rief aus, ausgerufen, *tr.* exclaim, cry out.

aus'-ruhen, *intr.* rest; — von, — from.

aus'-schauen, *intr.* look out.

die **Aus'schreibung**, —, -en, notification, circular letter.

aus'-sehen, sah aus, ausgesehen, sieht aus, *intr.* look, appear.

außen, *adv.* without; nach —, outwardly.

äußerlich, *adv.* outwardly.

aus'wärtig, *adj.* foreign, from abroad.

B

die **Bahn**, —, -en, way, course, path; sich — brechen, force one's way.

băld, *adv.* soon.

bang, *adj.* anxious.

die **Bank**, —, ⸗e, bench.

der **Bann**, -(e)s, ban, spell; in — tun, put under the ban, keep under a spell.

der **Bä'renführer**, -s, —, bear-leader.

der **Bārt**, –(e)s, ⸗e, beard.
die **Base**, —, –n, distant female relative, cousin; Frau —, gossip.
der **Bauer**, –s *or* –n, –n, peasant.
der **Bau'ernkrieg**, –(e)s, –e, peasant war.
der **Baum**, –(e)s, ⸗e, tree.
das **Bäumchen**, –s, —, little tree.
bēben, *intr.* tremble.
bedanken, *refl.* thank; — bei jemand, — some one.
die **Bedin'gung**, —, –en, condition.
bedrängt', *ppl. adj.* oppressed, distressed.
bedrohen, *tr.* threaten.
beënden, *tr.* end; beendet, over.
befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* command.
befe'stigen, *tr.* fortify.
befinden, befand, befunden, *tr.* find; *refl.* be.
begehren, *tr.* request, desire, wish.
begeistern, *tr.* inspire; begeistert, entranced, enraptured, in a transport of bliss, full of enthusiasm.
begießen, begōß, begōssen, *tr.* water.
beginnen, begann, begonnen, *tr.* begin.
der **Begleiter**, –s, —, companion.
die **Begleiterin**, —, –nen, companion.
die **Begleitung**, —, –en, accompaniment, escort; zur —, as an escort.
begraben, begrūb, begraben, begrābt, *tr.* bury.
begreifen, begriff, begriffen, *tr.* understand, realize.
behagen, *intr.* please, delight.
behēr'bērgen, *tr.* harbor.
behūt'sam, *adv.* cautiously.
bei, *prep.* (*dat.*) at, at the house of.
beide, *pron. adj.* both.
beieinan'dersitzen, sāß b., beieinandergesessen, *intr.* sit beside one another.
der **Bei'fall**, –s, approval.
beina'he, *adv.* nearly.
beïrren, *tr.* disconcert.
das **Bei'spiel**, –(e)s, –e, example.
der **Bei'stand**, –(e)s, assistance.
bei'–stimmen, *intr.* agree with.
bekommen, bekām, bekommen, *tr.* get; geschenkt —, receive as a present.
beleben, *tr.* revive.
belei'digen, *tr.* insult, offend.
belieben, *tr.* like; *impers.* give pleasure to, care to, *transl. dat. as subject.*
bemērken, *tr.* remark.
bemühen, *tr.* trouble; sich —, try, endeavor.
beōb'achten, *tr.* watch.
der **Bērg**, –(e)s, –e, hill, mountain.

berüch'tigt, *adj.* notorious, ill-famed.
berücken, *tr.* ensnare, beguile.
der **Beruf',** –(e)s, –e, calling.
berühmt', *adj.* famous.
beschatten, *tr.* overshadow.
der **Bescheid',** –(e)s, –e, decision, answer.
bescheiden, *adj.* modest.
beschließen, beschlōß, beschlōssen, *intr.* decide, resolve.
beschreiben, beschrieb, beschrieben, *tr.* describe.
der **Beschüt'zer,** –s, —, protector, defender.
besiegen, *tr.* conquer.
besinnen, besann, besonnen, *refl.* deliberate.
das **Besinnen,** –s, meditation.
die **Besinnung,** —, consciousness, senses; zur — kommen, return to —.
besonder, *adj.* especial, remarkable.
besonders, *adv.* especially, *as adj.* individual.
bespülen, *tr.* wash over.
besser, *adj. comp. of* gut, better.
best, *adj. sup. of* gut, best.
die **Bestellung,** —, –en, order.
beten, *intr.* pray.
betrachten, *tr.* look at, examine.
betreffend, *ppl. adj.* concerning, for, referring to.
betroffen, *ppl. adj.* taken aback.
betrüben, *tr.* trouble, sadden; betrübt, sadly.
der **Bēt'schēmel,** –s, —, praying-desk.
der **Bet'teljunge,** –n, –n, beggar boy.
der **Bettler,** –s, —, beggar.
beugen, *refl.* bow before, bow under, bend, submit, accommodate oneself, humble oneself, humiliate oneself; — unter, — before, to.
der **Beutel,** –s, —, purse.
das **Beutelchen,** –s, —, small purse.
der **Beu'telschneider,** –s, —, cutpurse, pickpocket.
bewegen, bewōg, bewogen, *tr.* move, induce, stir.
bewēglich, *adj.* flexible, supple, full of motion.
die **Bewegung,** —, –en, emotion, commotion, wave.
bewērben, bewārb, bewōrben, bewirbt, *refl.* compete; — um, — for.
der **Bewērber,** –s, —, suitor.
bewohnen, *tr.* live in.
bewundern, *tr.* admire; bewundernd, admiringly.
die **Bewun'derung,** —, admiration.
bewußt'lōs, *adj.* unconscious.
beziehen, bezōg, bezogen, *tr.* move into.
bezwingen, bezwang, bezwungen, *tr.* conquer.
biegen, bōg, gebogen, *tr.* bend; sich — über, lean over.

das Bild, –(e)s, –**er**, picture, painting; in Wort oder —, in literature or in art.
bilden, *tr*. fashion, train.
der Bild'hauer, –s, —, sculptor.
der Bild'schnitzer, –s, —, carver of images, wood-carver.
die Bildung, —, formation, culture.
das Bild'werk, –(e)s, –e, sculpture, statuary.
billig, *adj*. cheap, reasonable.
bis, *prep*. (*acc*.), as far as, till, at (*usually with* an); — zu, up to, to; — in . . . hinein, far into; *conj*. until.
bisher', *adv*. thus far.
bitten, bāt, gebēten, bittet, *tr*. ask, request, beg, plead, intercede; das Bitten, –s, requesting, requests.
bitterlich, *adv*. bitterly.
blau, *adj*. blue.
blaugewölbt', *ppl. adj*. blue-vaulted.
bläulich, *adj*. bluish.
das Blei, –(e)s, lead.
bleiben, blieb, ist geblieben, *intr*. remain; schuldig —, still owe; keine Antwort schuldig —, not fail to reply; stehen —, stop.
bleich, *adj*. pale.
bleichen, blich, geblichen, *intr*. grow pale, lose color.
blenden, *tr*. blind, dazzle.
der Blick, –(e)s, –e, look, gaze, glance, eyes, glances.
blicken, *intr*. look.
der Blitz, –es, –e, flash of lightning.
blühen, *intr*. blossom, bloom.
die Blu'me, —, –n, flower.
die Blu'menranke, —, –n, vine.
das Blūt, –(e)s, blood.
der Boden, –s, ⸗, soil.
der Bogen, –s, —, curve, arch.
das Bombardement', –s, –s, bombardment.
die Bombe, —, –n, bomb, shell.
die Bōt'schaft, —, –en, message.
der Brand, –(e)s, ⸗e, fire, conflagration, burning, burning blaze.
die Brandung, —, tide, surf, waves.
der Brauch, –(e)s, ⸗e, custom, time-honored custom.
brauchen, *tr*. need, use.
braun, *adj*. brown.
brausen, *intr*. roar, rage, foam, seethe.
die Braut, —, ⸗e, betrothed, fiancée.
der Bräu'tigam, –s, –e, fiancé, betrothed.
bräutlich, *adj*. of one betrothed.
das Brautpaar, –(e)s, –e, bridal couple.
brechen, brāch, gebrōchen, bricht, *tr*. break, pick; sich —, be overcome, be drowned; sich Bahn —, force one's way.
Brei'sach, –s, *pr. n*. Breisach.
Brei'sacher, *indecl. adj*. of Brei-

sach, Breisach, from Breisach.

der Brei'sacher, -s, —, Breisacher.

der *or* **das Breis'gau,** *pr. n.* the Breisgau.

breit, *adj.* broad; **weit und —,** far and near.

brennen, brannte, gebrannt, *intr.* burn, beat down; **— auf,** beat down upon; **es brennt,** there's a fire.

der Brief, -(e)s, -e, letter.

bringen, brachte, gebracht, *tr.* bring, take, give, return; **zustande —,** accomplish; **auf den Gedanken —,** suggest the idea to; **zu Ehren —,** win renown for.

das Brōt, -(e)s, -e, bread, living; **nach — gehen,** be practical, earn a living.

brōtlos, *adj.* breadless, unprofitable.

die Brūst, —, ⸗e, breast.

der Bube, -n, -n, boy, lubber, lout, fellow.

der Būch'stabe, -n(s), -n, letter.

der Bück'ling, -(e)s, -e, bow.

die Būrg, —, -en, castle, fastness.

der Bür'germeister, -s, —, burgomaster, mayor.

das Bür'gerskind, citizen's child.

die Bürgschaft, —, -en, responsibility, security; **— leisten,** vouch.

der Bursch(e), -en, -en, *sometimes* **-e,** fellow.

der Büttel, -s, —, beadle, bailiff, constable.

C

der *and* **das Chōr, -(e)s, ⸗e, der —,** choir (*of persons*), chorus; **das —,** choir (*place*).

der Chri'stenmensch, -en, -en, Christian, mortal.

(der) Chri'stus, -i, -o, -um *or* **—,** Christ.

Cōlmar, *pr. n.* Colmar.

D

da, *adv.* there, in that case, here, then, presently, so; **—drin'nen,** in here; **— drüben,** over there; **— und dōrt,** here and there; **— sein,** be with one; *sub. conj.* as, since.

das Dāch, -(e)s, ⸗er, roof.

dadurch', *adv.* through it.

daher', *adv.* therefore.

dahin' *and* **dā'hin,** *adv.* thither, hither; **dā'hin und dorthin,** here and there.

dā'hinzielend, *ppl. adj.* aiming at that, of that kind.

dā'mālig, *adj.* of that time, that.

dā'māls, *adv.* then, at that

time, years ago, in those days, in those times.

damit', *adv.* with it, by that; *sub. conj.* so that, in order that.

die **Dämmerung**, —, –en, dusk, dawn.

dankbar, *adj.* grateful.

die **Dankbarkeit**, —, thankfulness.

danken, *intr.* thank.

dann, *adv.* then.

dannen, *adv.* thence; von —, away.

darauf', *adv.* upon it, upon them.

darin', *adv.* therein, in it.

darin'nen, *adv.* within it.

darnāch', *adv.* after that, afterwards.

dār'stellen, *tr.* represent, portray.

darü'ber, *adv.* over it, them, of them.

darum', *adv.* therefore, around it.

dāsein, war da, dagewesen, *intr.* be here, have come, be with one.

dăß, *sub. conj.* that; — nicht, but that.

dauern, *intr.* last, continue.

dazu', *adv.* to it, besides, with it, as an accompaniment; noch —, at that; — kommen, find time to.

die **Decke**, —, –n, ceiling, roof.

dein, *poss. adj. or pron.* thy, your.

die **Dē'mut**, —, humility.

dē'mütig, *adj.* humbly.

denken, dachte, gedacht, *tr.* think, remember; sich dazu —, imagine; sich —, picture to oneself; denkend, intelligent, wide awake.

denn, *conj.* for; *adv.* then, and so, and, tell me, Eh! What! than (*after comp.*).

die **Dēputatiōn'**, —, –en, delegation, deputation.

der, die, das, *def. art.* the; *rel. pron.* who, which, that; *dem. pron.* he, that, this, the latter.

dērb, *adj.* rough, sharp.

dēr'jenige, diejenige, dasjenige, *dem. pron.* that, that one, he.

dēr'lei, *indecl. adj.* such, of that sort.

derſel'be, dieſelbe, dasſelbe, *dem. adj. and pron.* the same, this very same.

deuten, *intr.* point; — auf, — to.

deutlich, *adj.* distinct, clear.

deutsch, *adj.* German.

dicht, *adj.* dense, thickly spreading; *adv.* close.

der **Dichter**, –s, —, poet.

der **Dieb**, –(e)s, –e, thief.

dienen, *intr.* serve.

dieſer, dieſe, dieſes *or* dies, *dem. pron. and adj.* this.

dies'mal, *adv.* this time.

doch, *adv.* yet, but, still, nevertheless, surely, after all, why *with a question.*

der **Donner**, -s, thunder; vom — gerührt, thunderstruck.

doppelt, *adj.* double.

der **Dorn**, -(e)s, -e(n) *or* ¨er, thorn.

dornig, *adj.* thorny.

dort, *adv.* there; da und —, here and there.

dort'hin, *adv.* there; dorthin', to that place.

der **Drache**, -en, -en, dragon.

dran (*or* **daran'**), *adv.* on it; vornen —, in front.

draußen, *adv.* abroad, outside; da —, out there.

drei, *num. adj.* three.

drin (*or* **darin'**), *adv.* in it; ineinan'der —, one in the other, tangled, hodge-podge.

dringen, drang, ist gedrungen, *intr.* penetrate, sound, come.

dringend, *ppl. adj.* urgent.

drinnen, *adv.* within, inside; — in, within in; da —, in here.

dritt, *num. adj.* third.

droben, *adv.* up there, above.

drohen, *tr. and intr.* threaten; das Drohen, -s, threatening, threats.

dröhnen, *intr.* resound.

drüben, *adv.* yonder, over there, on the other side; da —, over there; von —, from *or* on the other side; — über, over there on the other side of.

drücken, *tr.* press, weigh.

drum (=**darum**), *adv.* about it, for this, therefore, that's why; —, wie, as to how.

der **Duft**, -(e)s, ¨e, fragrance, haze, odor.

dulden, *tr.* suffer, endure.

dumm, dümmer, der dümmste, *adj.* stupid.

dunkel, *adj.* dark, unenlightened.

die **Dunkelheit**, —, -en, darkness.

dunkeln, *intr.* grow dark.

dünken, deuchte, gedeucht, *or reg.*, *impers.* seem.

durch, *prep.* (*acc.*) through.

durch'-bringen, brachte durch, durchgebracht, *tr.* bring through, support; *refl.* gain a livelihood for oneself.

durchzie'hen, durchzog, durchzogen, *tr.* pass through, traverse, pervade.

dürfen, durfte, gedurft, *mod. aux.* be allowed, be permitted, be free.

düster, *adj.* gloomy.

Dürer, *pr. n.* Dürer.

E

eben, *adv.* just.

das **E'benbild**, -(e)s, -er, likeness, own image.

echt, *adj.* genuine, real, true.
(der) **Eckhart**, *pr. n.* Eckhart, Master Eckhart.
edel, *adj.* noble.
ehe, *sub. conj.* before.
eher, *adv.* sooner.
e'hern, *adj.* bronze.
das **E'heweib**, -(e)s, -er, wedded wife.
ehrbar, *adj.* honorable, respectable.
die **Ehre**, —, -n, honor, renown; zu —n bringen, win renown for.
die **Ehr'furcht**, awe.
ehrlich, *adj.* honest.
ehrsam, *adj.* honorable.
ehr'würdig, *adj.* venerable.
ei! *interj.* Eh, yes! Oh!
der **Eid**, -(e)s, -e, oath; einen — tun, take *or* swear an oath.
der **Eifer**, -s, zeal.
eigen, *adj.* peculiar, own.
die **Eile**, haste; in aller —, hastily.
eilen, ist geeilt, *intr.* hasten.
ein, *indef. art.* a, an; *num. adj. and pron.* one; in eins, into one, completely.
der **Ein'druck**, -(e)s, ⁌e, impression.
ein'fach, *adj.* simple.
die **Ein'falt**, —, simplicity.
die **Ein'friedigungsmauer**, —, -n, parapet.
ein'-fügen, *tr.* fit into.
ein'-gehen, ging ein, ist eingegangen, *intr.* go in; ein- und ausgehen, come and go; — bei, frequent one's house.
ein'gerostet, *ppl. adj.* rusty, rusted.
ein'-hauchen, *tr.* breathe into.
einher'-schreiten, schritt einher, ist einhergeschritten, *intr.* stride along.
einig, *indef. pron. and adj.*, some; *pl.* some, a few.
ein'-lassen, ließ ein, eingelassen, läßt ein, let in; sich — auf, have any dealings with.
ein'-laufen, lief ein, ist eingelaufen, läuft ein, *intr.* arrive, be received.
ein'-leuchten, *intr.* be clear, appear.
ein'mal, *adv.* once; einmal', ever, some day; noch' —, once more; nicht' —, not even; nur' —, at least; auf ein'mal, all at once, at one time.
eins, *num. adj.* one; in —, completely.
ein'sam, *adj.* lone, lonely, alone.
ein'-schlagen, schlug ein, eingeschlagen, schlägt ein, *intr.* strike into, fall; place one's hand in.
ein'-sehen, sah ein, eingesehen, sieht ein, *tr.* realize.
ein'-senden, sandte ein, eingesandt, *or reg.*, *tr.* send in, submit.
der **Ein'siedler**, -s, —, hermit.

einst, *adv.* once, at some future time, sometime.
ein'stimmig, *adj.* unanimous.
einstwei'len, *adv.* meanwhile, in the meantime.
ein'-treten, trāt ein, ist eingetreten, tritt ein, *intr.* step into, enter; — bei, — the room of.
ein'-wandern, ist eingewandert, *intr.* immigrate.
ein'-weihen, *tr.* dedicate, consecrate.
ein'-wenden, wandte ein, eingewandt, *or reg.*, *tr.* have objections; — gegen, — to.
die **Ein'wohnerschaft**, —, residents.
einzeln, *adj.* separate.
einzig, *adj.* only; das —e, the only thing.
das **E'lend**, –s, misery.
das *or* der **El'sāß**, –sses, Alsace.
El'sässer, *indecl. adj.* Alsatian.
empfan'gen, empfing, empfangen, empfängt, *tr.* receive.
empfehlen, empfahl, empfohlen, empfiehlt, *tr.* recommend.
empōr'-deuten, *intr.* point up.
empōr'-halten, hielt empor, emporgehalten, hält empor, *tr.* hold up, hold suspended.
empōr'-schnellen, ist emporgeschnellt, *intr.* spring up; im Emporschnellen, in suddenly straightening up.
die **Empō'rung**, —, –en, insurrection, indignation; vor —, with —.
das **Ende**, –s, –n, end; zu —, at an end; zu — sein, have come to an end; am —, perhaps, after all.
end'gültig, *adj.* final, definitive.
endlich, *adv.* at last.
der **End'reim**, –(e)s, –e, rime at the end of a line, last line.
eng, *adj.* narrow.
die **En'gelschār**, —, –en, throng of angels, angelic host.
der **Enkel**, –s, —, grandson.
entbren'nen, entbrannte, ist entbrannt, *intr.* burst into flames, break out.
entēr'ben, *tr.* disinherit.
entge'gen-breiten, *tr.* stretch out toward.
entge'gen-eilen, ist entgegengeeilt, *intr.* hasten toward.
entge'gen-laufen, lief e., ist entgegengelaufen, läuft e., *intr.* run to meet.
entge'gen-treten, trāt e., ist entgegengetreten, tritt e., *intr.* step up to.
entgēgnen, *tr.* reply.
enthalten, enthielt, enthalten, enthält, *tr.* contain.
entkommen, entkām, ist entkommen, *intr.* escape.
entnehmen, entnahm, entnommen, entnimmt, *tr.* get, draw upon.
entstehen, entstand, entstanden,

intr. ensue, originate, be produced.
die **Entstehung**, —, -en, origin.
der **Entwurf'**, -(e)s, ⸗e, sketch.
entzücken, *tr.* delight.
das **Entzücken**, -s, delight.
er, *pers. pron.* he, it.
erbauen, *tr.* build.
erbetteln, *tr.* get by begging.
erbittern, *tr.* embitter; **erbittert**, bitter, cruel, grim.
erbleichen, ist erbleicht, *intr.* turn pale.
erblindet, *ppl. adj.* blinded, dimmed, dirty, dingy.
erblühen, ist erblüht, *intr.* blossom, open up.
die **Erde**, —, -n, earth.
das **Erd'reich**, -(e)s, -e, soil, earth.
erfreuen, *tr.* rejoice, gladden.
erfüllen, *tr.* fulfill.
die **Erfüllung**, —, -en, fulfillment.
ergehen, erging, ist ergangen, *intr.* go out, be issued, be sent out, fare.
ergießen, ergōß, ergōssen, *tr.* pour forth; sich —, dash.
erhaben, *ppl. adj.* sublime.
erheben, erhōb, erhōben, *tr.* raise, exalt; sich —, rise.
die **Erhöhung**, —, -en, elevation.
erholen, *refl.* recover, regain one's self-possession.
die **Erholung**, —, -en, recreation.
erinnern, *tr.* remind; sich —, remember.
die **Erinnerung**, —, -en, reminiscence, remembrance; zur —, by way of —.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.* recognize, realize.
das **Er'kerstübchen**, -s, —, little bay-windowed room.
erklären, *tr.* explain, pronounce.
erleben, *tr.* live to see, see, hear.
erlösen, *tr.* free, release.
der **Erlöser**, -s, —, deliverer, Redeemer.
ernähren, *tr.* nurture, support.
der **Ernst**, -(e)s, earnestness, seriousness.
ernst'haft, *adj.* serious.
erpressen, *tr.* wring from.
erregen, *tr.* rouse, cause.
erröten, ist errötet, *intr.* blush; das **Erröten**, -s, blushing, blushes.
erschallen, erschōll, ist erschōllen, *or reg.*, *intr.* ring, resound.
erscheinen, erschien, ist erschienen, *intr.* appear.
erschlagen, erschlūg, erschlagen, erschlägt, *tr.* kill.
ersehnen, *tr.* long for; der Ersehnte, longed-for one, object of their longings.
ersinnen, ersann, ersonnen, *tr.* conceive.
erspähen, *tr.* catch a glimpse of.
erst, *num. adj.* first; *adv.* only, not until, all the more.

erstaunt′, *ppl. adj.* astonished.

ĕrster, *adj. and pron.* former.

ertönen, ist ertönt, *intr.* sound, ring out.

erwăchen, ist erwacht, *intr.* awake, be awakened; erwachend, newly awakened.

erwachsen (chs = x), *ppl. adj.* grown up; der Erwachsene, grown-up person, adult.

erweichen, *tr.* make relent; *refl.* be softened, relent.

erzählen, *tr.* tell, relate; wieder —, retell.

die **Erzäh′lung**, —, -en, tale, story.

der **Erz′herzog**, -(e)s, ¨e, archduke.

erziehen, erzōg, erzogen, *tr.* educate.

es, *pers. pron.* it.

etwa, *adv.* about, approximately.

et′was, *indef. pron.* something, some part; so —, something, anything, like that; *adv.* somewhat.

euer, *poss. adj. and pron.* your.

F

der **Faden**, -s, ¨, thread.

fahren, fuhr, ist gefahren, fährt, *intr.* go, drive, start; in die Höhe —, — up.

fallen, fiel, ist gefallen, fällt, *intr.* fall.

falten, *tr.* fold; — **über**, — upon.

die **Fami′lie** (ie = ië), —, -n, family.

die **Fărbe**, —, -n, color.

fassen, *tr.* seize, hold, set.

făst, *adv.* almost.

faul, *adj.* idle, trivial, paltry, unworthy, lazy, beggarly, worthless; *adv.* in idleness.

der **Fĕbruăr′tag**, -(e)s, -e, day in February.

fehlen, *intr.* be lacking; — **an**, be wanting.

feierlich, *adj.* solemn, formal, festive.

der **Feind**, -(e)s, -e, enemy.

feindlich, *adj.* hostile.

fein′gebō′gen, *ppl. adj.* finely arched.

der **Fels**, -sen, -sen, *or* Felsen, -sens, -sen, rock.

das **Fenster**, -s, —, window.

das **Fensterchen**, -s, —, little window.

der **Fen′sterläden**, -s, —, window-shutter.

Ferdinand, -s, *pr. n.* Ferdinand.

fĕrn(e), *adj.* far, distant, absent.

die **Fĕrne**, —, -n, distance.

fĕrtigen, *tr.* complete, make, construct.

fesseln, *tr.* fetter, keep.

fest, *adj.* fast, firm, resolute, securely, close.
fest'-binden, band fest, festgebunden, *tr.* fasten.
fest'-halten, hielt fest, festgehalten, hält fest, *tr.* hold fast.
feucht, *adj.* moist, damp.
der **Feu'erhērd**, -(e)s, -e, hearth, center of the fire, fiery cauldron, seething flames.
die **Figūr'**, —, -en, figure.
das **Figūr'chen**, -s, —, little figure.
finden, fand, gefunden, findet, *tr.* find, think; *refl.* meet.
der **Finger**, -s, —, finger.
finster, *adj.* dark, sullen.
das **Firmament'**, -(e)s, -e, firmament, heavens.
der **Fit'tich**, -s, -e, wing.
flāch, *adj.* flat.
die **Flamme**, —, -n, flame.
flammen, *intr.* flame, flash.
flattern, *intr.* flutter.
flechten, flōcht, geflōchten, flicht, *tr.* weave.
der **Fleck**, -(e)s, -e, spot.
fleißig, *adj.* industrious, diligent.
der **Flie'derbusch**, -es, ⸗e, lilac-bush.
fliegen, flōg, ist geflogen, *intr.* fly, pass swiftly, speed, be thrown.
fließen, flōß, ist geflōssen, *intr.* flow.
der **Flūch**, -(e)s, ⸗e, curse.
die **Flūcht**, —, flight.
flüchten, *intr.* flee; sich —, seek shelter, take refuge.
die **Flūt**, —, -en, flood, water.
flüstern, whisper.
folgen, *intr.* follow, accompany.
förmlich, *adv.* fairly.
fōrt, *adv.* away; — und —, continually.
das **Fōrt** (t *silent*), -s, -s, fort.
fōrt'-bringen, brachte fort, fortgebracht, *tr.* remove.
fōrt'-eilen, ist fortgeeilt, *intr.* hasten away.
fōrt'-fahren, fuhr fort, fortgefahren, *intr.* continue.
fōrt'-laufen, lief fort, ist fortgelaufen, läuft fort, *intr.* run away.
fōrt'-machen, *refl.* get away.
fōrt'-reißen, riß fort, fortgerissen, *tr.* snatch away, sweep away.
der **Fōrt'schritt**, -(e)s, -e, progress; —e machen, make some progress.
fōrt'wäh'rend, *adv.* continually.
fōrt'-ziehen, zōg fort, fortgezogen, *tr.* draw, take away.
die **Frage**, —, -n, question.
fragen, *tr.* ask; weiter —, continue.
(das) **Frank'reich**, -s, France.
der **Franzō'se**, -n, -n, Frenchman, *pl.* the French.
franzō'sisch, *adj.* French.
die **Frau**, —, -en, woman, wife.

frech, *adj.* bold, forward, insolent.

Frei'burg, *pr. n.*, Freiburg.

freien, *intr.* sue, woo; — um, — for the hand of.

freilich, *adv.* to be sure, certainly, of course, surely.

fremd, *adj.* strange.

der **Fremde**, –n, –n, foreigner, stranger.

die **Freude**, —, –n, joy, pleasure; vor —, with —.

das **Freu'denfeuer**, –s, —, glow of joy, radiance.

freudig, *adj.* joyous.

freuen, *tr.* please; sich —, rejoice; — an, be pleased with.

der **Freund**, –(e)s, –e, friend, lover.

die **Freundin**, —, –nen, friend, maiden friend, girl friend.

freundlich, *adj.* friendly, kind, benignly.

freundnach'barlich, *adv.* in a friendly and neighborly manner, as a friend and neighbor.

der **Friede(n)**, –ens, peace.

friedlich, *adj.* peaceful.

frisch, *adj.* fresh, rosy.

froh, *adj.* glad, gay.

fröhlich, *adj.* joyous.

frohlo'cken, *intr.* rejoice, exult; —d, exultantly.

fromm, frömmer, der frömmste, *adj.* pious, sacred, devout.

frösteln, *intr.* shiver (*usually with cold*).

die **Frucht**, —, ⸗e, fruit.

der **Frücht'ebaum**, –(e)s, ⸗e, fruit tree.

früh, *adj.* early; *adv.* soon.

die **Frühe**, —, early morning; in aller —, very early in the morning.

der **Frühling**, –s, –e, spring.

die **Früh'lingsah'nung**, —, –en, presentiment of spring.

das **Früh'lingskei'men**, –s, budding of spring.

fügen, *tr.* join; sich —, submit, adapt oneself.

fühlen, *intr.* feel.

führen, *tr.* lead, bring, guide, conduct.

fünft, *num. adj.* fifth.

der **Fun'kenregen**, –s, glittering shower.

für, *prep.* (*acc.*) for; Tag — Tag, day after day; — und —, constantly.

furchtbar, *adj.* frightful, fearful.

die **Für'sprache**, —, –n, intercession.

der **Fuß**, –es, ⸗e, foot; zu ⸗en, at the foot of; zu —, on foot; mit ⸗en treten, trample upon.

das **Fuß'gestell**, –(e)s, –e, pedestal.

G

ganz, *adj.* whole, entire, regular, all; das Ganze, the whole; —er Kerl, downright good

fellow; in —en Zügen, in long columns; *adv.* quite, very, wholly.

gar, *adv.* very, at all, even; altogether, entirely.

der **Garten**, –s, ⸗, garden.

die **Gasse**, —, –n, narrow street, alley.

der **Gatte**, –n, –n, husband.

die **Gaukelei'**, —, –en, trick, wile, underhand practice.

das **Gebäude**, –s, —, building, pile.

geben, gāb, gegeben, gībt *or* gĭbt, *tr.* give; es gibt, there is, are, exist.

das **Gebēt'**, –(e)s, –e, prayer.

der **Gedanke**, –ns, –n, thought, idea, expedient.

die **Gedankenbieg'samkeit**, —, flexibility of thought.

der **Gedan'kenflüß**, –sses, flow of thought.

die **Gedankenschnel'le**, —, swiftness of thought.

gedeihen, gedieh, ist gediehen, *intr.* thrive.

das **Gedränge**, –s, press of people, crowd.

die **Gedūld'**, —, patience; — üben, be patient.

gedūldig, *adj.* patiently.

der **Gefangene**, –n, –n, prisoner.

das **Gefühl'**, –(e)s, –e, feeling, emotion.

gegen, *prep.* (*acc.*) against, to thrust back.

gegenü'ber-stehen, stand g., gegenübergestanden, *intr.* stand opposite; — von Angesicht zu Angesicht, — face to face.

gehaben, gehābte, gehābt, *refl.* fare.

geheim'nisvoll, *adj.* mysterious.

der **Geheim'schreiber**, –s, —, private secretary.

gehen, ging, ist gegangen, *intr.* go, run, walk away, spread; — nach, look out upon.

das **Geheul'**, –s, howl.

der **Gehoffte**, *see* **hoffen**.

das **Gehör**, –s, hearing, heed; — schenken, accept the addresses.

die **Gei'sterhand**, —, ⸗e, spirit hand.

geistlich, *adj.* spiritual, clerical.

der **Geistliche**, –n, –n, clergyman; *pl.* clergy.

gelassen, *ppl. adj.* calm, composed.

das **Geld**, –(e)s, –er, money; — und Gut, money and property, wealth.

der **Geld'beutel**, –s, —, purse.

der **Gel'deswērt**, –(e)s, money-value, that which will command wealth.

die **Gelegenheit**, —, –en, occasion.

das **Gelei'se**, –s, —, track, groove.

geliebt', *ppl. adj.* beloved; der

Geliebte, beloved one, the beloved, lover.

gellen, *intr.* sound shrilly; —**d**, *ppl. adj.* shrill.

geloben, *tr.* promise.

gelt, *interj.* = nicht wahr, *to emphasize questions.*

gemach', *adv.* gently.

gemahnen, *tr.* remind, seem to; es gemahnt mich an, I am reminded of.

der **Gemein'derat**, –(e)s, ⸗e, town council, aldermen.

das **Gemüt'**, –(e)s, –er, spirit.

genau, *adj.* exact.

genehmigen, *tr.* accept, approve.

genießen, genoß, genossen, *tr.* enjoy.

der **Genius**, —, –iën, guardian spirit; *rarely* genius.

genug', *indecl. adj.* enough.

gerade, *adj.* straight; *adv.* exactly, directly; —so, that's exactly the way.

die **Gering'schätzung**, —, contempt, pooh-poohing.

gern, *adv.* gladly; — *with verb*, like to; — haben, be fond of.

der **Gesalbte**, –n, –n, the anointed.

das **Gesang'buch**, –(e)s, ⸗er, hymn-book.

geschehen, geschah, ist geschehen, geschieht, *intr.* come to pass, be done.

die **Geschichte**, —, –n, story, affair.

Geschnit'zeltes, *see* **schnitzeln.**

das **Geschütz'**, –es, –e, cannon; *pl.* artillery.

das **Geschwi'sterkind**, –(e)s, –er, cousin.

der **Gesell(e)**, –en, –en, fellow.

das **Gesicht'**, –(e)s, –er, face, countenance.

das **Gesindel**, –s, rabble.

die **Gestalt'**, —, –en, form, exemplar, figure.

gestalten, *tr.* shape, fashion; sich —, take form.

das **Gestirn'**, –(e)s, –e, constellation, star.

gestreng', *adj.* august, austere; — und hochweise, worthy and respected, most worshipful; der Gestrenge, the worthy one, the worthy gentleman, your Honor.

das **Gestrüpp'**, –(e)s, –e, underbrush.

das **Gewächs'haus** (chs = x), –es, ⸗er, hothouse.

die **Gewalt'**, —, –en, force; mit —, by —.

gewaltig, *adj.* mighty, powerful.

das **Gewand'**, –(e)s, ⸗er, vestment, robe.

gewiß', *adj.* certain; *adv.* certainly, surely.

gewöhnlich, *adj.* common.

das **Gewölbe**, –s, —, vault.

gießen, goß, gegossen, *tr.* pour, water.

der Ginster, -s (*Lat.* genista), broom.
der Gipfel, -s, —, top.
der Glanz, -es, splendor, effulgence of light.
der Glaube(n), -ens, faith.
glauben, *tr., with dat. of pers.* believe, think.
gläubig, *adj.* believing; der Gläubige, faithful one, worshiper; *pl.* the faithful.
gleich, *adj.* like; *adv.* — darauf, immediately.
gleich'zeitig, *adv.* simultaneously.
gleiten, glitt, ist geglitten, *intr.* glide, pass, flit.
die Glocke, —, -n, bell.
die Glo'rie (ie=ië), —, glory.
das Glück, -(e)s, piece of good luck, good fortune, happiness; zum —, fortunately.
glücklich, *adj.* happy.
glück'-wünschen, *intr.* congratulate; —d, in congratulation.
glühen, *intr.* glow; —d, glowing, burning.
die Glūt, —, -en, blaze.
gnädig, *adj.* gracious; —st, most graciously.
gōlden, *adj.* golden, gold.
der Gōld'gülden, -s, —, gold florin.
gönnen, *tr.* grant, allow; nicht —, begrudge.
gōtisch, *adj.* Gothic.
(der) Gott, -(e)s, ⸗er, God, God Almighty.
der Got'tesblick, -(e)s, -e, divine intuition.
der Got'tesdienst, -(e)s, -e, divine service, service.
das Got'teshaus, -ses, ⸗ser, house of God.
göttlich, *adj.* divine.
das Grāb, -(e)s, ⸗er, grave.
das Grās, -ses, ⸗ser, grass.
grau'blond', *adj.* blond streaked with gray.
greifbar, *adj.* tangible.
greifen, griff, gegriffen, *tr.* grasp, take firm hold of, feel.
grell, *adj.* glaring, sharp; um so —er, all the more sharply.
die Grenze, —, -n, limit, border.
der Griff, -(e)s, -e, handle.
grōb (*but* der grōbe), gröber, der gröbste, *adj.* coarse.
grōß, größer, der größte, *adj.* large, great, grown up, tall.
grün, *adj.* green.
die Gruppe, —, -n, group.
der Grūß, -es, ⸗e, greeting.
gut, besser, der beste, *adj.* good, well; *adv.* all right.
das Gut, -(e)s, ⸗er, property, goods; Geld und —, money and property, wealth.
das Gut'achten, -s, —, (expert) opinion.
gut'mütig, *adj.* good-natured.

H

haben, **hatte**, **gehābt**, *tr.* have; gern —, be fond of.

der **Häher**, –s, —, jay.

halb, *adj.* half.

die **Hälfte**, —, –n, half.

das **Hallelu'ja**, –s, –s, hallelujah.

der **Halt**, –(e)s, –e, support.

halten, hielt, gehalten, hält, *tr.* hold, celebrate, fold; sich — an, look to, adhere to; — auf, set any store by, insist on; halt! stop!

die **Haltung**, —, –en, attitude.

hämmern, *tr.* hammer; *intr.* throb.

der **Ham'merschlāg**, –(e)s, ⁼e, stroke of the hammer, blow.

die **Hānd**, —, ⁼e, hand.

der **Handel**, –s, ⁼, business, dissension.

die **Hand'voll**, *indecl.* handful.

das **Hand'werk**, –(e)s, –e, trade, craft, mechanical side.

hangen *or* **hängen**, hing, gehangen, hängt, *intr.* hang, be fastened, rest, cling; — an, — to, upon; — bleiben, remain hanging, be caught.

Hans, –sens *or* –s', Hans, Jack.

hārm'los, *adj.* harmless, innocent, simple, uneventful.

harren, *intr.* wait; das Harren, waiting.

hārt, härter, der härteste, *adj.* hard.

häufig, *adj.* frequent.

das **Haupt**, –(e)s, ⁼er, head.

das **Haus**, –ses, ⁼ser, house.

das **Häuschen**, –s, —, little house.

das **Haus'gerät**, –(e)s, –e, household utensils, things for the house.

die **Haus'hälterin**, —, –nen, housekeeper.

die **Haus'tür**, —, –en, front-door.

heben, hōb, gehōben, *tr.* lift; sich —, rise.

der **Heck'pfennig**, –(e)s, –e, luck-penny.

heften, *tr.* fix.

hei, *interj.* ah!

das **Heil**, –(e)s, salvation, peace of one's soul; im Jahre des —s, in the year of our Lord.

heilig, *adj.* holy, solemn, sacred; der Heilige, saint.

die **Hei'māt**, —, –en, home.

heim'–führen, *tr.* lead home (as wife), marry.

heimisch, *adj.* home.

die **Heim'kehr**, —, return home, return.

hei'rāten, *tr.* marry, get married.

heiß, *adj.* hot, warm, ardent, deep.

heißen, hieß, geheißen, *intr.* be called, be said, be reported,

signify; **wie heißt**, what is the name of.

heiter, *adj*. cheerful.

der **Held**, –en, –en, hero.

helfen, half, geholfen, hilft, *intr*. help, do good.

hell, *adj*. bright, sparkling.

der **Heller**, –s, —, heller, farthing.

das **Hemdchen**, –s, —, little shirt.

hēr, *adv*. hither; um . . . —, round about.

herăb′, *adv*. down; von oben —, from above.

herăb′-lächeln, *intr*. smile down; — auf, — upon.

herăb′-lassen, ließ h., herabgelassen, läßt h., *tr*. let down; *refl*. condescend.

herăb′-rinnen, rann herab, herabgeronnen, *intr*. run down.

herăn′-drängen, ist herangedrängt, *intr*. press forward.

herăn′-wachsen (chs = x), wūchs h., ist herangewachsen, wächst h., *intr*. grow up.

herăn′-ziehen, zōg h. ist herangezogen, *intr*. draw near.

herauf′, *adv*. up.

herauf′-dringen, drang herauf, ist heraufgedrungen, *intr*. penetrate up.

herauf′-keuchen, *intr*. come panting up.

herauf′-schallen, *intr*. resound up.

herauf′-steigen, stieg h., heraufgestiegen, *intr*. come up.

herauf′-wogen, ist heraufgewogt, *intr*. surge up.

herauf′-ziehen, zōg h., ist heraufgezogen, *intr*. stream up.

heraus′-bringen, brachte heraus, herausgebracht, *tr*. get out, utter.

heraus′-platzen, ist herausgeplatzt, *intr*. blurt out.

heraus′-steigen, stieg h., ist herausgestiegen, *intr*. step out.

heraus′-treten, trāt h., ist herausgetreten, tritt h., *intr*. step out.

heraus′-ziehen, zōg h., herausgezogen, *tr*. draw out.

der **Hērbst**, –(e)s, –e, autumn, fall.

herein′-bringen, brachte h., hereingebracht, *tr*. bring in.

herein′-dringen, drang h., ist hereingedrungen, *intr*. penetrate in.

herein′-strömen, ist hereingeströmt, *intr*. stream in.

herein′-werfen, wărf h., hereingewŏrfen, *tr*. throw in, pour in, pour.

hēr′-führen, *tr*. lead hither, lead there.

hēr′gelaufen, *ppl. adj*. vagrant.

der **Hērr**, –n, –en, gentleman, Lord.

her′renlos, *adj*. without a master, irresponsible.

der **Herr'gott**, Lord.
hērrlich, *adj*. magnificent, glorious; das Herrliche, glory, glorious things.
die **Herrlichkeit**, —, -en, glory.
hēr'-stellen, *tr*. produce.
herü'ber, *adv*. hither; —, hinü'ber, from either side, on both sides.
herü'ber-bringen, brachte h., herübergebracht, *tr*. bring over.
herü'ber-strömen, ist herübergeströmt, *intr*. stream over.
herü'ber-tönen, *intr*. sound across, float across.
herü'ber-werfen, wārf h., herübergewōrfen, wirft h., *tr*. throw across.
herü'ber-ziehen, zōg h., herübergezogen, *tr*. draw across.
herum'-tragen, trūg h., herumgetragen, trägt h., *tr*. carry around.
herum'-treiben, trieb h., herumgetrieben, *tr*. drive about; *refl*. rove about.
der **Herum'treiber**, -s, —, vagrant, vagabond.
herun'ter-holen, *tr*. take down.
herun'ter-langen, *tr*. take down.
herun'ter-sinken, sank h., ist heruntergesunken, *intr*. sink down, sink.
hervōr'-treten, trāt hervor, ist hervorgetreten, tritt h., *intr*. step from; — hinter, — behind.
das **Hērz(e)**, -ens, -en, heart; aus vollem Herzen, with a full heart.
hērzen, *tr*. embrace, hug.
hērzhaft, *adj*. brave, vigorous.
hērzu'-eilen, *intr*. ist herzugeeilt, rush there.
hērz'zerreißend, *ppl. adj*. heart-rending.
heulen, *intr*. howl.
heute, *adv*. to-day; — abend, this evening.
heut'zutage, *adv*. nowadays.
der **He'xenmeister**, -s, —, conjurer.
hier, *adv*. here.
hier'hēr *or* **hierhēr'**, *adv*. hither.
hier'zulande, *adv*. hereabouts, in this part of the country.
die **Hilfe**, —, -n, help.
hilflos, *adj*. helpless.
der **Himmel**, -s, —, heaven, sky.
die **Him'melfahrt**, —, ascension into Heaven; Mariä —, the Feast of the Assumption.
die **Him'melsbraut**, —, ⸚e, bride of heaven.
der **Him'melsgucker**, -s, —, star gazer, visionary.
die **Him'melskönigin**, —, -nen, queen of heaven.
die **Him'melstochter**, —, ⸚, daughter of heaven.
himmlisch, *adj*. heavenly, of heaven; der Himmlische, the heavenly one.

hin, *adv.* away; — und wieder, now and then.

hinab'-klettern, ist hinabgeklettert, *intr.* climb down, descend.

hinab'-sinken, sank h., ist hinabgesunken, *intr.* sink down, sink.

hinab'-steigen, stieg h., ist hinabgestiegen, *intr.* descend.

hinan'-fliegen, flōg h., ist hinangeflogen, *intr.* fly up, run up.

hinan'-steigen, stieg h., ist hinangestiegen, *intr.* ascend.

hinauf', *adv.* up.

hinauf'-laufen, lief h., ist hinaufgelaufen, läuft h., *intr.* run up.

hinauf'-schauen, *intr.* look up.

hinauf'-steigen, stieg h., ist hinaufgestiegen, *intr.* climb up.

hinauf'-ziehen, zōg h., ist hinaufgezogen, *intr.* go up.

hinaus'-laufen, lief h., ist hinausgelaufen, läuft h., *intr.* run out.

hinaus'-ragen, *intr.* project, reach out.

hinaus'-reichen, *intr.* reach out; — über, — beyond.

hinaus'-rufen, rief h., hinausgerufen, *tr.* cry out.

das **Hin'dernis**, -nisses, -nisse, hindrance.

hinein', *adv.* into; weit — in, far into.

hinein'-biegen, bōg h., hineingebogen, *tr.* bend into.

hinein'-binden, band h., hineingebunden, *tr.* fasten.

hinein'-bringen, brachte h., hineingebracht, *tr.* get into.

hinein'-schauen, *intr.* look, gaze into; — zu, look in at.

hin'-fließen, flōß hin, ist hingeflossen, *intr.* flow, flow along.

hin'-gehen, ging hin, ist hingegangen, *intr.* walk along, pass away, step up.

hinnen, *adv.* hence; von —, from here.

hin'-schreiten, schritt hin, ist hingeschritten, *intr.* stride.

hin'-setzen, *tr.* set down; *refl.* sit down.

hin'-strecken, *tr.* stretch out.

hinter, *prep.* (*dat. and acc.*) behind.

der **Hin'tergrund**, -(e)s, ⸗e, background.

hinü'ber, *adv.* over, thither; herü'ber, —, from either side, on both sides; — nach, right over to.

hinü'ber-gehen, ging h., ist hinübergegangen, *intr.* go over.

hinü'ber-schauen, *intr.* look over.

hinun'ter, *adv.* down.

hinun'ter-spülen, *tr.* wash down.

hinun'ter-steigen, stieg h., ist hinuntergestiegen, *intr.* descend.

hin'-wischen, *intr.* wipe over, rub.

hin'-zeichnen, *tr.* draw on paper.

hin'-ziehen, zōg h., ist hingezogen, *intr.* move along; *refl.* creep along.
das **Hirn**, -(e)s, -e, brain.
histō'risch, *adj.* historic.
hōch, höher, der hōchste, *adj.* high, tall, sublime, exalted; aufs hōchste, to the highest pitch.
der **Hōch'altār'**, -s, ⸗e, high altar.
das **Hōch'amt**, -(e)s, ⸗er, high mass.
hōchan'gesehen, *ppl. adj.* highly esteemed.
hōchauf'gerichtet, *ppl. adj.* drawn up to one's full height, erect.
hōchē'del, *adj.* most noble, most worshipful.
hōch'fahrend, *adj.* haughty.
hōchgegie'belt, *ppl. adj.* high gabled.
hōchwei'se, *adj.* very wise, honorable, respected, most worshipful.
die **Hōch'zeit**, —, -en, wedding.
hoffen, *tr.* hope; — auf, have hopes in; das Hoffen, longing; der Gehoffte, the hoped-for one.
die **Hoffnung**, —, en, hope.
hoff'nungerweckend, *ppl. adj.* hope-inspiring.
hoff'nungslos, *adj.* hopeless, giving way to despair.
die **Höhe**, —, -n, height, top; in die — fahren, start up.
höhnen, *tr.* sneer.
höhnisch, *adj.* sneering.
der **Hō'kuspō'kus**, hocuspocus.
die **Hölle**, —, -n, hell.
das **Hōlz**, -es, ⸗er, wood.
hölzern, *adj.* wooden.
hōlz'geschnitzt, *adj.* carved in wood, carved.
die **Hōlz'schneidekunst**, —, ⸗e, art of the wood-carver.
der **Hōlz'schneider**, -s, —, wood-carver, wood-engraver.
der **Hōlz'schnitt**, -(e)s, -e, wood-cut.
die **Hōnoratiō'renbank**, —, ⸗e, bench reserved for the notables.
hören, *tr.* hear, listen to.
der **Horizont'**, -(e)s, -e, horizon.
der **Hōrt**, -(e)s, -e, refuge, stronghold.
hüllen, *tr.* envelop.
der **Humanist'**, -en, -en, humanist.
der **Hund**, -(e)s, -e, dog.
hun'dert, *num. adj.* hundred; Hunderte, hundreds.
hungern, *intr. or impers.* go hungry.
hüten, *tr.* guard, keep watch over.

I

ich, *pers. pron.* I.
ideāl', *adj.* ideal.
die **Idee'**, —, -n, idea, concept.
ihr, *pers. pron.* you; *poss. adj. and pron.* her, their, its.

ihrige, *poss. pron.* her *or* their own.

immer, *adv.* always, continually; für —, forever; — mehr, more and more; — wieder, again and again; — *with verb,* keep *with pres. part.*; — noch, even then.

im'merdār, *adv.* forever.

in, *prep.* (*dat. and acc.*) in, into, to, amidst.

indĕs', *sub. conj.* while.

indes'sen, *adv.* in the meantime.

ineinan'der, *adv.* in each other; so — drin, so tangled, such a hodge-podge.

in'grimmig, *adj.* spiteful.

der **In'halt**, –(e)s, contents.

inmit'ten, *prep.* (*gen.*) in the midst of, among.

innen, *adv.* within; nach —, within.

inner, *adj.* inner, inward; das —e Auge, mind's eye, fancy.

innig, *adj.* sincere, deep.

interessie'ren, *tr.* interest.

das **Interval'**, –(e)s, –e, interval.

irre, *adj.* erring, insane; — machen an, make lose faith in.

J

ja, *adv.* yes, indeed, thank God! ever, verily, why, clearly.

jagen, *tr.* chase, drive.

das **Jahr**, –(e)s, –e, year; vor —en, years before.

jah'relang, *adv.* for years.

das **Jahrhun'dert**, –s, –e, century.

Jā'kob, *pr. n.* Jacob, James.

je, *interj.* ever; — nun, well!

jeder, *indef. pron. and adj.* each, every, every one, all; *pl.* all.

je'māls, *adv.* ever.

je'mand, –(e)s, *indef. pron.* somebody.

jener, jene, jenes, *demon. pron. and adj.* that.

jĕn'seits, *prep.* (*gen.*) on that side of, on the other side.

jĕn'seitig, *adj.* further.

jetzt, *adv.* now.

der **Ju'belchōr**, –(e)s, ⸗e, jubilant chorus, antiphony of triumph.

jubeln, *intr.* cry exultant with joy, shout with joy; —d, jubilantly.

jubelie'ren, *intr.* exult; —d, jubilant.

jung, jünger, der jüngste, *adj.* young.

der **Junge**, –n, –n, boy.

die **Jung'frau**, —, –en, virgin, Miss.

jung'fräulich, *adj.* maidenly, maiden.

der **Jüng'ling**, –(e)s, –e, youth.

jŭst, *adv.* just.

K

der **Kä'fig**, –(e)s, –e, cage.
der **Kaiser**, –s, —, emperor.
der **Kai'serbaum**, –(e)s, ⸗e, emperor's tree.
das **Kai'serbäumchen**, –s, —, little emperor's tree.
die **Kai'serkrone**, —, –n, emperor's crown.
kai'serlich, *adj*. imperial, emperor's.
der **Kai'serstuhl**, *pr. n.* the Kaiserstuhl.
die **Kaiser'traditiōn'**, —, –en, imperial tradition.
kalt, kälter, der kälteste, *adj*. cold.
der **Kampf**, –es, ⸗e, contest, battle, death-struggle, war, conflict, strife.
kämpfen, *intr*. contend; *tr*. fight, wage.
kan'negießern, *intr*. talk politics.
der **Kanō'nendonner**, –s, —, thundering of the cannon.
das **Kapitāl'**, –(e)s, –e *or* –ien, capital.
das **Käppchen**, –s, —, cap.
kastān'ienbraun, *adj*. chestnut-brown.
kathōlisch, *adj*. Catholic.
kaufen, *tr*. buy.
kaum, *adv*. hardly.
kein, *indef. pron.* no, none, not any.
kei'nerlei, *indecl. adj*. of no kind, no . . . of any kind, not any whatsoever.
kennen, **kannte**, **gekannt**, *tr*. know, be acquainted with.
der **Kĕrl**, –(e)s, –e, fellow, wretch, cur, man, clown.
kerzengera'de, *adj*. straight as a candle, straight as an arrow.
der **Ket'tenhund**, –(e)s, –e, watch-dog.
keuchen, *intr*. pant.
das **Kind**, –(e)s, –er, child, native.
kindlich, *adj*. childlike, childish.
die **Kirche**, —, –n, church.
kirchlich, *adj*. of the church, church.
die **Kirch'tür**, —, –en, church door.
klagen, *intr*. sigh, moan, lament.
kläglich, *adj*. plaintive, whining.
klammern, *refl*. cling.
die **Klause**, —, –n, cell.
die **Klausūr'**, —, –en, confinement, custody.
klein, *adj*. small, little; der Kleine, the little one, the little fellow.
klein'bürgerlich, *adj*. of the lower class; *adv*. in the tawdry taste of the lower class.
das **Klei'nōd**, –(e)s, –e *or* –ien, treasure, precious thing.
die **Klinge**, —, –n, blade.
klirren, *intr*. clatter.
das **Klirren**, –s, clink.

klopfen, *tr.* beat.
der **Klopfer**, –s, —, knocker.
das **Klōſter**, –s, ¨, convent.
die **Klō'ſterhūt**, —, protection, seclusion of the convent.
klug, **klüger**, **der klügſte**, *adj.* shrewd.
der **Knabe**, –n, –n, boy.
das **Knie**, –s, — (*pl.* ie = ië), knee; in die — ſinken, bend the knees.
die **Knōſpe**, —, –n, bud.
knüpfen, *tr.* tie; ſich — an, be connected, linked with.
kommen, **kām**, **iſt gekommen**, *intr.* come, be sent, get, be admitted, arrive; dazu'—, find time to; zur Beſinnung —, return to consciousness.
können, **konnte**, **gekonnt**, **kann**; be able, can, can do.
der **Kopf'hänger**, –s, —, hypochondriac, mope, hypocrite.
kopf'ſchütteln, *intr.* shake one's head.
kōſt'bar, *adj.* costly, rich.
die **Kraft**, —, ¨e, force, strength.
kräftig, *adj.* strong.
krank, **kränker**, **der kränkſte**, *adj.* sick, ill.
der **Krănz**, –es, ¨e, wreath.
kreuzen, *tr.* cross, fold.
der **Kreuz'gang**, –s, ¨e, cloister.
der **Krieg**, –(e)s, –e, war.
die **Krone**, —, –n, crown.
krȫnen, *tr.* crown; — zu, — as.
die **Krȫnung**, —, –en, coronation.
der **Kǖbler**, –s, —, cooper.
das **Küchlein**, –s, —, chick.
kühl, *adj.* cool.
kühn, *adj.* bold.
kümmern, *tr.* trouble.
kund, *adj.* known; — und zu wiſſen tun, do to wit.
die **Kunſt**, —, ¨e, art; *pl.* calling.
der **Künſtler**, –s, —, artist.
das **Künſt'lerauge**, –s, –n, artist's eye.
künſt'leriſch, *adj.* artistic.
die **Künſt'lerſage**, —, –n, artist's legend.
die **Künſt'lerviſiōn'**, —, –en, artist's vision.
künſtlich, *adj.* artistic, graceful, ornate, conventionalized.
kunſt'reich, *adj.* artistic, elaborately wrought.
der **Kunſt'ſchatz**, –es, ¨e, art treasure.
kŭrz, **kürzer**, **der kürzeſte**, *adj.* brief, short.
der **Kŭß**, –ſſes, ¨ſſe, kiss.
küſſen, *tr.* kiss.

L

die **Lāche**, —, laugh.
lächeln, *intr.* smile; das Lächeln, the smile.
lăchen, *intr.* laugh; —d, laughing, gay.

lagern, *intr.* lie, brood, have settled, have spread; *refl.* lie down, gather.

der Laie, –n, –n, layman.

der Land'mann, –s, *pl.* –leute, country-man, farmer.

die Land'schaft, —, –en, landscape.

der Land'streicher, –s, —, vagabond.

lang, länger, der längste, *adj.* long.

lange, *adv.* for a long while.

langsam, *adj.* slow.

längst, *adv.* long.

lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.* let, have, allow; — von, leave, give up; es sich nicht nehmen —, insist; es läßt sich tun, it is possible.

lau, *adj.* lukewarm, mild.

das Laub, –(e)s, foliage, leaves.

das Laubwerk, —, leafwork, scroll work.

laufen, lief, ist gelaufen, läuft, *intr.* run.

das Lauf'feuer, –s, wildfire.

lauschen, *intr.* listen intently *or* breathlessly, listen.

laut, lauter, der lauteste, *adj.* loud; *adv.* aloud, with a loud voice.

die Laute, —, –n, lute; — schlagen, play —.

lautlos, *adj.* silent; *adv.* in silence, speechless.

leben, *intr.* live, earn a living.

das Leben, –s, life.

leben'dig, *adj.* living, alive; — machen, give life to; — werden, come to life.

die Le'bensgröße, —, life size.

leb'haft, *adj.* vivid.

leb'los, *adj.* lifeless; das Leblose, the lifeless.

die Lebzeiten, *pl. only*, lifetime; bei —, in the —, during one's —.

ledern, *adj.* leathern, leather.

leer, *adj.* empty, deserted.

legen, *tr.* lay; — an, place, press to; sich —, be laid.

lehnen, *tr.* lean; sich — an, lean against.

die Lehre, —, –n, doctrine.

der Lehrer, –s, —, teacher.

lehren, *tr.* teach.

die Lehrzeit, —, –en, apprenticeship.

der Leib, –(e)s, –er, body.

leibhaf'tig, *adj.* real; — geworden, incarnate.

leicht, *adj.* light, deft.

leiden, litt, gelitten, leidet, *tr.* endure, bear; — mögen, care for.

lei'denschaftlich, *adj.* passionate, ardent.

leider, *adv.* unfortunately.

leise, *adj.* faint, soft, gentle, scarcely perceptible.

leisten, *tr.* give; Bürgschaft —, give security, vouch.

die Leiter, —, –n, ladder.

lernen, *tr.* learn, study.
der **Leser**, –s, —, reader.
letzt, *adj.* last, final.
letzter, *adj.* latter.
leuchten, *intr.* give light, glow.
die **Leucht'kugel**, —, –n, fire-ball, ball or star from a Roman candle; rocket.
die **Leute**, *pl.* people.
licht, *adj.* bright.
das **Licht**, –(e)s, –er, light.
licht'scheu, *adj.* purblind.
der **Licht'strahl**, –(e)s, –en, ray of light.
lieb, *adj.* dear; lieber *with verb*, rather, prefer to; am liebsten *with verb*, like best to.
das **Lieb**, –s, sweetheart, love.
lieb'äugeln, *intr.* carry on a flirtation, coquet.
das **Liebchen**, –s, —, sweet-heart, love.
die **Liebe**, —, love.
lieben, *tr.* love; das Lieben, love; der Liebende, lover; geliebt, beloved.
die **Lie'besetiquet'te**, —, –e, etiquette of love.
der **Lie'besfrühling**, –s, –e, springtide of love.
das **Lie'beslied**, –(e)s, –er, love-song.
lieblich, *adj.* lovely, beautiful, dear old.
der **Lieb'lingsschüler**, –s, —, favorite pupil.
liebst, *adj.*, *sup. used for missing form of* gern; am liebsten *with verb*, like best.
das **Lied**, –es, –er, song, strain.
liegen, lāg, gelegen, *intr.* lie.
die **Linie** (ie = ië), —, –n, line.
links, *adv.* left; nach —, to the left.
die **Lippe**, —, –n, lip.
das **Lōb**, –(e)s, praise.
das **Lōch**, –(e)s, ⁓er, hole.
die **Locke**, —, –n, curl, curly hair, lock.
locken, *tr.* tempt; —d, tempting, alluring.
lodern, *intr.* blaze, shine.
die **Lohe**, —, –n, lowe, tongue of flame.
lōs'–reißen, riß los, losgerissen, *tr.* tear away; sich —, tear oneself loose.
der **Lö'wenkopf**, –(e)s, ⁓e, lion's head.
die **Luft**, —, ⁓e, air; *pl.* breezes, air.
der **Luft'zug**, –(e)s, ⁓e, draught, breeze.
der **Lump**, –(e)s *or* –en, –e(n), scamp, rascal.
lut'schen, *tr.* suck.

M

machen, *tr.* do; irre —, make lose faith in; große Augen —, open wide one's eyes; gemacht, well-to-do.

mächtig, *adj.* powerful, mighty, resistless.
das **Mädchen**, -s, —, girl.
das **Mäd'chengesicht**, -(e)s, -er, girlish face.
der **Mäd'chenverführer**, -s, —, libertine.
das **Mädel**, -s, — *or* -s, girl.
das **Madon'nenauge**, -s, -n, Madonna eye.
die **Māgd**, —, ¨e, maid.
der **Magistrāt'**, -(e)s, -e, magistrate, council.
der **Mai'käfer**, -s, —, May-bug.
Mai'land, *pr. n.* Milan.
Mai'li (*dim. of* Maria), Maysie.
majestä'tisch, *adj.* majestic; *adv.* majestically.
das **Māl**, -(e)s, -e, time.
malen, *tr.* paint.
malerisch, *adj.* picturesque.
măn, *indef. pron.* one, people.
manch, *indef. pron. and adj.* many a.
der **Mangel**, -s, ¨, want, deficiency.
die **Männergestalt**, —, -en, figure.
der **Mantel**, -s, ¨, cloak.
die **Mappe**, —, -n, portfolio.
das **Mär'chenschlŏß**, -sses, ¨sser, fairy castle.
Mărgarē'te, *pr. n.* Margaret.
Mari'a, *pr. n.* Mary.
Mari'enau, *pr. n.* Marienau.
das **Mărk**, -(e)s, marrow.
der **Mărkt**, -(e)s, ¨e, market-place.
Mărtin, *pr. n.* Martin.
matt, *adj.* faint.
Mărx, *pr. n. from* Markus, Mark.
die **Mauer**, —, -n, wall.
die **Mau'ernische**, —, -n, niche in the wall.
das **Maul**, -(e)s, ¨er, mouth (*of animals*); — vornen dran, a glib tongue.
Măx, *pr. n.* Max.
Maximi'liān, *pr. n.* Maximilian.
mehr, *comp. of* viel, *adj.* more, positively; *adv.* any more, any longer, else; nicht —, not any more, no longer.
meiden, mied, gemieden, *tr.* avoid, keep out of the way of; sich —, part.
mein, *poss. pron. and adj.* my, mine.
meinen, *tr.* remark, think, say, be of the opinion; ich meine, it seems to me.
der **Meister**, -s, —, master, Master.
das **Mei'sterwerk**, -(e)s, -e, masterpiece.
die **Menge**, —, -n, crowd, multitude.
der **Mensch**, -en, -en, man, fellow, human being; *pl.* people; jeder —, everybody; kein —, no one, nobody.
das **Men'schenbild**, -(e)s, -er,

human figure, human likeness.
das Men'schenkind, –(e)s, –er, human being, mortal.
das Men'schenleben, –s, —, life of man, human life.
die Men'schenmasse, —, –n, throng of people.
die Men'schenmenge, —, –n, throng of people.
das Men'schenwerk, –(e)s, –e, work of man.
die Mensch'heit, —, mankind.
merken, *tr.* notice.
der Mesner, –s, —, sexton, sacristan.
die Messe, —, –n, mass.
das Messer, –s, —, knife.
das Meß'glöcklein, –s, —, mass bell, sacring bell.
mes'singen, *adj.* brass.
mischen, *tr.* mix; sich —, mix itself, blend.
mißhan'deln *or* **miß'handeln,** *p. part.* mißhan'delt *better than* gemiß'handelt, *tr.* mistreat, abuse.
mit, *prep.* (*dat.*) with, in the train of; *adv.* along, with one.
mit'-arbeiten, *intr.* work with (others).
mit'-freuen, *refl.* rejoice with.
das Mit'leid, –(e)s, pity.
mit'-nehmen, nahm mit, mitgenommen, nimmt mit, *tr.* take with, take along.
der Mit'tag, –(e)s, –e, noon.
die Mitte, —, –n, middle, midst; in der —, between.
mittelst, *adj.* midmost, central.
mögen, möchte, gemocht, mag, *mod. aux.* may, care to *or* for; leiden —, care for; möchte, should like.
möglich, *adj.* possible; nicht —, impossible.
der Mond, –(e)s, –e, moon, month.
die Monstranz', —, –en, monstrance, pyx.
die Mord'kugel, —, –n, murderous cannon-ball.
der Morgen, –s, —, morning.
die Mor'gensonne, —, –n, morning sun.
Mortier (ier = ie'), *pr. n.* Mortier.
müde, *adj.* tired, weary.
die Mühe, —, –n, trouble, toil.
der Mund, –(e)s, –e *or* ⁼er, mouth.
das Münster, –s, —, minster, cathedral.
der Mün'sterplatz, –es, ⁼e, Minster square, Cathedral square.
der Mün'stersimpel, –s, —, cathedral idiot.
munter, *adj.* lively, gay.
müssen, mußte, gemußt, muß, *mod. aux.* must, have to, be compelled to, be imperative, be forced to.
müßig, *adj.* idle.

der Mut, courage, spirit; zu —e sein, feel.
die Mutter, —, ¨, mother; — Gottes, Holy Virgin.
das Müt'terchen, -s, —, little mother, granny.
die Mütze, —, -n, cap.

N

nach, *prep.* (*dat.*) to, concerning; — rechts, to the right; — und —, gradually.
der Nach'bar, -s *or* -n, -n, neighbor.
das Nach'barskind, -(e)s, -er, neighbor's child.
nachdem', *sub. conj.* after, when.
nach'-fragen, *intr.* inquire; — bei, — of.
nach'-kommen, kam nach, ist nachgekommen, *intr.* follow.
nach'-sagen, *intr.* say of.
nach'-schauen, *intr.* look after, look around at.
nächst, *adj. sup.* next.
die Nacht, —, ¨e, night.
nächtig, *adj.* nightlike, somber.
die Nach'richt, —, -en, news.
nah, näher, der nächste, *adj.* near; so nahe, in such close proximity.
nähern, *tr.* bring near; sich —, approach.
der Name(n), -ns, -n, name.
narren, *tr.* make a fool of.
die Nase, —, -n, nose.
naß, nässer *or* nasser, der nässeste *or* der nasseste, *adj.* wet.
die Natur', —, -en, nature, frame of mind.
natür'lich, *adj.* natural.
der Nebel, -s, —, mist, fog.
neben, *prep.* (*dat. and acc.*) beside.
das Ne'bengemach, -(e)s, ¨er, adjoining room.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.* take; in Anspruch —, take up, engross; es sich nicht — lassen, insist upon; beim Wort —, take at one's word; vorlieb' —, be satisfied.
neigen, *tr.* bow, bend.
nein, *adv.* no.
nennen, nannte, genannt, *tr.* call.
neu, *adj.* new; *adv.* anew, again.
neu'aufgehend, *ppl. adj.* newly rising.
(das) Neubrei'sach, *pr. n.* New Breisach.
die Neu'gier, —, curiosity.
neu'gierig, *adj.* curious; der Neugierige, curious spectator, *pl.* curious people.
nicht, *neg. adv.* not.
nie, *adv.* never; — und nimmer, never in all one's life; noch —, never before.
nieder, *adv.* down.
nie'der-fallen, fiel n., ist niedergefallen, fällt n., *intr.* fall down; — unter, — from under.

nie'der-knie(e)n, *intr.* kneel down.

die **Nie'derlande,** *pl.* the Netherlands.

der **Nie'derländer, -s, —,** Netherlander, Dutchman.

nie'der-legen, *tr.* lay down, place.

nie'der-schreiben, schrieb n., niedergeschrieben, *tr.* write down, write.

nie'der-sinken, sank n., ist niedergesunken, *intr.* sink down.

nie'der-steigen, stieg n., ist niedergestiegen, *intr.* descend down; — zu, — upon.

nie'der-strahlen, *intr.* radiate down.

nie'māls, *adv.* never.

nie'mand, *indef. pron.* nobody, no one.

niedrig, *adj.* low.

nimmer, *adv.* never; nie und —, never in all one's life.

nim'mermehr, *adv.* nevermore.

die **Nĭsche, —, -n,** niche.

nŏch, *adv.* yet, still, in the end, even, as yet, further, possibly, ever, nor, also, can stop to, at least, continue to, more; — dazu, at that; — einmal, once more; — nie, never before; auch —, in addition.

die **Nōt, —, ⸗e,** need, sore distress.

nūn, *adv.* now, really, well; — dŏch, at last; je —, well.

nūr, *adv.* only, merely, simply; — einmal, at least.

Nürnberg, -s, *pr. n.* Nuremberg.

O

ŏb, *sub. conj.* if, whether; als —, as if; — . . . schon, although.

ōben, *adv.* above, up; von — herab, from above; dort —, up there.

ōbenein', *adv.* over and above; noch —, in addition to all the rest.

der **O'berrhein, -s,** *pr. n.* the Upper Rhine.

der **O'dem, -s,** breath.

oder, *conj.* or.

offen, *adj.* open.

die **Öffentlichkeit, —,** publicity, public eye.

öffnen, *tr.* open; geöffnet, open; *intr.* open the door; *refl.* open.

ŏft, *adv.* often; ŏfter, rather *or* quite frequently.

der **Ohm** (=Oheim), **-s, -e,** uncle.

ohne, *prep.* (*acc.*) without.

das **Ohnesorge,** *pr. n., translation of* Sanssouci.

ohn'mächtig, *adj.* unconscious, in a swoon.

oho' (h *sounded*), *interj.* oho!
das **Ohr**, –(e)s, –en, ear.
das **Opfer**, –s, —, offering, sacrifice.
der **Op'fermūt**, –(e)s, spirit of sacrifice.
op'fermutig, *adj.* self-sacrificing.
ŏr'dentlich, *adj.* decent, regular.
die **Ŏrdnung**, —, –en, order, law.
die **Ŏrtschaft**, —, –en, place, habitation of men.

P

das **Paar**, –(e)s, –e, pair; ein paar, a few, a couple of.
das **Pärchen**, –s, —, cunning little couple.
der **Pā'ria**, –s, –s, pa'riah.
die **Pause**, —, –n, pause.
das **Pergament'**, –(e)s, –e, parchment.
pērlen, *intr.* fall like pearls *or* beads.
pflanzen, *tr.* plant.
pflegen, *intr.* be accustomed; *tr.* tend, cherish, nurture, nourish, care for, take care of.
die **Pflicht**, —, –en, duty.
pfui, *interj.* fie, shame on you.
die **Phantasie'**, —, –n, imagination.
der **Pla'stiker**, –s, —, sculptor.
die **Platte**, —, –n, slab, wood-block, woodcut, wood-engraving.
das **Plat'tenschneiden**, –s, wood-engraving.
der **Platz**, –es, ⸗e, square.
plötzlich, *adv.* suddenly.
der **Plunder**, –s, trash.
poē'tisch, *adj.* poetic.
polī'tisch, *adj.* political.
die **Pōst**, —, –en, mail.
prächtig, *adj.* brilliant, magnificent.
prägen, *tr.* stamp, mark.
der **Prophēt'**, –en, –en, prophet.
prophezei'en, hat prophezeit', prophesy, predict.
prüfen, *tr.* test; —d, critical.
pūr'purn, *adj.* purple, crimson.
pūtzen, *tr.* polish, shine; deck *or* trick out, dress up.

Q

quellen, quoll, ist gequollen, *intr.* well up, quicken.

R

der **Rachen**, –s, —, mouth, jaws.
der **Rahmen**, –s, —, frame.
die **Ranke**, —, –n, vine.
das **Ränzel**, –s, —, knapsack.
răsch, rascher, der rascheste, *adj.* quick, hasty.

răscheln, *intr.* rustle; das Ra- scheln, rustle, rustling.

der **Rasen**, -s, turf.

der **Ra'senplatz**, -es, -̈e, grass-plot, turf.

die **Răst**, —, repose.

der **Rāt**, -es, -̈e, advice; council; hoher —, town council *or* common council; councilor, alderman.

raten, riet, geraten, rāt, *tr.* advise.

das **Rāt'haus**, -ses, -̈ser, city-hall.

der **Rātsbūchhalter**, -s, —, bookkeeper *or* clerk of the council.

der **Rāts'diener**, -s, —, beadle.

die **Rāts'herrntochter**, —, -̈, daughter of an alderman.

die **Rātssitzung**, —, -en, council meeting, session of the council.

die **Rāts'tochter**, —, -̈, alderman's daughter.

rauh, rauher, der rauheste, *adj.* rough, raw, harsh.

rauschen, *intr.* roar, ripple, plash.

rechnen, *tr.* reckon; — mit, — in.

recht, *adj.* right, true; die Rechte, right hand; was Rechtes, something worth while; *adv.* right, very; very earnestly; — hoch, good and high.

das **Recht**, -(e)s, -e, right; recht haben, be right.

rechts, *adv.* right; nach —, to the right.

die **Rede**, —, -n, speech, talk; die — sein von, be talked about.

reden, *tr.* talk, say, speak.

rĕdlich, *adj.* honest.

der **Rĕformātiōns'kampf**, -(e)s, -̈e, struggle *or* storms *or* upheaval of the Reformation.

re'gelmāßig, *adj.* regular.

regen, *tr.* stir; *refl.* move, stir, be astir; es regt sich, there is a stir.

reiben, rieb, gerieben, *tr.* rub.

reich, *adj.* rich; *adv.* in rich profusion, in abundance.

das **Reich**, -(e)s, -e, realm, empire.

reichlich, *adj.* plenty.

der **Reich'tum**, -(e)s, -̈er, riches, wealth.

die **Reihe**, —, -n, row, rank *or* line of people.

rein, *adj.* pure, clear.

die **Reine**, —, purity.

die **Reise**, —, -n, journey.

rei'sefertig, *adj.* all ready to take one's departure.

reisen, ist gereist, *intr.* travel.

reißen, riß, gerissen, *tr.* tear.

rei'zend, *ppl. adj.* charming.

der **Respekt'**, -(e)s, respect; — bekommen vor, learn to respect.

der **Rest**, -(e)s, -e, remainder.

retten, *tr.* save.

die Rettung, —, –en, rescue, escape, help.
der Rhein, –s, the Rhine.
die Rhein'ebene, —, plain of the Rhine.
richtig, *adj.* correct; *adv.* indeed, sure enough.
die Richtung, —, –en, direction.
die Rinde, —, –n, bark.
rings, *adv.* round; —um, —about; — um . . . her, all about.
ringsum', *adv.* roundabout.
der Ritter, –s, —, knight.
der Rock, –(e)s, ⸗e, coat.
römisch, *adj.* Roman.
die Rose, —, –n, rose.
das Ro'senbäumchen, –s, —, little rose-tree; rose-bush.
das Ro'senblatt, –(e)s, ⸗er, rose-leaf.
der Ro'sendorn, –(e)s, –e, rose-bush.
der Ro'senduft, –(e)s, fragrance of roses.
der Ro'senkäfer, –s, —, rose-bug.
der Ro'senkranz, –es, ⸗e, rosary.
der Ro'senstock, –(e)s, ⸗e, rose-bush.
das Röslein, –s, —, little rose.
rot, *adj.* red.
die Röte, —, redness, red glare; blush.
der Rücken, –s, —, back.
die Rück'wand, —, ⸗e, rear wall, back.
der Ruf, –(e)s, –e, call.
rufen, rief, gerufen, *tr.* call, cry, exclaim.
die Ruhe, —, repose, calm, rest.
das Ru'hekissen, –s, —, pillow.
ruhen, *intr.* rest, repose.
ruhig, *adj.* quiet, peaceful, even-tempered, peaceable; *adv.* quietly, gently, calmly.
rühren, *tr.* touch, strike; vom Donner gerührt, thunderstruck; vom Schlag —, seized with an apoplectic fit.
rund, *adj.* round.
die Rup'pacherin, —, *pr. n.* Miss Ruppacher.
rütteln, *tr.* shake; *intr.* — an, beat against.

S

der Saal, –(e)s, Säle, large room, hall.
die Sache, —, –n, thing, affair.
die Sage, —, –n, tale, legend.
sagen, *tr.* say.
salben, *tr.* anoint; der Gesalbte, the anointed.
das Sam'metbarett', –(e)s, –e, velvet cap.
das Sam'metkollett', –(e)s, –e, velvet doublet *or* jerkin.
sanft, sanfter, der sanfteste, *adj.* gentle.
(das) Sanssouci, *pr. n.* Sanssouci.

saugen, sōg, gesogen, *tr.* suck up, absorb.
die **Säule**, —, -n, pillar.
schaffen, schaffte, geschafft, *tr.* work at.
schaffen, schūf, geschaffen, *tr.* create, work out; produce; das Schaffen, activity.
schäkern, *intr.* frolic about, make merry.
die **Schande**, —, -n, shame, disgrace, ignominy.
scharen, *tr.* gather.
der **Schatten**, -s, —, shade, shadow; spirit.
schat'tenlōs, *adj.* shadowless, without a shadow.
schauen, *intr.* look, glance, gaze, see.
der **Schauer**, -s, —, thrill.
die **Scheibe**, —, -n, pane.
scheiden, schied, ist geschieden, *intr.* depart; der Schei'dende, parting one.
scheinen, schien, geschienen, *intr.* shine, seem.
der **Scheitel**, -s, —, top of head, head; vom — bis zur Zehe, from head to toe.
die **Schelle**, —, -n, bell.
schellen, *tr.* ring; das Schellen, ringing.
schelten, schalt, gescholten, schilt, *tr.* scold; das Schelten, scolding.
schenken, *tr.* give as a present, give, present; geschenkt bekommen, receive as a present.
die **Schenkung**, —, -en, donation.
schēren, schērte, geschērt, *refl.* be gone, go.
schērzen, *intr.* joke.
schießen, schŏß, geschŏssen, *tr.* shoot; *intr.* ist geschŏssen, shoot, flash, pass.
die **Schiff'brücke**, —, -n, pontoon bridge.
die **Schild'wache**, —, -n, sentinel.
schimmern, *intr.* gleam, glow, glimmer, beam, shine.
der **Schimpf**, -(e)s, -e, insult; mit — und Schande, in a most disgraceful way, most ignominiously.
der **Schlach'tenlärm**, -(e)s, din of battle.
das **Schlacht'getümmel**, -s, tumult of battle.
der **Schlāf**, -(e)s, ⸗e, sleep; temple.
die **Schläfe**, —, -n, temple.
der **Schlāg**, -(e)s, ⸗e, blow; apoplectic fit; vom — gerührt, seized with an —.
schlagen, schlūg, geschlagen, schlägt, *tr.* strike, beat; play.
schlank, schlanker, der schlankste, *adj.* slender, slim, graceful.
schlecht, *adj.* bad.
schließen, schlŏß, geschlŏssen, *tr.* shut, close.

schlingen, schlang, geschlungen, *tr.* twine; *refl.* twine oneself, be entwined.
der **Schloßberg**, -(e)s, -e, castle hill.
schluchzen, *intr.* sob.
schlummern, *intr.* slumber.
der **Schlüssel**, -s, —, key.
die **Schmach**, —, affront.
schmelzen, schmolz, ist geschmolzen, schmilzt, *intr.* melt.
der **Schmerz**, -es, -en, sorrow, grief.
der **Schmied**, -(e)s, -e, smith.
das **Schmie'defeuer**, -s, —, forge fire.
die **Schminke**, —, -n, face-paint, paint, rouge.
schminken, *tr.* paint (with rouge).
schmücken, *tr.* adorn.
schnattern, *intr.* chatter, prate.
der **Schnee**, -s, snow.
die **Schnee'wolke**, —, -n, snow-cloud.
schneiden, schnitt, geschnitten, *tr.* cut, carve, engrave.
der **Schneider**, -s, —, tailor.
schnell, *adj.* fast, quick, hurried.
schnitzen, *tr.* carve.
schnitzeln, *tr.* whittle, carve; Geschnitzeltes, carved work.
das **Schnitz'werk**, -(e)s, —, carving.
schnöde, *adj.* insolent.
der **Schnörkel**, -s, —, scroll, ornamental frill.
der **Schnurrant'**, -en, -en, vagrant, beggar, strolling fiddler.
schon, *adv.* already; all right, surely, indeed, if only, ever.
schön, *adj.* beautiful, handsome, fair, splendid; das Schöne, the beautiful.
der **Schöpfer**, -s, —, creator, maker, author.
schöp'ferisch, *adj.* creative.
die **Schöpfung**, —, -en, creation.
der **Schreck**, -(e)s, -e, fright.
der **Schrecken**, -s, —, horror.
der **Schrei**, -(e)s, -e, cry.
schreiben, schrieb, geschrieben, *tr.* write.
das **Schreiben**, -s, —, letter, communication.
die **Schreib'schwärze**, —, writing-ink.
schreien, schrie, geschrien, *intr.* cry, shout, scream.
schreiten, schritt, ist geschritten, *intr.* stride, tread, walk.
der **Schritt**, -(e)s, -e, step, stride.
schroff, schroffer, der schroffste, *adj.* rugged, steep, precipitous.
schüchtern, *adj.* timid.
der **Schuft**, -(e)s, -e, scoundrel, reprobate.
der **Schuh**, -(e)s, -e, shoe; *as measure*, foot.
schuldig, *adj.* owing; keine Antwort — bleiben, not fail to reply.

der Schüler, –s, —, pupil.
die Schulter, —, –n, shoulder.
die Schürze, —, –n, apron.
der Schuster, –s, —, shoemaker.
schütteln, *tr*. shake.
die Schwa'nenmutter, —, ⁻, mother swan.
schwanken, *intr*. totter, flicker; auf und nieder —, rise and fall, alternately blaze up and die away again.
schwarz, schwärzer, der schwärzeste, *adj*. black.
der Schwarz'wald, –(e)s, *pr. n.* Black Forest.
schweigen, schwieg, geschwiegen, *intr*. be silent, remain silent, maintain a silence; —d, in silence.
der Schweiß, –es, sweat, sweat of one's brow.
schweiß'bedeckt, *ppl. adj.* covered with sweat, feverish.
der Schweiß'tropfen, –s, —, drop of sweat.
die Schweiz, *pr. n.* Switzerland.
die Schwelle, —, –n, threshold.
schwēr, *adj*. heavy, grave, hard, troublous, anxious, critical, trying.
die Schwester, —, –n, sister.
der Schwie'gersohn, –(e)s, ⁻e, son-in-law.
schwielig, *adj*. callous.
schwindeln, *impers*. feel dizzy, *transl. dat. as subject*.
schwinden, schwand, ist geschwunden, *intr*. leave, vanish.
schwören, schwōr *or* schwūr, geschworen, *tr*. swear.
der Schwung, –(e)s, flight of fancy, soaring flight of fancy.
sech'zehn, *num. adj.* sixteen.
Sedan' (an = ang), *pr. n.* Sedan.
die Seele, —, –n, soul.
das See'lenheil, –(e)s, soul's salvation.
segnen, *tr*. bless, distribute blessings.
sehen, sah, gesehen, sieht, *tr*. see.
die Sehn'sucht, —, longing, yearning, fond hopes; mit —, longingly.
sehn'süchtig, *adj*. longing.
sehr, *adv*. very, very much.
die Seide, —, –n, silk.
sein, war, gewesen, ist, *aux*. be, exist; es ist mir, it seems to me.
sein, *poss. pron. and adj.* his, its; das Seine, his share.
seit, *prep*. (*dat.*) since, for; *sub. conj*. since.
seitdēm', *adv*. since then; *sub. conj*. since.
selb, *pron*. same.
selbst, *intens. pron.* self; *adv*. even.
selig, *adj*. happy, saintly, radiant.
selten, *adj*. rare, not frequent; *adv*. rarely.
selt'sām, *adj*. strange.

senden, sandte, gesandt, *or reg.*, *tr.* send.
senken, *tr.* lower; *refl.* sink, bow; sich —d, slowly sinking.
senk'recht, *adj.* vertical.
setzen, *tr.* set, plant; in den Kopf —, fill the head of . . . with; *refl.* sit down, put oneself.
sich, *refl. pron.* himself, herself, itself, themselves; for *or* to himself; to one another; each other.
sicher, *adj.* secure, sure; *adv.* no doubt.
sichtbār, *adj.* visible, clear, vivid; — vor Augen führen, bring vividly before the eyes.
sie, *pers. pron.* she, it; *pl.* they.
sieben, *num. adj.* seven.
sie'benjahrelang, *adj.* seven years long; *transl.* seven long years.
silbern, *adj.* silver.
singen, sang, gesungen, *tr.* sing.
sinken, sank, ist gesunken, *intr.* sink; prostrate oneself; — zu, — at; in die Knie —, bend the knees.
der **Sinn**, –(e)s, –e, sense, mind.
sinn'reich, *adj.* ingenious.
sitzen, sāß, gesessen, *intr.* sit.
der **Sit'zungssaal**, –(e)s, –säle, council-chamber.
so, *adv.* so, thus, so much; then; — ein, such a; — etwas, something like that; — . . . denn, and so; — wie, just as, like; — . . . wie, as . . . as; *interj.* eh!
sobald', *sub. conj.* as soon as.
sogār', *adv.* even.
der **Sohn**, –(e)s, ⸗e, son.
solan'ge, *sub. conj.* as long as, while, as far back as.
solch, *pron. and adj.* such.
sollen, sollte, gesollt, soll, *mod. aux.* shall, should, be to, be destined to.
die **Som'merhitze**, —, heat of summer.
son'dern, *conj.* but.
die **Sonne**, —, –n, sun.
der **Son'nenbrand**, –(e)s, heat of the sun, burning glare of the sun.
der **Son'nenglanz**, –es, splendor of the sun; dazzling glow.
der **Son'nenstrahl**, –(e)s, –en, ray of the sun, sunbeam.
der **Son'nentāg**, –(e)s, –e, day of the sun, sun-day.
sonnig, *adj.* sunny.
der **Sonn'tāg**, –(e)s, –e, Sunday.
sonst, *adv.* formerly, otherwise, else.
die **Sōrgfalt**, —, care.
die **Spannung**, —, –en, suspense.
sparen, *tr.* save up.
der **Spāß**, –es, ⸗e, joke, great sport.
spät, *adj.* late.
spielen, *tr.* play, dally, trifle.

der Spiel'kamerād', -en, -en, playmate.
die Spiel'sache, —, -n, plaything.
die Spitze, —, -n, point, top.
Spōn'eck, *pr. n.* Sponeck.
sprechen, sprāch, gesprŏchen, spricht, *tr.* speak, converse, say; weiter —, continue.
der Sprecher, -s, —, spokesman.
springen, sprang, ist gesprungen, *intr.* spring, run.
der Sprūch, -(e)s, ¨e, saying; spell, incantation.
der Staat, -(e)s, -en, state; finery, good clothes.
die Stădt, —, ¨e, city.
das Städtchen, -s, —, little city, town.
das Stadt'gespräch, -(e)s, -e, town talk.
der Stamm, -(e)s, ¨e, stem, trunk.
das Stämmchen, -s, —, little stem.
stammeln, *tr.* stammer.
stărk, stärker, der stärkste, *adj.* strong, mighty, stout-hearted, resolute, determined.
stärken, *tr.* strengthen; neu gestärkt, with renewed strength.
statt, *prep.* (*gen.*) instead of.
stattlich, *adj.* stately, lofty, fine-looking, high.
der Staub, -(e)s, dust.
staunen, *intr.* marvel, wonder; **das Staunen**, wonder, astonishment.
stecken, *tr.* stick, set, put; *intr.* be, be hidden, be stored up.
stehen, stand, gestanden, *intr.* stand; be written, be expressly stated; — **bleiben**, stop, stand still.
steif, *adj.* stiff.
steigen, stieg, ist gestiegen, *intr.* rise, climb, spread; — in, — over.
steigern, *tr.* increase; *refl.* increase.
steil, *adj.* steep.
der Stein, -(e)s, -e, stone.
das Steinchen, -s, —, little stone, pebble.
steinern, *adj.* of stone.
stellen, *tr.* place, impose upon, put to.
stĕrben, stărb, ist gestŏrben, stirbt, *intr.* die; gestŏrben, dead.
der Stĕrn, -(e)s, -e, star.
stēts, *adv.* always.
der Stift, -(e)s, -e, pencil, stylus.
die Stiftung, —, -en, endowment.
still, *adj.* still, quiet, silent.
die Stille, —, -n, stillness, tranquillity.
die Stimme, —, -n, voice, vote.
die Stirn, —, -en, forehead, brow.

der **Stoff**, -(e)s, -e, material.

stōlz, stolzer, der stolzeste, *adj.* proud, lordly, stately, haughty, mighty, grand.

der **Stōlz**, -es, pride.

der **Strahl**, -(e)s, -en, ray of light, beam.

strahlen, *intr.* beam; —d, resplendent.

Strāß'burg, -s, *pr. n.* Strasburg.

die **Strāße**, —, -n, street.

der **Strauß**, -es, ¨e, bouquet, a few flowers.

streben, *intr.* strive; das Streben, striving, aspiration.

streichen, strich, gestrichen, *intr.* pass; — über, stroke.

streifen, *tr.* brush by, touch.

der **Streit**, -(e)s, -e, fight, brawl; im —, in a brawl.

streng, *adj.* strict, severe; auf das strengste, most positively.

der **Strōm**, -(e)s, ¨e, stream.

das **Stück**, -(e)s, -e, piece.

stumm, *adj.* silent.

der **Stümper**, -s, —, bungler.

die **Stunde**, —, -n, hour.

stun'denlang, *adv.* for hours.

der **Stŭrm**, -(e)s, ¨e, storm.

die **Stŭrm'nacht**, —, ¨e, stormy night.

stürzen, *intr.* fall: *refl.* throw oneself.

stützen, *tr.* support.

suchen, *tr.* try, look for, seek.

der **Süden**, -s, south.

sühnen, *tr.* avenge.

die **Summe**, —, -n, sum, sum of money.

summen, *intr.* buzz.

süß, *adj.* sweet.

T

der **Tāg**, -(e)s, -e, day; — für —, day after day.

der **Tā'gedieb**, -(e)s, -e, idler.

der **Tāgesan'brŭch**, -(e)s, daybreak.

das **Tā'gesgrauen**, -s, first dawn of day, gray streaks of dawn; mit —, at —.

das **Tāl**, -(e)s, ¨er, valley.

die **Tăsche**, —, -n, pocket.

die **Taube**, —, -n, dove, pigeon.

taufen, *tr.* baptize, christen.

tau'send, *num. adj.* thousand, a thousand.

der **Teil**, -(e)s, -e, part.

teilen, *tr.* divide, share.

die **Teil'nahme**, —, sympathy.

teil'nahmlōs, *adj.* unsympathetic.

das **Testament'**, -(e)s, -e, last will, testament.

tief, *adj.* deep, low; *adv.* far.

tief'bewēgt, *ppl. adj.* deeply moved.

die **Tiefe**, —, -n, depth, deep.

tieftrau'rig, *adj.* mournful, doleful.

die **Tōchter**, —, ¨er, daughter.

der Tōd, -es, -e *or mostly* Todes-fälle, death.
tōdesbleich, *adj.* pale as death.
tō'desmü'de, *adj.* tired even to death, tired of life.
tōd'verkündend, *adj.* foreboding death, ominous.
tōt, *adj.* dead.
die **Tō'tenklage, —, -n,** lament for the dead, dirge.
die **Tō'tenstille, —,** stillness of death.
die **Trāditiōn', —, -en,** tradition.
tragen, trūg, getragen, trägt, *tr.* carry, bear; Zinsen —, draw interest.
die **Träne, —, -n,** tear.
trauen, *tr.* marry.
der **Traum, -(e)s, ⸗e,** dream.
träumen, *intr.* dream.
traurig, *adj.* sad.
treffen, trāf, getroffen, trifft, *tr.* meet; *refl.* meet.
treiben, trieb, getrieben, *tr.* drive; do, practice; prompt, impel; pursue; das Treiben, activity.
trennen, *tr.* separate.
treten, trāt, ist getreten, tritt, *intr.* step; *tr.* hat getreten, tread, kick; mit Füßen —, tread under foot, trample upon.
treu, *adj.* true, faithful, loyal.
treulich, *adv.* faithfully.
der **Treuliebste** (*adj. used as noun*), true love.
der **Tritt, -(e)s, -e,** step.
trocken, *adj.* dry.
der **Trōpfen, -s, —,** drop, tear.
trōtz, *prep.* (*gen. and dat.*) in spite of.
trübe, *adj.* sad, gloomy.
die **Truhe, —, -n,** chest.
das **Tüchlein, -s, —,** kerchief, handkerchief.
tüchtig, *adj.* efficient; *adv.* good and hard.
tückisch, *adj.* treacherous.
tu'gendsām, *adj.* virtuous, worthy, upright.
tummeln, *tr.* exercise; *refl.* romp about.
tūn, tāt, getān, *tr.* do, perform; put, take; **einen Eid —,** swear an oath; **kund und zu** wissen —, do to wit; weh —, hurt; es läßt sich —, it is possible; das Tun, activity.
die **Tür, —, -en,** door.
der **Türke, -n, -n,** Turk.
der **Tūrm, -(e)s, ⸗e,** tower, steeple, spire.
das **Türmchen, -s, —,** little tower, spire.
der **Tür'pfōsten, -s, —,** door-post.

U

übel, *adj.* bad; sorry.
üben, *tr.* practice; Gedūld —, be patient.
über, *prep.* (*dat. and acc.*) over,

on the other side of, above, beyond, across.

überbli'cken, *tr.* survey, apprehend.

überflie'gen, überflōg, überflogen, *tr.* pass over.

die **Ü'bergabe**, —, surrender.

überge'ben, übergāb, übergeben, übergibt, *tr.* hand over, submit.

überhaupt', *adv.* at all.

überman'nen, *tr.* overcome.

überneh'men, übernahm, übernommen, übernimmt, *tr.* assume.

die **Überrā'schung**, —, -en, surprise.

überschüt'ten, *tr.* diffuse oneself about.

überströ'mend, *ppl. adj.* overflowing, exuberant.

übertra'gen, übertrūg, übertragen, überträgt, *tr.* entrust, give over.

übrig, *adj.* remaining, other.

das **Ufer**, -s, —, bank.

die **Uhr**, —, -en, clock.

ūm, *prep.* (*acc.*) around, about, for, for the possession of; Jahr — Jahr, year after year; — . . . willen, on account of, for the sake of; *adv.* about; — sein, be over, be at an end; — . . . her, round about; — so *with comp.*, all the . . .; rings—, round about; — zu, in order to.

um'-biegen, bōg um, umgebogen, *tr.* bend over; *refl.* curve over.

um'-blicken, *intr.* look around.

umfas'sen, *tr.* embrace.

die **Umfrie'digungsmauer**, —, -n, parapet.

umge'ben, umgāb, umgeben, umgibt, *tr.* surround.

umschlin'gen, umschlang, umschlungen, *tr.* embrace.

um'-sehen, sah um, umgesehen, sieht um, *refl.* look around.

um'-sinken, sank um, ist umgesunken, *intr.* fall down, fall to the ground.

umste'hen, umstand, umstanden, *tr.* stand around.

um'-tun, tāt um, umgetan, *tr.* put around; *refl.* look about; be engaged; — in, — amid.

umwin'den, umwand, umwunden, *tr.* wind about, surround.

unabseh'bār, *adj.* prodigious.

unaufhaltsām, *adj.* irrepressible, irresistible.

unbeach'tet, *ppl. adj.* unnoticed.

un'bedeutend, *ppl. adj.* insignificant.

unbeküm'mert, *ppl. adj.* unconcerned.

unbelauscht', *ppl. adj.* unwatched, safe from surprise.

unberu'fen, *ppl. adj.* unbidden; der Un'berufene, unbidden one, any intrusive person, outsider.

unberühmt', *adj.* nameless, obscure.
unbeschreib'lich, *adj.* indescribable, inexpressible.
unbewußt', *adj.* unconscious.
und, *conj.* and; — **so weiter**, and so forth.
unerbitt'lich, *adj.* inexorable.
unerhört, *ppl. adj.* unprecedented, exceptionally large.
unermeß'lich, *adj.* unfathomable.
unermüd'lich, *adj.* unwearied.
un'erschrocken, *ppl. adj.* fearless.
un'gefüge, *adj.* unyielding, refractory.
ungehört', *ppl. adj.* unheard.
ungestört', *ppl. adj.* undisturbed.
ungeübt', *ppl. adj.* unpracticed.
die **Un'gewißheit**, —, –en, uncertainty.
un'gewohnt, *ppl. adj.* unaccustomed, unwonted.
un'gläubig, *adj.* incredulous.
das **Un'glück**, –(e)s, misfortune.
un'heimlich, *adj.* uncanny, dismal, gloomy.
unmög'lich *or* **un'möglich**, *adj.* impossible.
unser, *poss. adj. and pron.* our, ours.
un'sicher, *adj.* uncertain, indistinct; *adv.* faintly.
un'sichtbār, *adj.* invisible.
unten, *adv.* below, beneath.
unter, *prep.* (*dat. and acc.*) under, amid, beneath, by, before, to.
unterbre'chen, unterbrāch, unterbrochen, unterbricht, *tr.* interrupt.
unverdros'sen, *ppl. adj.* unwearying.
unvergleich'lich, *adj.* incomparable.
unwiderrūf'lich, *adj.* irrevocable.
un'wohl, *adj.* ill, faint; **mir wird** —, I feel faint.
ur'eigen, *adj.* characteristic.

V

der **Vāter**, –s, ⸚, father.
das **Vā'terland**, –(e)s, ⸚er, fatherland, one's own country.
verach'ten, *tr.* despise.
verächt'lich, *adj.* disdainful.
verban'nen, *tr.* banish, dispel.
verbēr'gen, verbārg, verbōrgen, verbirgt, *tr.* hide.
die **Verbes'serung**, —, –en, improvement.
verbie'ten, verbōt, verboten, *tr.* forbid.
verbin'den, verband, verbunden, *tr.* bind, unite.
verbis'sen, *ppl. adj.* snarling, surly, gruff.
das **Verbōt'**, –(e)s, –e, prohibition.

verbrau'chen, *tr.* use up, spend.
verbren'nen, verbrannte, verbrannt, *tr.* burn.
verdan'ken, *tr.* have to thank for, owe.
das **Verder'ben**, -s, destruction, ruin.
verdie'nen, *tr.* earn.
verdrießlich, *adj.* vexed.
verdun'keln, *tr.* darken, obscure.
verei'nen, *tr.* unite, join; *refl.* unite.
verfal'len, verfiel, ist verfallen, verfällt, *intr.* languish, pine away.
verflie'ßen, verflōß, ist verflössen, *intr.* pass.
verfol'gen, *tr.* pursue, follow.
verfüh'ren, *tr.* mislead.
die **Vergan'genheit**, —, past.
vergē'bens, *adv.* in vain.
vergēb'lich, *adj.* vain, futile, fruitless; *adv.* in vain.
verge'hen, verging, ist vergangen, *intr.* elapse, pass.
verges'sen, vergāß, vergessen, vergißt, *tr.* forget.
verhal'len, ist verhallt, *intr.* die away.
verhei'rāten, *tr.* marry.
verhel'fen, verhälf, verhōlfen, verhilft, *intr.* assist; — zu, — in.
verherr'lichen, *tr.* glorify.
die **Verherr'lichung**, —, -en, glorification.
verhül'len, *tr.* veil; cover, pack.
verkeh'ren, *intr.* associate.
verklä'ren, *tr.* transfigure.
verklin'gen, verklang, ist verklungen, *intr.* die away.
verkom'men, verkām, ist verkommen, *intr.* go down in the world, be reduced to distress.
verkrie'chen, verkrōch, verkrōchen, *refl.* hide, huddle.
verlan'gen, *tr.* ask, demand; das **Verlangen**, demand, longing.
verlas'sen, verließ, verlassen, verläßt, *tr.* forsake, leave.
verle'sen, verlās, verlesen, verliest, *tr.* read aloud.
verlie'ren, verlōr, verloren, *tr.* lose; *refl.* disappear.
der **Verlūst'**, -(e)s, -e, loss.
die **Vermeh'rung**, —, -en, increase.
vermö'gen, vermochte, vermocht, vermāg, *tr.* induce; *intr.* be able,
das **Vermö'gen**, -s, —, fortune.
vernehm'lich, *adj.* distinct.
verö'det, *ppl. adj.* desolate, lonely.
der **Verrūf'**, -(e)s, disrepute.
versam'meln, *tr.* gather, assemble.
verschlie'ßen, verschlōß, verschlossen, *tr.* lock up close.
verschlin'gen, verschlang, verschlungen, *tr.* intertwine; *refl.* entwine oneself.

verschol'len, *ppl. adj.* not heard from again.

verschwin'den, verschwand, ist verschwunden, *intr.* vanish, disappear.

versen'gen, *tr.* scorch; *intr.* be parched.

versin'ken, versank, ist versunken, *intr.* sink, vanish.

verspä'ten, *tr.* delay; verspätet, belated.

verspre'chen, versprāch, versprōchen, verspricht, *tr.* promise.

verstän'dig, *adj.* intelligent, clever, skilful.

verste'hen, verstand, verstanden, *tr.* understand; — unter, — by; know how.

verstei'nert, *ppl. adj.* changed to stone.

verstoh'len, *ppl. adj.* stealthy, secret.

die **Verstō'ßung**, —, –en, disownment.

verstrei'chen, verstrich, ist verstrichen, *intr.* pass.

verstum'men, ist verstummt, *intr.* become silent; be silenced, cease.

der **Vertei'digungszustand**, –(e)s, state of defense.

vertie'fen, *refl.* be absorbed.

der **Verträg'**, –(e)s, ⸗e, agreement, contract.

vertrau'en, *intr.* trust; *tr.* entrust; **das** Vertrauen, confidence.

verwaist', *ppl. adj.* orphaned.

verwal'ten, *tr.* have charge of, fill.

verwan'deln, *tr.* change; — in, — into.

verwandt', *ppl. adj.* related; **der** Verwandte, relative.

verwe'ben, verwōb, verwoben, *or reg.*, *tr.* interweave; *refl.* become interwoven.

verwe'hen, *tr.* scatter.

verwel'ken, *intr.* wither.

verwen'den, verwandte, verwandt, *or reg.*, *tr.* use, make use of.

verzei'hen, verzieh, verziehen, *tr.* (*dat. of pers.*) pardon, forgive.

verzwei'feln, *intr.* despair.

der **Vetter**, –s, –n, cousin.

viel, mehr, der meiste, *adj.* much; *pl.* many, a lot of, numerous.

vielleicht', *adv.* perhaps, perchance.

viel'māls, *adv.* many times, very much.

vier, *num. adj.* four.

viert, *num. adj.* fourth.

der **Vogel**, –s, ⸗, bird.

die **Vogē'sen**, *pl.*, *pr. n.* the Vosges.

das **Volk**, –(e)s, ⸗er, people.

der **Völker-Vulkan**, volcano *or* seething cauldron of nations.

voll, voller, der vollste, *adj.* full; *adv.* straight.

vollbrin'gen, vollbrachte, voll-

bracht, *tr.* accomplish, succeed.

vollen'den, vollendete, vollendet, *tr.* complete; vollendet, perfect, thorough.

vol'lends, *adv.* completely, absolutely.

vollzie'hen, vollzōg, vollzogen, *tr.* accomplish; *refl.* happen.

vŏn, *prep.* (*dat.*) of, from; in consequence of; by *with pass.*; — . . . aus, starting from, out from; sich abheben —, be set off against; durchzō'gen —, pervaded with.

vōr, *prep.* (*dat.*) before, with, from, because of; ago; — Zeiten, in days of old; — Freude, with joy.

voraus'-sehen, sah v., vorausgesehen, sieht v., *tr.* foresee.

vorbei'-schreiten, schritt v., ist vorbeigeschritten, *intr.* — an, pass by.

der **Vōr'fall**, -(e)s, ⸗e, incident.

vōr'-haben, hatte vor, vorgehābt, *tr.* plan, intend to do; das Vorhaben, intention.

vōr'-kommen, kām vor, ist vorgekommen, *intr.* happen, appear.

vōr'-legen, *tr.* lay before, submit.

vōr'-lesen, lās vor, vorgelesen, liest vor, *tr.* read aloud.

vōrlieb', *adv.*, — nehmen, be satisfied.

vōr'nehm, *adj.* distinguished.

vōr'nen, *adv.* in front; das Maul — dran, a glib tongue.

der **Vōr'schlāg**, -(e)s, ⸗e, suggestion.

die **Vōr'spiegelung**, —, -en, hollow pretense.

vōr'-stecken, *tr.* stick before, stick in one's buttonhole.

vōr'-tragen, trūg vor, vorgetragen, trägt vor, *tr.* lay before.

vorü'ber, *adv.* over, past.

vorü'ber-gehen, ging v., ist vorübergegangen, *intr.* pass by. go past, pass.

vorü'ber-ziehen, zōg v., ist vorübergezogen, *intr.* — an, pass by.

das **Vōr'urteil**, -(e)s, -e, prejudice.

W

wachsen (chs = x), wūchs, ist gewachsen, wächst, *intr.* grow.

die **Waffe**, —, -n, weapon, arm.

wagen, *tr.* dare.

der **Wāgen**, -s, —, wagon, carriage; zu —, in carriages.

das **Wahn'gespinnst**, -es, -e, wild fancy *or* conceit.

wahn'sinnig, *adj.* mad, delirious.

wahr, wahrer, der wahrste, *adj.* true, veritable, perfect; nicht —, isn't it, *etc.*

währeud, *prep.* (*gen.*) during; *sub. conj.* while.

die Wahr'heit, —, –en, truth.
wahrlich, *adv.* verily, indeed.
wahr'-nehmen, nahm w., wahrgenommen, nimmt w., *tr.* notice; — an, — in.
walten, *intr.* rule, hold sway; hover, be present.
wälzen, *tr.* roll; *refl.* be carried.
die Wand, —, ⁼e, wall.
der Wan'derstāb, –(e)s, ⁼e, walking-stick.
die Wandlung, —, –en, transformation, transubstantiation.
die Wange, —, –n, cheek.
wanken, *intr.* waver, vacillate.
wārm, wärmer, der wärmste, *adj.* warm.
wārten, *intr.* wait; das Warten, waiting.
warum', *interrog. adv.* why.
was, *interrog. and rel. pron.* what, that; — für, what kind of, what; *indef. pron.* (=etwas) something, anything.
der Waſ'ſerſpiegel, –s, —, surface of the water, surface.
wechſeln (chſ=x), *tr.* exchange.
wēder . . . noch, *conj.* neither . . . nor.
der Wēg, –(e)s, –e, way; auf den Wegen, around.
das Weh, –(e)s, pain; weh tun, hurt.
wehen, *intr.* blow; — durch, pervade; *tr.* wave.
das Weib, –(e)s, –er, woman, wife.
weich, *adj.* soft, mellow.
weichen, wich, ist gewichen, *intr.* yield; — aus, leave, desert.
weiden, *tr.* pasture; *refl.* — an, feast on, be fascinated by.
weihen, *tr.* consecrate.
der Weih'rauchgerūch, –(e)s, smell of incense.
weil, *sub. conj.* because.
weilen, *intr.* linger.
weinen, *intr.* cry, weep.
die Weiſe, —, –n, way, manner.
weiß, *adj.* white.
der Weißku'nig, des Weißkunigs *or* Weißenkunigs, the Weisskunig, the White King, *an historical prose narrative.*
die Weiſung, —, –en, instruction.
weit, *adj.* far, wide, broad; *adv.* far; — und breit, far and near, far and wide; —er, *comp.* further, on, more, some more; und ſo —er, and so forth; —er nichts mehr, absolutely nothing more; *with verbs*, keep on . . . ing; —er arbeiten, work on; —er fragen, continue (to ask); —er ſagen, continue, go on; —er ſprechen, continue.
wei'ter-ſchreiten, ſchritt w., iſt weitergeſchritten, *intr.* tread further.

weiter-tragen, trug w., weitergetragen, trägt w., *tr.* bear on.

weithin', *adv.* far away, far.

welch, *interrog. and rel. pron. and adj.* who, which, that, what.

die **Welt**, —, -en, world.

die **Welt'kugel**, —, -n, globe, world.

wenden, wandte, gewandt, *or reg.*, *tr.* turn; *refl.* apply; — an, — to.

wenig, *adj.*, *in sing.* little; *in pl.* few; so —, just as little.

wenn, *sub. conj.* when, if, whenever; — auch, even if.

wer, *inter. and rel. pron.* who, he who.

werden, wurde (*or* ward, *obsolete*), geworden, wird, *intr.* become, come out, be.

werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.* throw, cast.

das **Werk**, -(e)s, -e, work, work of art.

die **Werk'statt**, —, ⸗en, workshop.

wi'der-schallen, *intr.* re-echo.

der **Wi'derschein**, -(e)s, reflection.

wi'der-strahlen, *intr.* be reflected back.

wie, *conj. and interrog. adv.* like, as, such as, as if, why, how, than which.

wieder, *adv.* again, back again, once more.

wiederauf'-blühen, *intr.* bloom again.

wiederauf'-leben, *intr.* revive.

wie'der-erzählen, *tr.* retell.

wie'der-geben, gab w., wiedergegeben, gibt w., *tr.* give back.

wiederho'len, *tr.* repeat.

wie'der-kehren, ist wiedergekehrt, *intr.* come back again, return.

wie'der-kommen, kam w., ist wiedergekommen, *intr.* return, come again, come back.

wie'der-sehen, sah w., wiedergesehen, sieht w., *tr.* see again, see once more.

wild, *adj.* wild.

der **Wille(n)**, -ns, intention; will, testament; mit dem besten —n, with the best intentions, possibly.

willen, *prep.* (*gen.*) *in* um . . . —, on account of, for the sake of.

der **Wind**, -(e)s, -e, wind.

der **Wind'stoß**, -es, ⸗e, gust of wind.

der **Winkel**, -s, —, nook, corner; insignificant little city.

der **Winter**, -s, —, winter.

das **Win'tergras**, -ses, ⸗ser, wintergrass.

die **Win'ternacht**, —, ⸗e, winter night.

der **Wipfel**, -s, —, tree top, top.

wir, *pers. pron.* we.

wirklich, *adj.* real.

die Wirren, *pl. only*, disturbances.

das Wirts'haus, –ses, ⁻ser, tavern, inn.

das Wirts'hausschild, –(e)s, –er, tavern signboard.

wissen, wußte, gewußt, weiß, *tr.* know; remember; — zu, know how to.

wo, *adv.* where, when; — auch, wherever.

die Woche, —, –n, week.

die Woge, —, –n, wave.

woher', *adv.* wherefrom.

wohin', *adv.* whither, where.

wohl, *adv.* well; perhaps, I suppose, I dare say; in the world; — tun, do right; das war nicht — getan, that was not kind of you.

das Wohl'gefallen, –s, pleasure.

wohl'riechend, *ppl. adj.* sweet-smelling, fragrant.

wohnen, *intr.* live, dwell.

wölben, *tr.* arch; *refl.* arch.

die Wölbung, —, –en, vaulting, arch.

die Wolke, —, –n, cloud.

wollen, wollte, gewollt, will, *mod. aux.* will, wish, be determined, try, be about, like, want.

die Wonne, —, –n, bliss.

das Wort, –(e)s, –e *or* ⁻er, word; beim — nehmen, take at one's word; *pl.* words, sentiment.

der Wort'führer, –s, —, spokesman.

wuchtig, *adj.* weighty, powerful.

das Wunder, –s, —, wonder, miracle; o —, lo and behold.

wun'derbar, *adj.* wonderful, marvelous, indescribable.

das Wun'derwerk, –(e)s, –e, marvelous work.

der Wunsch, –es, ⁻e, wish.

die Würde, —, –n, dignity; mit Anstand und —, with becoming dignity.

würdig, *adj.* worthy, appropriate.

die Wur'zel, —, –n, root.

wurzeln, *intr.* be rooted.

die Wut, —, rage.

wüten, *intr.* rage; —d, furious.

Z

zanken, *intr.* quarrel, scold.

zart, zarter, der zarteste, *adj.* slender, tender.

zärtlich, *adj.* tender, affectionate.

der Zauber, –s, magic charm, magic, spell.

der Zau'berschlag, –(e)s, ⁻e, stroke of magic.

das Zau'berkränkchen, –s, —, magic potion.

der Zaun, –(e)s, ⁻e, fence.

die Zehe, —, –n, toe.

zehn'mal, *adv.* ten times.

zehren, *intr.* gnaw at, prey.
die **Zeichnung,** —, -en, drawing, sketch.
zeigen, *tr.* show; *intr.* point; — auf, — to.
die **Zeit,** —, -en, time; vor —en, in days of old.
zermal'men, *tr.* crush.
zerrei'ßen, zerriß, zerrissen, *tr.* tear.
zerschla'gen, zerschlūg, zerschlagen, zerschlägt, *tr.* break up.
zerstreu'en, *tr.* scatter.
zertrümmern, *tr.* shatter.
ziehen, zōg, gezogen, *tr.* draw, pull, trace, take; *intr.* pass, rove about.
zielen, *intr.* aim; — auf, — at.
zierlich, *adj.* graceful.
das **Zimmer,** -s, —, room.
der **Zins,** -ses, -sen, interest; *usually in pl.*
der **Zipfel,** -s, —, tip, corner.
zittern, *intr.* tremble, quiver; die Zitternde, the trembling girl.
zu, *prep.* (*dat.*) to, for, at, toward, in; zur Erinnerung, by way of remembrance; *adv.* to, toward, in the direction of; too.
die **Zucht,** —, propriety, integrity.
zucken, *tr.* shrug, twitch.
zuerst', *adv.* first, at first.
zu'-flüstern, *tr.* whisper to.
die **Zufrie'denheit,** —, contentment, beatitude.
zu'-führen, *tr.* lead over to.
der **Zūg,** -(e)s, ⸗e, procession, detachment; in ganzen Zügen, in long columns.
zugleich', *adv.* at the same time.
die **Zu'kunft,** —, future.
zu'-machen, *tr.* close.
zunächst', *adv.* next.
zurück'-kehren, ist zurückgekehrt, *intr.* return.
zurück'-lassen, ließ z., zurückgelassen, läßt z., *tr.* leave behind, leave.
zurück'-weisen, wies z., zurückgewiesen, *tr.* reject.
zusam'men, *adv.* together.
zusam'men-fahren, fuhr z., ist zusammengefahren, fährt z., *intr.* start back suddenly.
zusam'men-halten, hielt z., zusammengehalten, hält z., *tr.* hold together, take good care of.
der **Zusam'menhang,** -(e)s, ⸗e, connection, relation; in — stehen, have some connection.
zusam'men-nehmen, nahm z., zusammengenommen, nimmt z., *tr.* take up, collect; *refl.* control oneself.
zusam'men-rufen, rief z., zusammengerufen, *tr.* call together.
zusam'men-schießen, schōß z., zu-

sammengeschossen, *tr.* shoot to pieces, lay in ruins.

zusam'men-schlagen, schlūg z., zusammengeschlagen, schlägt z., *tr.* clap together.

zusam'men-schmieden, *tr.* weld *or* forge together.

zusam'men-setzen, *tr.* put together; *refl.* sit down together.

zu'-schauen, *intr.* look on.

zu'-sehen, sah zu, zugesehen, sieht zu, *intr.* look on, watch.

zustan'de, *adv.* finished, complete; — bringen, accomplish.

zu'-strömen, ist zugeströmt, *intr.* flock to one's side, flock toward.

zuta'ge, *adv.* (= zu Tage, to the light of day), to light.

zu'-trauen, *tr.* think capable of.

zu'versichtlich, *adj.* confident.

zuviel', *adv.* too much.

zuvör'derst, *adv.* first of all.

zu'-wogen, *intr.* surge towards.

zwan'zigjährig, *adj.* of twenty years.

zwār, *adv.* indeed, that, and that.

zwei, *num. adj.* two.

der Zweig, –(e)s, –e, twig, branch.

zweit, *num. adj.* second.

zwischen, *prep.* (*dat. and acc.*) between.

zwölf, *num. adj.* twelve.

Schiller—Der Neffe als Onkel

BY HERBERT C. SANBORN

Bancroft School, Worcester, Mass.

199 pages, 12mo, cloth. Price, 45 cents.

Edited with Introduction, Critical Studies of the Play by Eminent Authorities, Bibliography, Notes, Vocabulary, and Questions on the Text.

From the Editor's Preface.

This edition of **"Der Neffe als Onkel"** has been prepared at the request of Messrs. Maynard, Merrill, & Co., as a companion volume to their well-known edition of Schiller's **Wilhelm Tell** by Professor Richard A. von Minckwitz. At the suggestion of the publishers and with the kind permission of Professor von Minckwitz, the editor of **"Der Neffe als Onkel"** has taken the first section of the present Introduction—the sketch of Schiller's life up to the time of the poet's residence at Weimar—from the Introduction to **"Wilhelm Tell."** Those desiring to make a more detailed study of Schiller are referred to the adequate bibliography in the above-mentioned work.

The "Grammatische Übungen" represent merely one way which has been found practical for incidental grammatical drill with preparatory classes, and an attempt has been made to state these questions in such a form as to develop little by little the vocabulary of the pupil for further work of a similar nature. The terminology is the same as that in use at the German gymnasium and university.

The text here presented is the same as that of the Cotta edition of Schiller's works, but the spelling has been changed to conform with the latest official system adopted by all German-speaking countries. The vocabulary is complete, and the pronunciation of all words has been marked in accordance with preferred usage.

Goethe's Hermann und Dorothea

Illustrated. Edited with Introduction, Critical Opinions, Bibliography, Notes and Vocabulary

By Richard Alexander von Minckwitz
Late of DeWitt Clinton High School, New York City

268 pages, 12mo, cloth. Price, 60 cents

Whatever may be the difference of opinion as to the rank Goethe deserves among the great writers of the world, all are agreed that his epic idyl, Hermann und Dorothea, is a masterpiece of classic realism which portrays, in conservative but artistic style, the best in German life and character. Dr. von Minckwitz's edition represents an attempt to bring this charming ballad within the more intimate knowledge of students of German literature, and the editor and publishers have spared no pains to make the edition worthy of its purpose.

Neither grammatical nor conversational exercises based upon the text are included in this edition. With the many other means on hand for such training, the editor believes that it should not be necessary to read such masterpieces of literature as this, with a view, even secondarily, to the acquisition of etymology and syntax or of the current phrases of every-day life.

Notable features of the edition are the illustrations from contemporary German sources, a full-page portrait of the author, quotations relative to the work itself from writers of eminence, and a carefully selected list for reference reading.

Lessing
Minna von Barnhelm

Edited with Introduction, Notes, Repetitional Exercises, and Vocabulary

BY PHILIP SCHUYLER ALLEN

Assistant Professor of German Literature in the University of Chicago

285 pages, 12mo, cloth. Price, 60 cents

In this edition an especial attempt has been made to preserve the German atmosphere of the play.

The Introduction tells the simple story of Lessing's life and struggles up to the appearance of Minna. Only a little critical and historical reference is given, but no salient facts which will help the student to understand Lessing and his comedy are omitted.

The Notes meet the needs of pupils and are nowhere burdensome.

The Vocabulary is absolutely complete; it contains every word used in either the play or the Exercises based upon the play, and each shade of meaning is given.

The Repetitional Exercises form a new feature in editions of Minna von Barnhelm. They consist of German questions, graded in difficulty, and are designed to bring out the essential characteristics of the play.

Other features of the edition are the list of bibliographical helps and eight excellent illustrations — a frontispiece portrait of Lessing and spirited pictures of the main actors in the comedy. The orthography of the text has been modernized to meet the requirements of accepted present-day usage; it will be found to correspond in all ways with the rules laid down in the eighth edition of Duden "Orthographisches Wörterbuch."